日本大不列顛間約定

商品見本重量及大小ノ制限

明治二十年十月三十一日倫敦ニ於テ調印（英文）

（譯文）

日本皇帝陛下ノ政府ト大不列顛及ヒ愛蘭聯合王國皇帝陛下ノ政府ハ右兩國間ニ郵便交換ヲ便利ナラシメンコヲ希望シ且千八百七十八年六月一日巴里府ニ於テ締結シタル萬國郵便聯合條約第十五條ニ依リ右兩政府ニ與ヘラレタル權ヲ以テ茲ニ合議締約スルコト左ノ如シ

日本帝國ト大不列顛及愛蘭聯合王國トノ間ニ書狀郵便ニテ交換スル商品見本重量及大小ノ制限ハ差立國ノ郵政廳ニ於テ左ノ制限ニ超過セサル限リハ該條約第五條ニテ定メタル制限以外ニ增加スルヲ得

重量　三百五十「グラム」

大小　長サ三十「サンチメートル」
　　幅　二十「サンチメートル」
　　厚サ十「サンチメートル」

此條約ハ兩國ノ郵政廳ニ於テ指定スル日ヨリ之ヲ實施スヘシ

此條約ハ兩國ノ郵政廳中一方ヨリ他ノ一方ニ十二ケ月前ニ通知スルコトニ依テ之ヲ廢止スルコトヲ得

此條約締結ノ全權ヲ委任セラレタル下記ノ者ハ之ヲ証スル爲メ自ラ此條約ニ記名シ且ツ之ニ調印スルモノナリ

千八百八十七年十月三十一日倫敦府ニ於テ之ヲ二通ニ認ム

河瀨印
ソールズベリ印

AGREEMENT
BETWEEN
JAPAN AND GREAT BRITAIN.

Limits of Weight and the Dimensions of Packets of Patterns of Merchandize.

Signed at London, in English, October 31, 1887 (20th year of Meiji).

The Government of His Majesty the Emperor of Japan, and the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being desirous of facilitating the postal relations between the two countries, and in exercise of the power given to them under Article XV. of the Convention of the Universal Postal Union, concluded in Paris, on the 1st June, 1878, have agreed as follows:—

The limits of weight and the dimensions of packets of patterns of merchandize, exchanged through the letter post between the Empire of Japan, on the one part, and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on the other part, may be increased by the Postal Administration of the country of origin beyond those which have been fixed by Article V. of the said Convention, under the express reservation that such limits shall not exceed the following:—

In weight, ... 350 grammes.

In dimensions, ...
- 30 centimètres, length.
- 20 centimètres, breadth.
- 10 centimètres, depth.

The present Agreement shall take effect on the day that the Postal Administrations of the two countries shall fix upon. It may be terminated at any time upon notice being given, twelve months in advance, by either of the two Postal Administrations, to the other.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate, at London, on the thirty-first day of October, 1887.

(Sd.) KAWASÉ [Seal]
(Sd.) SALISBURY [Seal]

AGREEMENT BETWEEN THE POSTMASTER-GENERAL OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE MINISTER OF STATE FOR COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN FOR INCREASING THE LIMIT OF WEIGHT OF PACKETS OF PATTERNS OR SAMPLES OF MERCHANDIZE EXCHANGED THROUGH THE POST BETWEEN BRITISH COLONIES AND POSSESSIONS (EXCEPT INDIA, CANADA, AND THE AUSTRALASIAN COLONIES) AND JAPAN.

(V. State Papers, vol. LXXXV, p. 48.)

日本帝國ト英國所屬地及殖民地（印度、加那太及濠洲ヲ除ク）トノ間ニ交換スル商品見本ノ最大重量改定ニ關スル協定

明治二十六年四月二十七日倫敦ニ於テ調印
同　年六月十九日東京ニ於テ調印

大不列顛國　日本帝國ト英國所屬地及殖民地（印度、加那太及濠洲ヲ除ク）トノ間ニ交換スル商品見本ノ最大重量改定ニ關スル協定

Signed at London, April 27, 1893 (26th year of Meiji), and at Tokio, June 19, 1893.

THE Postmaster-General of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Minister of State for Communications of the Empire of Japan, being desirous of facilitating the postal relations between British Colonies and possessions and the Empire of Japan, and in exercise of the power given to them under Article V of the Convention of the Universal Postal Union concluded in Vienna on the 4th day of July, 1891;

Have agreed as follows:—

The limit of weight of packets of patterns or samples of merchandize exchanged by post between British Colonies and possessions (except India, Canada, and the Australasian Colonies) on the one part, and the Empire of Japan on the other part, shall be increased from 250 grammes to 350 grammes.

The present Agreement shall take effect on the 1st day of July, 1893.

Done in duplicate and signed at London on the 27th day of April, 1893, and at Tokió on the 19th day of June, 1893.

(L. S.) ARNOLD MORLEY.
(L. S.) COUNT KURODA KIYOTAKA.

（參考）

明治二十六年六月十九日遞信省告示第百七十四號

遞信省告示第百七十四號

日本帝國ト英國所屬地及同國殖民地（印度、加那太及濠洲殖民地ヲ除ク）トノ間ニ交換スル商品見本ノ最大重量ヲ三百五十「グラム」ト改定シ本年七月一日ヨリ實施ス

明治二十六年六月十九日　遞信大臣　伯爵黑田清隆

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND CANADA CONCERNING THE EXCHANGE OF CLOSED PARCELS BY MAIL.

Signed at Tokio, September 3, 1890 (23rd year of Meiji), and at Ottawa, June 22, 1890.
Promulgated September 9, 1890.

For the purpose of further extending the postal relations between the Empire of Japan and the Dominion of Canada, the undersigned Count Goto Shojiro, Minister of Communications of Japan, and John Graham Haggart, Post-master General of Canada, by virtue of authority vested in them by law, have agreed upon the following articles:

1.—There shall be a regular exchange of closed parcels, by mail, between Japan and Canada.

2.—Such parcels shall be forwarded by the Steamers of the Canadian Pacific Railway and Steamship Company plying between Vancouver, Canada, and Yokohama, Japan.

3.—The maximum weight of a single parcel shall be 5 lbs. and the maximum dimensions shall be two feet in length and one foot in width or depth.

4.—The rate of postage shall be 25 cents per lb. or fraction thereof.

帝國加那太間小包郵便交換約定

日本帝國ト英領加那太國ノ間ニ郵便事務ノ擴張ヲ計リ冊後ニ記名スル日本遞信大臣伯爵後藤象二郎及加那太郵政長官「ジオン、グラーム、ハッガート」ハ各成法ヲ以テ保持スル所ノ權限ニ依リ左ノ條條ヲ約定ス

明治二十三年九月　三　日東京ニ於テ調印
同　年同月二十二日オッタワニ於テ調印
同　年同月　九　日公　布

第一條

日本ト加那太ノ間ニ郵便ヲ以テ閉嚢小包ノ交換ヲ執行スヘシ

第二條

小包ハ加那太「ヴァンクーヴアー」ト日本横濱間ニ往復スル加那太太平洋汽車及汽船會社ノ汽船ヲ以テ遞送スヘシ

第三條

小包一箇ノ重量ハ五封度迄トシ其ノ大サハ長サ二「フヒート」廣サ若ハ厚サ共一「フート」迄トス

第四條

郵便稅ノ割合ハ一封度若ハ其ノ分數ニ付二十五仙トス

第五條

郵便稅ハ左ノ通分配スヘシ

日本ヘ陸運賃トシテ一封度ニ付八仙ヲ拂ヒ加那太ヘ海運賃トシテ九仙及陸運賃トシテ八仙ヲ拂フヘシ

第六條

加那太郵政廳ニ於テ兩國間ニ發著スル小包ノ海運ヲ負擔スヘシ

第七條

交換スヘキ小包中ニハ兩國間郵便ニ依リ往復スル他ノ物品ニ關スル規則ヲ以テ其ノ遞送ヲ禁シタル物品ヲ封入スヘカラス

第八條

小包ハ封入物ノ價格ヲ公記セル稅關告知書ヲ貼付スヘシ且兩國ニ於テ受取タル小包ハ稅關ノ法律規則ニ從フヘシ

第九條

横濱郵便局ヲ以テ日本ニ於ケル小包郵便ノ交換局トシ「ヴアンクーヴアー」郵便局ヲ以テ加那太ニ於ケル交換局トス

第十條

小包郵便ハ小包目錄書ヲ添フヘシ此ノ目錄ヘハ差立局ニ於テ小包ノ番號、差出地名、受取人ノ宛名、封入物ノ公記價額及前拂セル小包一箇分ノ數而シテ其ノ下部ニ差立タル小包ノ數及其ノ重量ノ概計竝ニ正味ヲ記入スヘシ

5.—This postage rate shall be divided as follows: to credit of Japan, 8 cents per lb. for land transit, and to credit of Canada, 9 cents per lb. for sea transit, and 8 cents for land transit.

6.—The Post Office of Canada shall provide for the sea conveyance of the parcels passing both ways between the two countries.

7.—The parcels exchanged shall not contain any article, the transmission of which is prohibited under the regulations relating to other classes of matter passing by mail between the two countries.

8.—Every parcel shall be accompanied by a Customs declaration, which shall be affixed to the parcel, showing the value of the contents; and all parcels received in either country shall be subject to the Customs laws and regulations thereof.

9.—The Post Office of Yokohama shall be the parcel post exchange office for Japan, and the Post Office of Vancouver, the exchange office for Canada.

10.—Each parcel mail shall be accompanied by a parcel bill, in which shall be entered by the dispatching office, the number of the parcel, the place of posting, the name of the addressee, the declared value of the contents, and the number of rates prepaid, and also, at the foot of the bill, the number of parcels despatched, and the gross and net weight of the mail.

第十一條

小包ハ適當ニ包裝シ甲國ヨリ乙國ヘ送ルトキハ柳條ヲ以テ編ミタル堅固ノ籃ニ入レ發送スヘシ此ノ籃ハ加那太郵政廳ヨリ供給スヘシト雖モ日本遞信省ハ其ノ費用ノ一半ヲ仕拂フヘシ

第十二條

配達シ難キ小包ハ差出國ニ於ケル差出人ニ返還スルコトヲ得ヘシ而シテ當初之ニ賦課シタルト同額ノ遞送料ヲ賦課スヘシ其ノ遞送料ハ返還國ニ於テ前拂シ若ハ該小包目錄中ニ記入シ配達ノトキニ際シ徵收スルコトヲ得ヘシ然レトモ返還國ニ於テ遞送料ヲ前拂セス差出國ニ於テ該小包ヲ差出人ニ配達シ難キトキハ差出國ハ其ノ事由ヲ返還國ニ通報シ之ニ賦課スヘキ遞送料ノ仕拂勘定ヲ爲スヘシ

第十三條

名宛人ニ配達シ難キ小包ニシテ其ノ差出人ヲ發見セサルトキハ特別ノ定約アル場合ニ非レハ兩郵政廳ノ間ニ照會ヲ經タル上差出國ニ返還シ配達シ難キ小包トシテ取扱フヘシ

第十四條

小包ヘ賦課スル遞送料ノ計算書ハ三箇月毎ニ加那太郵政廳ニ於テ二通ヲ調製シ審査及決算ノ爲メ日本遞信省ヘ送付スヘシ

第十五條

此ノ約定ハ千八百九十年十月一日ヨリ實施シ甲廳ヨリ乙廳ヘ廢止ノ報知ヲナシタル日ヨリ六箇月間ヲ經過スル迄其ノ效力ヲ有

11.—Parcels must be securely and substantially packed, and shall be despatched from one country to the other in strong wicker baskets, which the Post Office of Canada shall supply, but half the cost of which shall be paid by the Department of Communications of Japan.

12.—Undelivered parcels may be redirected to the senders in the country of origin, subject to the same postage rate to which they were severally originally liable, which may either be prepaid in the country from which the parcel is returned, or charged upon the bill for collection on delivery. Should such a parcel returned without prepayment fail of delivery to the sender, the country of origin shall notify the country from which the parcel was returned of the fact and claim credit for the amount of postage charged against it on such parcel.

13.—Parcels which cannot be delivered to the persons addressed, and the senders of which cannot be found shall, unless otherwise determined in special cases, after correspondence between the two Administrations, be returned to the administration of the country of origin for disposal as undelivered (dead) matter.

14.—The accounts relating to the charges made upon parcels shall be prepared quarterly by the Post Office of Canada, and shall be transmitted in duplicate to the Department of Communications of Japan for verification and settlement.

15.—This convention shall take effect on 1st October 1890 (the 1st day of the 10th month of the 23rd year of Meiji) and shall remain in force until the expiration of a period of six months after the date upon which one of the two contracting

スヘシ

本書二通ヲ調製シ一通ハ千八百九十年六月二十二日加那太「オッタワ」ニ於テ記名シ一通ハ明治二十三年九月三日日本東京ニ於テ記名ス

日本遞信大臣伯爵　後藤象二郎　印
加那太郵政長官　ジオン、ハッガート　印

帝國加那太間小包郵便交換約定書ノ追加約定

明治二十五年十一月　九　日東京ニ於テ調印
同　年同月三十日「オッタワ」ニ於テ調印
明治二十六年一月二十五日　公　布

日本帝國遞信大臣及加那太郵政長官ハ千八百九十年九月三日及六月二十二日日本遞信省ト加那太郵政廳トノ間ニ締結シタル閉嚢小包郵便交換約定書ヲ協議修正セシ條款左ノ如シ

第一條

前記約定書第三條中「五封度」ヲ「七封度」ト改ム

第二條

此ノ追加約定ハ千八百九十三年二月一日ヨリ實施スヘシ

本書二通ヲ調製シ明治二十五年十一月九日日本東京ニ於テ竝ニ千八百九十二年十一月三十日加那太「オッタワ」ニ於テ各記名調印スルモノナリ

日本帝國遞信大臣　伯爵黒　田　清　隆　印
加那太郵政長官　アドルフ、ビー、カロン　印

administrations shall have notified the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed at Ottawa, Canada, the 22nd day of June, one thousand eight hundred and ninety, and at Tokyo, Japan, the 3rd day of the 9th month of the 23rd year of Meiji.

(Signed)　GOTO,
Minister of Communications of Japan.
(Signed)　JOHN HAGGART,
Postmaster General of Canada.

SUPPLEMENT MODIFYING THE CONVENTION FOR THE EXCHANGE OF CLOSED PARCELS BY MAIL BETWEEN JAPAN AND CANADA.

Signed at Tokio, November 9, 1892 (*25th year of Meiji*),
and at Ottawa, November 30, 1892.
Promulgated January 25, 1893 (*26th year of Meiji*).

The Postmaster General of Canada and the Minister of State for Communications of the Empire of Japan being desirous of modifying the Convention for the exchange of closed parcels by mail made between the Post Office Department of Canada, and the Department of Communications of the Empire of Japan, under date September 3rd, and June 22nd, 1890, have agreed upon the following modification :—

ARTICLE 1.

The words 7 lbs. shall be substituted for the words 5 lbs., in Article 3 of the above named Convention.

ARTICLE 2.

The Present Supplement modifying the Convention shall take effect from 1st February, 1893 (the 1st day of the 2nd month of the 26th year of Meiji).

Done in duplicate and signed in Ottawa, Canada, on the 30th day of November, one thousand eight hundred and ninety-two (30th day of 11th month of 25th year of Meiji), and in Tokyo, Japan, on the 9th day of the 11th month of the 25th year of Meiji (9th November 1892).

(Signed)　.....
Postmaster General of Canada.

(Signed)　Count KURODA KIYOTAKA,
Minister of State for Communications
of the Empire of Japan.

帝國加那太間小包郵便交換約定書ノ追加約定

明治二十七年　九月十一日東京ニ於テ調印
同　年十月十二日「オッタワ」ニ於テ調印
同　年十二月十三日　公　布

日本帝國遞信大臣及加那太郵政長官ハ明治二十三年九月三日及千八百九十年六月二十二日日本遞信省ト加那太郵政廳トノ間ニ締結シタル閉嚢小包郵便交換約定書ヲ協議修正セシ條款左ノ如シ

第一條

前記約定書第四條中「二十五仙」ヲ「二十仙」ト改ム

第二條

同約定書第五條ヲ左ノ如ク改ム

郵便稅ハ左ノ通分配スヘシ

日本ヘ陸運賃トシテ一封度ニ付六仙ヲ拂ヒ加那太ニ海運賃トシテ八仙及陸運賃トシテ六仙ヲ拂フヘシ

第三條

此ノ追加約定ハ明治二十八年（千八百九十五年）一月一日及千八百九十五年一月一日ヨリ實施スヘシ

本書二通ヲ調製シ明治二十七年（千八百九十四年）九月十一日日本東京ニ於テ竝ニ千八百九十四年十月十二日加那太「オッタワ」ニ於テ各各記名調印スルモノナリ

日本帝國遞信大臣　伯爵黑　田　清　隆　印

加那太郵政長官　アドルフ、ビー、カロン　印

SUPPLEMENT MODIFYING THE CONVENTION FOR THE EXCHANGE OF CLOSED PARCELS BY MAIL BETWEEN JAPAN AND CANADA.

Signed at Tokio, September 11, 1894 (*27th year of Meiji*), *and at Ottawa, October* 12, 1894.
Promulgated December 13, 1894.

The Minister of State for Communications of the Empire of Japan and the Postmaster General of Canada being desirous of modifying the Convention for the exchange of closed parcels by mail made between the Department of communications of the Empire of Japan and the Post Office Department of Canada, under date of the 3rd day of the 9th month of the 23rd year of Meiji (1890), and 22nd June, 1890, have agreed upon the following modifications:—

ARTICLE 1.

The words "20 cents" shall be substituted for the words "25 cents," in Article 4 of the above named Convention.

ARTICLE 2.

Article 5 of the said Convention is replaced by the following Article:

5.—This postage rate shall be divided as follows: to credit of Japan, 6 cents per lb. for land transit, and to credit of Canada, 8 cents per lb. for sea transit, and 6 cents for land transit.

ARTICLE 3.

The present Supplement modifying the Convention shall take effect from the 1st day of the 1st month of the 28th year of Meiji (1895), or the 1st January, 1895.

Done in duplicate and signed in Tokyo, Japan, on the 11th day of the 9th month of the 27th year of Meiji (1894), and in Ottawa, Canada, on the 12th day of October, 1894.

(Signed) Count KURODA KIYOTAKA,
Minister of State for Communications of the Empire of Japan.

(Signed) .....
Postmaster General of Canada.

死亡者ノ財産保護ニ關スル條約

明治三十三年　四月二十六日東京ニ於テ調印（英文）
同　年十月二十四日　批　准
同　年同月二十五日批准書交換
同　年十一月三十日　公　布

（譯文）

日本國皇帝陛下及大不列顛愛蘭聯合王國兼印度國皇帝陛下ハ死亡者ノ遺產保護ニ關スル規則ヲ設定シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セムコトヲ欲シ條約ヲ締結スルコトニ同意シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ其ノ外務大臣從二位勳一等子爵青

CONVENTION RESPECTING THE PROTECTION OF THE PROPERTY OF DECEASED PERSONS.

Signed at Tokio, in English, April 25, 1900 (*33rd year of Meiji*).
Ratified October 24, 1900.
Ratifications exchanged at Tokio, October 25, 1900.
Promulgated November 30, 1900.

His Majesty the Emperor of Japan and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them by laying down rules for the protection of the estates of

木周藏ヲ大不列顛愛蘭聯合王國兼印度國皇帝陛下ハ其ノ日本駐劄特命全權公使「サー、アーネスト、メーソン、サトー」ヲ各各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ死亡セシ時ニ方リ該死亡者ノ遺產ヲ管理スヘキ正當ノ權利者現ニ其ノ場所ニ在ラサルトキハ左ノ規則ニ遵フヘキモノトス

一、死亡者カ前記ノ事情ニ於テ自國ノ國籍ノミヲ有スル相續人ヲ遺スカ又ハ亡父若ハ亡母ノ國籍ヲ享有スルノ資格アルヘキ相續人ヲ遺シタルトキハ死亡者所屬國ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ハ當該官廳ニ通知シテ該死亡者ノ財產ヲ占有保管シ埋葬費ヲ支拂ヒ其ノ餘剩ハ死亡者ノ債務辨濟ノ爲メ及其ノ正當所屬相續人ノ爲メニ之ヲ保留スヘキモノトス

然レトモ該總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ハ直チニ當該裁判所ニ死亡者遺產ノ管理證書ヲ請求スヘキモノトス而シテ右管理證書ハ該裁判所ニ於テ正當ト認ムル所ノ制限及期間ヲ附シ該領事官ニ交付スヘキモノトス

二、若死亡者ニシテ前記ノ事情ニ於テ其ノ死亡シタル國ニ自國以外ノ國籍ヲ有スルカ又ハ亡父若ハ亡母ノ國籍ヲ許與スヘカラサル相續人若ハ包括受遺者ヲ遺シタルトキハ當該裁判所ニ於テ法律ニ從ヒ之ヲ處分スヘキカ或ハ相當ノ制限ヲ附シ領事官ニ聚集管理ヲ委託スヘキカハ兩國政府各各之ヲ決定スルコトヲ得又死亡ノ地方ニ遺產ノ保管管理ヲ爲スヘキ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ナキトキハ本條約第一號ノ場合ニ於テ領事官ノ到著スル迄當該官廳ニ於テ前記ノ行爲ヲ爲スヘキモノトス

第二條

本條約ノ規定ハ法律ノ許ス限リ大不列顛國皇帝陛下ノ殖民地及其ノ海外領地ニ適用スヘキモノトス但左ニ列記スル所ハ此ノ限ニ在ラス

印度

加奈太領地

ニュー、ファウンドランド

deceased persons, have agreed to conclude a Convention, and for that purpose have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Aoki Siuzo, Junii, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, Sir Ernest Mason Satow, Knight Commander of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

Whenever a subject of one of the High Contracting Parties shall die within the dominions of the other and there shall be no person present at the time of such death who shall be rightly entitled to administer the estate of such deceased person, the following rules shall be observed:

1. When the deceased leaves, in the above named circumstances, heirs of his or her own nationality only, or who may be qualified to enjoy the civil status of their father or mother, as the case may be, the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the country to which the deceased belonged, on giving notice to the proper Authorities, shall take possession and have custody of the property of the said deceased, shall pay the expenses of the funeral, and retain the surplus for the payment of his or her debts, and for the benefit of the heirs to whom it may rightly belong.

But the said Consul-General, Consul, vice-Consul, or Consular Agent shall be bound immediately to apply to the proper Court for Letters of Administration of the effects left by the deceased, and these letters shall be delivered to him with such limitations and for such time as to such Court may seem right.

2. If, however, the deceased leaves, in the country of his or her decease and in the above named circumstances, any heir or universal legatee of other nationality than his or her own, or to whom the civil status of his or her father, or his or her mother as the case may be, cannot be granted, then each of the two Governments may determine whether the proper Court shall proceed according to law, or shall confide the collection and administration to the respective Consular Officers under the proper limitations. When there is no Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent in the locality where the decease has occurred (in the case contemplated by the first rule of this Article) upon whom devolve the custody and administration of the Estate, the proper Authority shall proceed in these acts until the arrival of the respective Consular Officer.

ARTICLE II.

The stipulations of the present Convention shall be applicable, so far as the laws permit, to all the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty excepting to those hereinafter named, that is to say, except to:—

India.

The Dominion of Canada.

Newfoundland.

喜望峰殖民地
ナタル
ニュー、サウス、ウェールス
ヴヰクトリヤ
クヰンスランド
タスマニヤ
南濠太利
西濠太利
ニュー、ジーランド

然レトモ東京駐劄大不列顛國皇帝陛下ノ代表者ヨリ本條約批准交換ノ日ヨリ二箇年内ニ本條約ノ規定ヲ前記ノ殖民地又ハ領地ノ孰レヘナリトモ適用スヘキ旨ヲ日本國政府ニ通知シタルトキハ之ヲ適用スヘキモノトス

第三條

本條約ハ批准交換ノ上ハ直チニ實施セラレ千九百十一年七月十七日迄效力ヲ有スルモノトス

兩締盟國ノ一方ハ千九百十年七月十六日以後何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第四條

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准ハ本日ヨリ六箇月以内ニ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治三十三年四月二十六日即千九百年四月二十六日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

子爵　青木周藏　印
アーネスト、メーソン、サトー　印

（參考一）

明治二十七年通商航海條約、明治二十八年追加條約及明治三十三年死亡者ノ財産保護ニ關スル條約ノ廢棄其ノ他ニ關スル帝國政府ノ通告

明治四十三年七月十七日倫敦ニ於テ

第六九頁參照

（參考二）

明治四十三年七月十九日外務省告示第四號

白耳義國ノ部（第一卷第一部第三六七頁）參照

大不列顛國（參考一）明治二十七年通商航海條約、明治二十八年追加條約及明治三十三年死亡者ノ財産保護ニ關スル條約ノ廢棄其ノ他ニ關スル帝國政府ノ通告（參考二）明治四十三年外務省告示第四號　141

(*Reference 1.*)

NOTE OF THE JAPANESE GOVERNMENT REGARDING THE DENUNCIATION OF THE TREATY OF JULY 16, 1894, OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JULY 16, 1895 AND OF THE CONVENTION OF APRIL 26, 1900 AND ANOTHER MATTER.

Dated at London, July 17, 1910 (43rd year of Meiji).

See, antè, p. 69.

死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ喜望峯殖民地加入ニ關スル英國政府ノ通告

明治三十四年八月二十六日東京ニ於テ

（譯文）

以書翰致啓上候陳者喜望峰殖民地政府カ千九百年四月二十六日東京ニ於テ調印セラレタル死亡者ノ財產保護ニ關スル日英間ノ條約ニ加入セムコトヲ希望スル旨ヲ閣下ニ御通知致候樣「ランスダウン」候ヨリ訓令ニ接シ候本使ハ該條約第二條ノ規定ニ遵ヒ此段茲ニ御通知旁重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百一年八月二十六日東京ニ於テ

英國臨時代理公使　ゼー、ビー、ホワイトヘッド

外務大臣曾禰荒助閣下

NOTE FROM THE BRITISH CHARGÉ D'AFFAIRES AT TOKIO REGARDING THE ACCESSION OF THE CAPE COLONY TO THE CONVENTION RESPECTING THE PROTECTION OF THE PROPERTY OF DECEASED PERSONS.

Dated at Tokio, August 26, 1901 (34th year of Meiji).

No. 47.

Tokio,
August 26, 1901.

Monsieur le Ministre,

In compliance with directions which I have received from the Marquess of Lansdowne, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Cape Colony are desirous of acceding to the Convention between the United Kingdom and Japan for the protection of the Estates of deceased persons which was signed at Tokio on the 26th of April 1900.

I accordingly hereby have the honour to give the necessary notice to this effect, in accordance with the terms of Article II of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. B. WHITEHEAD,
H. B. M.'s Chargé d'Affaires.

His Excellency
Arasuké Sone,
H. I. J. M.'s Minister for Foreign Affairs.

（參考）明治三十四年外務省告示第二十號　死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ英領印度加入ニ關スル英國政府ノ通告　一六二

明治三十四年九月二日外務省告示第二十號

外務省告示第二十號

明治三十三年四月二十六日締結ノ死亡者ノ財產保護ニ關スル日英條約第二條ノ規定ニ從ヒ本年八月二十六日附公文ヲ以テ在本邦英國臨時代理公使ヨリ喜望峯殖民地ニ前記條約ヲ適用スベキ旨通知アリタリ

明治三十四年九月二日　外務大臣　曾禰荒助

死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ英領印度加入ニ關スル英國政府ノ通告

明治三十五年二月十二日東京ニ於テ

NOTE FROM THE BRITISH MINISTER AT TOKIO REGARDING THE ACCESSION OF INDIA TO THE CONVENTION RESPECTING THE PROTECTION OF THE PROPERTY OF DECEASED PERSONS.

Dated at Tokio, February 12, 1902 (35th year of Meiji).

No. 12.

British Legation,
Tokio,
February 12, 1902.

Monsieur le Ministre

With reference to the Note addressed by Mr. Whitehead to Your Excellency's predecessor on the 26th of August last year, I have the honour, in compliance with instructions which I have received from the Marquess of Lansdowne, to inform Your Excellency that the Government of India are desirous of acceding to the convention between the United Kingdom and

條ノ規定ニ遵ヒ此段茲ニ御通知旁重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候
敬具

千九百二年二月十二日東京ニ於テ

英國特命全權公使　クロード、エム、マクドナルド

外務大臣小村壽太郎閣下

（參考）

明治三十五年二月十八日外務省告示第三號

外務省告示第三號

明治三十三年四月二十六日締結ノ死亡者ノ財產保護ニ關スル日英條約第二條ノ規定ニ從ヒ本年二月十二日附公文ヲ以テ在本邦英國特命全權公使ヨリ英領印度ニ前記條約ヲ適用スヘキ旨通知アリタリ

明治三十五年二月十八日

外務大臣　小村壽太郎

Japan for the protection of the estates of deceased persons, which was signed at Tokio on the 26th of April 1900.

I accordingly hereby have the honour to give the necessary notice to this effect in accordance with the terms of Article II of the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CLAUDE M. MACDONALD,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

His Excellency
Monsieur Jutaro Komura,
Minister for Foreign Affairs.

英條約第二條ノ規定ニ從ヒ本年二月十二日附公文ヲ以テ在本邦英國特命全權公使ヨリ英領印度ニ前記條約ヲ適用スヘキ旨通知アリタリ

明治三十五年二月十八日

外務大臣　小村壽太郎

死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ濠洲聯邦加入ニ關スル來往翰

明治三十六年五月八日東京ニ於テ
同　年七月十日

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者濠洲聯邦ノ各州政府ハ日英兩國間ニ千九百年四月二十六日東京ニ於テ調印シ同年十月二十五日批准交換ヲ了シタル死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ加入ノ希望ヲ在倫敦殖民省ヲ經テ通牒致來候ニ付本使ハ該條約第二條ニ遵ヒ其ノ旨閣下ノ政府ニ通知致候樣皇帝陛下ノ外務大臣ヨリ訓令ニ接シ候

右樣ノ通知ヲ爲スヘキ期限ハ閣下御承知ノ通リ最早經過致居候ニ付テハ茲ニ其ノ遲延シタル所以ヲ說明スルノ必要有之卽チ右濠洲政府ノ通牒ハ該條約規定ノ期限內ニ爲サレタルモ本使ヘノ訓令ハ不注意ノ爲メ到達方延引シ爲メニ閣下ニ規定ノ期限內ニ通知ヲ爲スコト能ハサリシ次第ニ有之候

右ノ次第ニ付本使ハ濠洲聯邦ノ該條約ニ加入ノ儀ヲ目下已ニ斯ル通知ヲ爲スヘキ期限經過後ナルニ拘ハラス上述ノ事情ヲ諒シ

NOTE FROM THE BRITISH MINISTER AT TOKIO REGARDING THE ADHESION OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA TO THE CONVENTION RESPECTING THE PROTECTION OF THE PROPERTY OF DECEASED PERSONS.

Dated at Tokio, May 8, 1903 (36th year of Meiji).

No. 33.

British Legation,
Tokio,
May 8, 1903.

Monsieur le Ministre,

The Government of all the States of the Commonwealth of Australia have intimated through the Colonial Office in London their desire to accede to the Convention between Great Britain and Japan for the protection of the estates of deceased persons, which was signed at Tokio on the 26th April 1900, and the ratifications of which were exchanged on the 25th October of the same year; and I am instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to give notice to Your Excellency's Government in this sense in accordance with Article II of the Convention.

The term within such notice should be given having, as Your Excellency is aware, already expired, it is necessary for me to explain that the communication from the Australian Governments was made within the term prescribed by the Convention, but that through inadvertence the instructions to me arrived too late for me to give the prescribed timely notice to Your Excellency.

I am therefore instructed by my Government to request the Japanese Government, in view of the circumstances above-ex-

テ御承諾相成候樣日本政府ニ請求スヘキ旨本國政府ノ訓令ニ接シ候

右得貴意度本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二年五月八日

英國特命全權公使　マクドナルド

外務大臣男爵小村壽太郎閣下

往翰

以書翰致啓上候陳者濠洲聯邦ノ各州政府ヨリ日英兩國間ニ千九百年四月二十六日東京ニ於テ調印シ同年十月二十五日批准交換ヲ了シタル死亡者ノ財産保護ニ關スル條約ニ加入ノ希望ヲ在倫敦殖民省ヲ經テ申出候趣ヲ以テ閣下ハ該條約第二條ニ遵ヒ其旨帝國政府ニ御通知相成候樣貴國皇帝陛下ノ外務大臣ヨリ訓令ニ接セラレタル旨竝ニ右ノ通知カ甚タ遲延シテ該條約規定ノ期限内ニ爲シ得ラレサリシハ右濠洲政府ノ通牒ハ該條約規定ノ期限内ニ爲サレタルモ閣下ヘノ訓令カ延著シタルニ基因セルモノナルニ付其ノ事情ヲ諒シ目下已ニ該期限經過後ナルニ拘ハラス濠洲聯邦ノ該條約ニ加入ノ儀ヲ承諾致候樣帝國政府ニ請求方ニ付更ニ貴國政府ノ訓令ニ接セラレタル旨本年五月八日附第三十三號貴翰ヲ以テ御申越之趣敬承致候

目下日濠間ノ交通貿易漸次增進ノ際益益兩國間ノ關係ヲ密接ナラシムルハ帝國政府ノ固ヨリ希望スル所ニ有之候ニ付帝國政府ハ右貴國政府ノ請求ニ應シテ濠洲聯邦カ日英兩國間死亡者ノ財産保護ニ關スル條約ニ加入ノ儀ヲ承諾致候旨玆ニ閣下ニ通報スルハ本大臣ノ深ク欣榮トスル所ニ有之候

右回答旁本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

明治三十六年七月十日

外務大臣男爵　小村壽太郎

英國特命全權公使マクドナルド閣下

（參考）

明治二十六年七月十三日外務省告示第五號

外務省告示第五號

明治三十三年四月二十六日帝國ト大不列顛トノ間ニ締結シタル死亡者ノ財産保護ニ關スル條約ヲ濠洲聯邦ノ各州ニ適用ノ儀ニ付キ本邦駐劄英國特命全權公使ヨリ本國政府ノ訓令ニ依リ本年五月八日附公文ヲ以テ帝國政府ノ承諾ヲ求メ來リタルニ付キ帝國政府ハ裁可ヲ經テ本月十日之ヲ承諾セリ

明治三十六年七月十三日

外務大臣　男爵小村壽太郎

日、英、佛、獨條約及其他協約中ノ趣旨竝ニ意義ニ關スル紛爭ヲ仲裁裁判ニ附スルノ議定書（家屋稅問題仲裁裁判ニ關スル議定書）

明治三十五年八月二十八日東京ニ於テ調印

佛蘭西共和國ノ部（第一卷第一部第九三五頁）參照

PROTOCOLE.	PROTOCOLE.
——	——
Signé à Tokio, le 28 août 1902 (35e année de Meiji).	*Signé à Tokio, le 28 août 1902 (35e année de Meiji).*
——	——
——	——
See the France, vol. I, part I, p. 935.	Voir la France, t. I, partie I, p. 935.

PROTOKOLL.
——
Gezeichnet zu Tokio, am 28. August 1902 (35. Jahr Meiji).
——
——
Siehe, das Frankreich, Bd. I, Tl. I, S. 935.

一方ニ於テ日本國ト他ノ一方ニ於テ獨逸國、佛蘭西國及大不列顛國ノ各政府トノ間ニ千九百二年八月二十八日東京ニ於テ調印シタル議定書ニ依リ構成セラレタル國際仲裁裁判所ノ判決書

明治三十八年五月二十二日海牙ニ於テ（佛文）

佛蘭西共和國ノ部（第一卷第一部第九四八頁）參照

第一回同盟協約

明治三十五年一月三十日倫敦ニ於テ調印（英文）
同　年二月十二日官報彙報欄掲載

（譯文）

日本國政府及大不列顛國政府ハ偏ニ極東ニ於テ現狀及全局ノ平和ヲ維持スルコトヲ希望シ且ツ清帝國及韓帝國ノ獨立ト領土保全トヲ維持スルコト及該二國ニ於テ各國ノ商工業ヲシテ均等ノ機會ヲ得セシムルコトニ關シ特ニ利益關係ヲ有スルヲ以テ茲ニ左ノ如ク約定セリ

第一條

兩締約國ハ相互ニ清國及韓國ノ獨立ヲ承認シタルヲ以テ該二國孰レニ於テモ全然侵略的趨向ニ制セラルヽコトナキヲ聲明ス然レトモ兩締約國ノ特別ナル利益ニ鑑ミ卽チ其利益タル大不列顛國ニ取リテハ主トシテ清國ニ關シ又日本國ニ取リテハ其清國ニ於テ有スル利益ニ加フルニ韓國ニ於テ政治上竝ニ商業上及工業上格段ニ利益ヲ有スルヲ以テ兩締約國ハ若シ右等利益ニシテ別國ノ侵略的行動ニ因リ若クハ清國又ハ韓國ニ於テ兩締約國孰レカ其臣民ノ生命及財產ヲ保護スル爲メ干涉ヲ要スヘキ騷動ノ發生ニ因リテ侵迫セラレタル場合ニハ兩締約國孰レモ該利益ヲ擁護スル爲メ必要缺クヘカラサル措置ヲ執リ得ヘキコトヲ承認ス

第二條

若シ日本國又ハ大不列顛國ノ一方カ上記各自ノ利益ヲ防護スル上ニ於テ別國ト戰端ヲ開クニ至リタル時ハ他ノ一方ノ締約國ハ嚴正中立ヲ守リ併セテ其同盟國ニ對シテ他國カ交戰ニ加ハルヲ妨クルコトニ努ムヘシ

第三條

上記ノ場合ニ於テ若シ他ノ一國又ハ數國カ該同盟國ニ對シテ交戰ニ加ハル時ハ他ノ締約國ハ來リテ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當ルヘシ講和モ亦該同盟國ト相互合意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

AGREEMENT OF ALLIANCE OF 1902.

Signed at London, in English, January 30, 1902 (35th year of Meiji).
Published February 12, 1902.

The Governments of Japan and Great Britain actuated solely by a desire to maintain the status quo and general peace in the Extreme East, being moreover specially interested in maintaining the independence and territorial integrity of the Empire of China and the Empire of Corea, and in securing equal opportunities in those countries for the commerce and industry of all nations hereby agree as follows:—

Dated at La Haye, en français, le 22 mai 1905 (38e année de Meiji).

Voir la France, t. I, partie I, p. 948.

Article I.

The High Contracting Parties having mutually recognized the independence of China and of Corea declare themselves to be entirely uninfluenced by any aggressive tendencies in either country. Having in view, however, their special interests, of which those of Great Britain relate principally to China, while Japan in addition to the interests which she possesses in China is interested in a peculiar degree, politically as well as commercially and industrially, in Corea, the High Contracting Parties recognize that it will be admissible for either of them to take such measures as may be indispensable in order to safeguard those interests, if threatened either by the aggressive action of any other Power or by disturbances arising in China or Corea and necessitating the intervention of either of the High Contracting Parties for the protection of the lives and property of its Subjects.

Article II.

If either Japan or Great Britain, in the defence of their respective interests as above described, should become involved in war with another Power, the other High Contracting Party will maintain a strict neutrality and use its efforts to prevent other Powers from joining in hostilities against its Ally.

Article III.

If in the above event any other Power or Powers should join in hostilities against that Ally, the other High Contracting Party will come to its assistance and will conduct the war in

第四條

兩締約國ハ孰レモ他ノ一方ト協議ヲ經スシテ他國ト上記ノ利益ヲ害スヘキ別約ヲ爲ササルヘキコトヲ約定ス

第五條

日本國若クハ大不列顛國ニ於テ上記ノ利益カ危殆ニ迫レリト認ムル時ハ兩國政府ハ相互ニ充分ニ且ツ隔意ナク通告スヘシ

第六條

本協約ハ調印ノ日ヨリ直ニ實施シ該期日ヨリ五箇年間效力ヲ有スルモノトス若シ右五箇年ノ終了ニ至ル十二箇月前ニ締約國ノ孰レヨリモ本協約ヲ廢止スルノ意思ヲ通告セサル時ハ本協約ハ締約國ノ一方カ廢棄ノ意思ヲ表示シタル當日ヨリ一箇年ノ終了ニ至ル迄ハ引續キ效力ヲ有スルモノトス然レトモ右終了期日ニ至リ同盟國ノ一方カ現ニ交戰中ナル時ハ本同盟ハ講和結了ニ至ル迄當然繼續スルモノトス

右證據トシテ下名ハ各其政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

一千九百二年一月三十日龍動ニ於テ本書二通ヲ作ル

大不列顛國駐劄日本國皇帝陛下ノ特命全權公使

林　董　印

大不列顛皇帝陛下ノ外務大臣　ランスダウン　印

第二回同盟協約

明治三十八年八月十二日倫敦ニ於テ調印（英文）
同　年九月二十七日官報彙報欄掲載

（譯文）

協約前文

日本國政府及大不列顛國政府ハ一千九百二年一月三十日兩國政府間ニ締結セル協約ニ代フルニ新約款ヲ以テセムコトヲ希望シ

（イ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル全局ノ平和ヲ確保スルコト

（ロ）清帝國ノ獨立及領土保全竝清國ニ於ケル列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ヲ確實ニシ以テ清國ニ於ケル列國ノ共通利益ヲ維持スルコト

（ハ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル兩締盟國ノ領土權ヲ保持シ竝

common and make peace in mutual agreement with it.

ARTICLE IV.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the prejudice of the interests above described.

ARTICLE V.

Whenever, in the opinion of either Japan or Great Britain, the above mentioned interests are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly.

ARTICLE VI.

The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature and remain in force for five years from that date. In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said five years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it, but if when the date fixed for its expiration arrives either Ally is actually engaged in war the Alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 30th January, 1902.

[L. S.] (Signed) HAYASHI,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

[L. S.] (Signed) LANSDOWNE,
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

AGREEMENT OF ALLIANCE OF 1905.

Signed at London, in English, August 12, 1905 (*38th year of Meiji*).
Published September 27, 1905.

PREAMBLE.

The Governments of Japan and Great Britain, being desirous of replacing the Agreement concluded between them on the 30th January, 1902, by fresh stipulations, have agreed upon the following Articles, which have for their object;

(*a.*) The consolidation and maintenance of the general peace in the regions of Eastern Asia and of India;

(*b.*) The preservation of the common interests of all Powers in China by insuring the independence and integrity of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations in China;

(*c.*) The maintenance of the territorial rights of the High

該地域ニ於ケル兩締盟國ノ特殊利益ヲ防護スルコトヲ目的トスル左ノ各條ヲ約定セリ

第一條

日本國又ハ大不列顛國ニ於テ本協約前文ニ記述セル權利及利益ノ中何レカ危殆ニ迫ルモノアルヲ認ムルトキハ兩國政府ハ相互ニ充分ニ且隔意ナク通告シ其ノ侵迫セラレタル權利又ハ利益ヲ擁護セムカ爲ニ執ルヘキ措置ヲ協同ニ考量スヘシ

第二條

兩締盟國ノ一方カ挑發スルコトナクシテ一國若ハ數國ヨリ攻撃ヲ受ケタルニ因リ又ハ一國若ハ數國ノ侵略的行動ニ因リ該締盟國ニ於テ本協約前文ニ記述セル其ノ領土權又ハ特殊利益ヲ防護セムカ爲交戰スルニ至リタルトキハ前記ノ攻撃又ハ侵略的行動カ何レノ地ニ於テ發生スルヲ問ハス他ノ一方ノ締盟國ハ直ニ來リテ其ノ同盟國ニ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當リ講和モ亦雙方合意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第三條

日本國ハ韓國ニ於テ政事上、軍事上及經濟上ノ卓絶ナル利益ヲ有スルヲ以テ大不列顛國ハ日本國カ該利益ヲ擁護增進セムカ爲正當且必要ト認ムル指導、監理及保護ノ措置ヲ韓國ニ於テ執ルノ權利ヲ承認ス但シ該措置ハ常ニ列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ニ反セサルコトヲ要ス

Contracting Parties in the regions of Eastern Asia and of India, and the defense of their special interests in the said regions :—

ARTICLE I.

It is agreed that whenever, in the opinion of either Japan or Great Britain, any of the rights and interests referred to in the preamble of this Agreement are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly, and will consider in common the measures which should be taken to safeguard those menaced rights or interests.

ARTICLE II.

If by reason of unprovoked attack or aggressive action, wherever arising, on the part of any Power or Powers either Contracting Party should be involved in war in defence of its territorial rights or special interests mentioned in the preamble of this Agreement, the other Contracting Party will at once come to the assistance of its ally, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

ARTICLE III.

Japan possessing paramount political, military, and economic interests in Corea, Great Britain recognizes the right of Japan to take such measures of guidance, control, and protection in Corea as she may deem proper and necessary to safeguard and advance those interests, provided always that such measures are not contrary to the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations.

第四條

大不列顛國ハ印度國境ノ安全ニ繫ル一切ノ事項ニ關シ特殊利益ヲ有スルヲ以テ日本國ハ前記國境ノ附近ニ於テ大不列顛國カ其ノ印度領地ヲ擁護セムカ爲必要ト認ムル措置ヲ執ルノ權利ヲ承認ス

第五條

兩締盟國ハ執レモ他ノ一方ト協議ヲ經スシテ他國ト本協約前文ニ記述セル目的ヲ害スヘキ別約ヲ爲ササルヘキコトヲ約定ス

第六條

現時ノ日露戰爭ニ對シテハ大不列顛國ハ引續キ嚴正中立ヲ維持シ若シ他ノ一國若ハ數國カ日本國ニ對シ交戰ニ加ハルトキハ大不列顛國ハ來リテ日本國ニ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當リ講和モ亦雙方同意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第七條

兩締盟國ノ一方カ本協約中ニ規定スル場合ニ際シ他ノ一方ニ兵力的援助ヲ與フヘキ條件及該援助ノ實行方法ハ兩締盟國陸海軍當局者ニ於テ協定スヘク又該當局者ハ相互利害ノ問題ニ關シ相互ニ充分ニ且隔意ナク隨時協議スヘシ

ARTICLE IV.

Great Britain having a special interest in all that concerns the security of the Indian frontier, Japan recognizes her right to take such measures in the proximity of that frontier as she may find necessary for safeguarding her Indian possessions.

ARTICLE V.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the prejudice of the objects described in the preamble of this Agreement.

ARTICLE VI.

As regards the present war between Japan and Russia, Great Britain will continue to maintain strict neutrality unless some other Power or Powers should join in hostilities against Japan, in which case Great Britain will come to the assistance of Japan, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with Japan.

ARTICLE VII.

The conditions under which armed assistance shall be afforded by either Power to the other in the circumstances mentioned in the present Agreement, and the means by which such assistance is to be made available, will be arranged by the Naval and Military authorities of the Contracting Parties, who will from time to time consult one another fully and freely upon all questions of mutual interest.

第八條

本協約ハ第六條ノ規定ト牴觸セサル限リ調印ノ日ヨリ直ニ實施シ十箇年間效力ヲ有ス右十箇年ノ終了ニ至ル十二箇月前ニ兩締盟國ノ孰レヨリモ本協約ヲ廢棄スルノ意思ヲ通告セサルトキハ本協約ハ兩締盟國一方カ廢棄ノ意思ヲ表示シタル當日ヨリ一箇年ノ終了ニ至ルマテ引續キ效力ヲ有ス然レトモ若シ右終了期日ニ至リ同盟國ノ一方カ現ニ交戰中ナルトキハ本同盟ハ講和ノ成立ニ至ルマテ當然繼續スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名調印スルモノナリ

一千九百五年八月十二日倫敦ニ於テ本書二通ヲ作ル

大不列顛國駐劄日本國皇帝陛下ノ特命全權公使
林　董　印

大不列顛國皇帝陛下ノ外務大臣　ランスダウン　印

ARTICLE VIII.

The present Agreement shall, subject to the provisions of Article VI, come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof, the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London, the 12th day of August, 1905.

[L. S.] (Signed) TADASU HAYASHI,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

[L. S.] (Signed) LANSDOWNE,
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

第三回同盟協約

明治四十四年七月十三日倫敦ニ於テ調印（英文）
同　年同月十五日官報彙報欄掲載

（譯文）

協約前文

日本國政府及大不列顛國政府ハ千九百五年八月十二日ノ日英協約締結以來事態ニ重大ナル變遷アリタルニ顧ミ該協約ヲ改訂シ以テ其ノ變遷ニ適應セシムルハ全局ノ靜寧安固ニ資スヘキコトヲ信シ前記協約ニ代ハリ之ト同シク

（イ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル全局ノ平和ヲ確保スルコト

（ロ）清帝國ノ獨立及領土保全竝清國ニ於ケル列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ヲ確實ニシ以テ清國ニ於ケル列國ノ共通利益ヲ維持スルコト

（ハ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル兩締盟國ノ領土權ヲ保持シ竝該地域ニ於ケル兩締盟國ノ特殊利益ヲ防護スルコト

ヲ目的トスル左ノ條款ヲ約定セリ

第一條

日本國又ハ大不列顛國ニ於テ本協約前文ニ記述セル權利及利益ノ中何レカ危殆ニ迫ルモノアルヲ認ムルトキハ兩國政府ハ相互ニ充分ニ且隔意ナク通告シ其ノ侵迫セラレタル權利又ハ利益ヲ擁護セムカ爲ニ執ルヘキ措置ヲ協同ニ考量スヘシ

AGREEMENT OF ALLIANCE OF 1911.

Signed at London, in English, July 13, 1911 (44th year of Meiji). Published July 15, 1911.

PREAMBLE.

The Government of Japan and the Government of Great Britain, having in view the important changes which have taken place in the situation since the conclusion of the Anglo-Japanese Agreement of the 12th August, 1905, and believing that a revision of that Agreement responding to such changes would contribute to general stability and repose, have agreed upon the following stipulations to replace the Agreement above mentioned, such stipulations having the same object as the said Agreement, namely:

(*a.*) The consolidation and maintenance of the general peace in the regions of Eastern Asia and of India;

(*b.*) The preservation of the common interests of all Powers in China by insuring the independence and the integrity of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations in China;

(*c.*) The maintenance of the territorial rights of the High Contracting Parties in the regions of Eastern Asia and of India, and the defence of their special interests in the said regions:—

ARTICLE I.

It is agreed that whenever, in the opinion of either Japan or Great Britain, any of the rights and interests referred to in the preamble of this Agreement are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly, and will consider in common the measures which should be

第二條

兩締盟國ノ一方カ挑發スルコトナクシテ一國若ハ數國ヨリ攻撃ヲ受ケタルニ依リ又ハ一國若ハ數國ノ侵略的行動ニヨリ該締盟國ニ於テ本協約前文ニ記述セル其ノ領土權又ハ特殊利益ヲ防護セムカ爲交戰スルニ至リタル時ハ前記ノ攻撃又ハ侵略的行動カ何レノ地ニ於テ發生スルヲ問ハス他ノ一方ノ締盟國ハ直ニ來リテ其ノ同盟國ニ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當リ講和モ又雙方合意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第三條

兩締盟國ハ孰レモ他ノ一方ト協議ヲ經スシテ他國ト本協約前文ニ記述セル目的ヲ害スヘキ別約ヲ爲ササルヘキコトヲ約定ス

第四條

兩締盟國ノ一方カ第三國ト總括的仲裁裁判條約ヲ締結シタル場合ニハ本協約ハ該仲裁裁判條約ノ有效ニ存續スル限右第三國ト交戰スルノ義務ヲ前記締盟國ニ負ハシムルコトナカルヘシ

第五條

兩締盟國ノ一方カ本協約中ニ規定スル場合ニ際シ他ノ一方ニ兵力的援助ヲ與フヘキ條件及該援助ノ實行方法ハ兩締盟國陸海軍當局者ニ於テ協定スヘク又該當局者ハ相互利害ノ問題ニ關シ相互ニ充分ニ且隔意ナク隨時協議スヘシ

第六條

本協約ハ調印ノ日ヨリ直ニ實施シ十年間效力ヲ有ス

右十年ノ終了ニ至ル十二月前ニ兩締盟國ノ孰レヨリモ本協約ヲ廢棄スルノ意思ヲ通告セサルトキハ本協約ハ兩締盟國ノ一方カ廢棄ノ意思ヲ表示シタル當日ヨリ一年ノ終了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス然レトモ若右終了期日ニ至リ同盟國ノ一方カ現ニ交戰中ナルトキハ本同盟ハ講和ノ成立ニ至ル迄當然繼續スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ委任ヲ受ケ本協約ニ署名調印ス

千九百十一年七月十三日倫敦ニ於テ本書二通ヲ作ル

大不列顛國駐劄日本帝國皇帝陛下ノ特命全權大使

加藤高明　印

大不列顛國皇帝陛下ノ外務大臣

イー、グレー　印

taken to safeguard those menaced rights or interests.

ARTICLE II.

If by reason of unprovoked attack or aggressive action, wherever arising, on the part of any Power or Powers, either High Contracting Party should be involved in war in defence of its territorial rights or special interests mentioned in the preamble of this Agreement, the other High Contracting Party will at once come to the assistance of its ally, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

ARTICLE III.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the prejudice of the objects described in the preamble of this Agreement.

ARTICLE IV.

Should either High Contracting Party conclude a treaty of general arbitration with a third Power, it is agreed that nothing in this Agreement shall entail upon such Contracting Party an obligation to go to war with the Power with whom such treaty of arbitration is in force.

ARTICLE V.

The conditions under which armed assistance shall be afforded by either Power to the other in the circumstances mentioned in the present Agreement, and the means by which such assistance is to be made available, will be arranged by the Naval and Military authorities of the High Contracting Parties, who will from time to time consult one another fully and freely upon all questions of mutual interest.

ARTICLE VI.

The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement, and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London, the 13th day of July, 1911.

[L. S.] (Signed) TAKAAKI KATO,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

[L. S.] (Signed) E. GREY,
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

日英同盟協約ニ關シ日英兩國ヨリ國際聯盟ニ送致セル共同通告文

大正九年七月八日「スパー」ニ於テ
同年同月二十三日公表

（譯文）

日本及大不列顛國政府ハ兩國間ニ現存セル千九百十一年七月十三日ノ日英協約カ其ノ精神ニ於テ國際聯盟規約ト一致スト雖モ兩國政府ノ熱心ニ尊重セムト欲スル該規約トハ文字ニ於テ全然符合スルモノニハ非ストノ結論ニ到達シタリ

仍テ兩國ハ若シ前顯協約カ千九百二十一年七月以後ニ繼續セラルヘキ場合ニ於テハ該規約ト矛盾セサル形式ニ於テセラレサルヘカラストノ主義ヲ承認スルモノナルコトヲ兩國共同ニテ聯盟ニ通告スルノ光榮ヲ有ス

ANGLO-JAPANESE DECLARATION TO THE LEAGUE OF NATIONS, RELATIVE TO THE ANGLO-JAPANESE AGREEMENT OF JULY 13TH, 1911.

Dated at Spa July 8, 1920 (9th year of Taisho).
Published July 23, 1920.

The Governments of Japan and Great Britain have come to the conclusion that the Anglo-Japanese Agreement of July 13th, 1911, now existing between the two countries, though in harmony with the spirit of the Covenant of the League of Nations, is not entirely consistent with the letter of that Covenant, which both Governments earnestly desire to respect. They accordingly have the honour jointly to inform the League that they recognise the principle that if the said Agreement be continued after July 1921, it must be in a form which is not inconsistent with that Covenant.

(Signed) CHINDA.
(Signed) CURZON OF KEDLESTON.

Spa, July 8, 1920.

希臘國

修好通商航海條約廢棄ニ關スル希臘國政府ノ通告

大正八年五月六日東京ニ於テ

以書翰致啓上候陳者閣議ニ於テ採擇セラレタル決定ノ結果希臘國政府ハ希臘國ト敵國トノ間ニ存スル通商條約及其ノ他ノ取極ハ戰爭ニ因リ廢棄セラレタリト認ムルニ依リ希臘國ト聯合國及中立國トノ經濟關係ノ規程タル此ノ種ノ條約ヲモ亦一般ニ廢棄スルニ決定致候

該決定ハ最惠國條款又ハ稅率協定ヲ含ム通商條約竝商業上ノ航海、稅關規則、旅商ニ關スル制度、商業及産業ヲ行フコトニ關スル條約又ハ協約竝一般ニ商業、産業、海運又ハ關稅ニ關シ希臘國カ設定セムト欲スル規程ノ新ナル適用ヲ妨クルカ如キ一切ノ取極ヲ目的トスルモノナルコト明ニ有之候

GREECE.

NOTE DU GOUVERNEMENT GREC CONCERNANT LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Datée à Tokio, le 6 mai 1919 (8e année de Taisho).

Tokio, le 6 Mai 1919.

Monsieur le Ministre,

A la suite d'une décision prise en Conseil des Ministres, le Gouvernement Hellénique, regardant comme abolies par la guerre les conventions commerciales et autres accords qui le liaient avec les pays ennemis, a décidé aussi de dénoncer, d'une façon générale, les conventions de cette nature qui forment le statut des relations économiques helléniques avec les pays alliés et neutres.

Cette décision vise expressément les conventions commerciales contenant la clause de la nation la plus favorisée ou des consolidations tarifaires ainsi que les traités de conventions concernant la navigation commerciale, la réglementation douanière, le régime des voyageurs de commerce, l'exercice du commerce et de l'industrie, en général tout accord de nature à entraver la mise en application du nouveau statut commercial, industriel,

該決定ハ本來ノ意味ニ於ケル通商上又ハ關稅上ノ條約ニノミ關スルモノニ非スシテ右ハ其ノ他王國政府ニ依リテ締結セラレタル居住條約及領事條約ニモ其ノ包含スル經濟的範圍ニ亙ル規定アルニ因リ適用アルモノニ有之候

本國政府ハ先ニ述ヘタル所ヲ閣下ニ通知スルト共ニ希臘國カ該決定ヲ採用シタルハ排外主義ノ精神ニ出テタルニ非スシテ反ツテ希臘國カ戰後ノ新事態ニ應シ其ノ對外關係ヲ其ノ欲スル所ニ從ヒ發展セシメ得ルノ自由ヲ希望スル爲ナルコトヲ閣下ニ通知スヘキ旨本使ニ命シ候

然レトモ該條約ヲ直ニ變換スルハ不可能ナルニ依リ且又希臘國ト日本帝國トノ間ニ存スル條約關係ノ一切ノ中絕ヲ避クルカ爲王國政府ハ日本國政府ニ對シ此等條約ノ有效期間ヲ平和條約カ署名セラレ其ノ條項カ明ト爲リ希臘國政府ノ國際關係ノ發展ヲ見ルヘキ該政府ノ希望ニ副フヘキ他ノ條約ノ商議セラルルニ至ル迄延長セムコトヲ提議致候

右事情ノ下ニ希臘國政府ハ本通知ニ揭クル條約ハ其ノ定ムル豫告期間經過シタル場合ニ三月毎ニ暗默ニ延長セラルルコトヲ得ヘシト思考致候

本使ハ該提議ハ希臘國政府カ同樣ノ取極ヲ締結シタル外國政府ニ對シテモ一樣ニ爲サレタルモノナル旨併セテ閣下ニ通知致ス次第ニ有之候

maritime ou douanier sous lequel la Grèce entendra se placer.

Cette décision ne touche pas seulement aux conventions commerciales ou douanières proprement dites: elle affecte en outre les traités d'établissement et les conventions consulaires conclus par le Gouvernement Royal en raison des stipulations à portée économique qui y sont contenues.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir que ce n'est pas par esprit d'exclusivisme que la Grèce a adopté ce parti; elle désire au contraire se rendre libre de pouvoir conformer le régime de ses rapports extérieurs au développement qu'elle se propose de leur donner, en harmonie avec les situations nouvelles qu'a créées la guerre.

Cependant comme il serait impossible de remplacer immédiatement ces actes et afin d'éviter toute solution de continuité dans les rapports contractuels existant entre la Grèce et l'Empire du Japon, le Gouvernement Royal propose au Gouvernement Japonais la prolongation de la durée de ces actes jusqu'au moment où, la paix étant signée, ses clauses étant connues, il sera à même de négocier d'autres conventions répondant au désir du Gouvernement Hellénique de voir se développer les relations internationales.

Dans ces conditions il a pensé que les conventions visées par la présente communication, le délai de préavis qu'elles stipulent étant écoulé, pourraient être tacitement prorogées de trois mois en trois mois.

Je crois devoir ajouter pour l'information de Votre Excellence que cette proposition a été également faite par le Gouvernement Hellénique aux Gouvernements étrangers avec lesquels il avait conclus des accords de même nature.

之ヲ要スルニ本使ハ千八百九十九年五月二十日ノ修好通商航海條約ハ本通告ヨリ起算シ十二月目ニ效力ヲ失フヘキ旨本國政府ノ命令ニ依リ閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候而シテ本通告ハ千九百十九年五月十日ヨリ起算セラレ千九百二十年五月十日ニ其ノ效力ヲ發生スヘキモノニ有之候

本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ候敬具

千九百十九年五月六日

希臘國特命全權公使
ディー、ヴェレニキス

外務大臣子爵內田康哉閣下

En conséquence j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le traité d'amitié, de commerce et de navigation du 20 Mai 1899, cessera d'être en vigueur, douze mois à compter de la présente notification, qui devant produire son effet le 10 mai 1920, prendra date à partir du 10 mai 1919.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma bien haute considération.

(Signé) D. VÉRÉNIKIS.

Son Excellence,
Monsieur le Vicomte Yasuya Uchida,
Ministre des Affaires Étrangères.

（參考）

大正八年五月十二日外務省告示第七號

外務省告示第七號

帝國政府ハ大正八年五月六日附ヲ以テ希臘國政府ヨリ明治三十二年六月一日調印ノ日希修好通商航海條約ハ本年五月十日ヨリ一年後ニ於テ失效スヘキ旨ノ廢棄通告ニ接シタリ

大正八年五月十二日

外務大臣　子爵內田康哉

修好通商航海條約有效期間延長ニ關スル暫定取極

大正九年三月十九日（東京ニ於テ（公文交換ニ依リ訂立）
同　年五月一日）
同　年同月三日官報彙報欄掲載

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者千九百十九年五月六日附拙翰ヲ以テ現行日希修好通商航海條約ノ廢棄ヲ通告致置候處該廢棄ノ通告ハ本年五月十日ヨリ其ノ效力ヲ生スヘク候ニ付本使ハ玆ニ本國政府ノ訓令ニ遵ヒ閣下ニ對シ左記ノ提議ヲ通告スルノ光榮ヲ有シ候

千八百九十九年五月二十日卽明治三十二年六月一日附希日修好通商航海條約ハ千九百二十年五月十日卽大正九年五月十日以後ハ締約國ノ一方ヨリ其ノ廢棄ヲ聲明スル迄ノ間暗默ニ更新セラレタルモノト看做ス但シ廢棄ノ聲明アリタル場合ニ於テハ該聲明後三月ヲ經テ條約ハ效力ヲ失フ

本使ハ貴國政府ニ於テ本件有效期間ノ延長ニ同意セラルヘキヤ否ヤニ付成ルヘク速ニ貴答ニ接シ度致希望候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十年三月十九日東京ニ於テ

ヴェレニキス

外務大臣子爵內田康哉閣下

復翰

以書翰致啓上候陳者千九百十九年五月六日附貴翰ヲ以テ現行日希修好通商航海條約ノ廢棄ヲ通告相成而シテ該廢棄ノ通告ハ本年五月十日ヨリ其ノ效力ヲ生スヘク候ニ付今般貴國政府ノ訓令ニ遵ヒ本年三月十九日附貴翰ヲ以テ左記ノ提議ヲ御通告相成致敬承候

明治三十二年六月一日卽千八百九十九年五月二十日附日希修好通商航海條約ハ大正九年五月十日卽千九百二十年五月十日以後ハ締約國ノ一方ヨリ其ノ廢棄ヲ聲明スル迄ノ間暗默ニ更新セラレタルモノト看做ス但シ廢棄ノ聲明アリタル場合ニ於テハ該聲明後三月ヲ經テ條約ハ效力ヲ失フ

右本年三月十九日附貴翰ニ對シ本大臣ハ玆ニ帝國政府ニ於テハ前記希臘王國政府ノ提議ニ同意ヲ表スル旨ヲ閣下ニ回答スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十年五月一日東京ニ於テ

內田康哉

希臘國特命全權公使ヴェレニキス閣下

MODUS VIVENDI CONCERNANT LA PROLONGATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Etabli par échange de notes datées à Tokio, le 19 mars et le 1er mai 1920 (9e année de Taisho).
Publié le 3 mai 1920.

Monsieur le Vicomte,

Le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation actuellement en vigueur entre le Japon et la Grèce ayant été dénoncé par ma lettre du 6 Mai 1919 et cette dénonciation devant produire son effet à partir du 10 Mai prochain, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de transmettre à Votre Excellence la proposition suivante.

"Le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 20 Mai 1899 de l'Ère Chrétienne correspondant au 1er Juin de la 32ème année de Meiji entre la Grèce et le Japon se trouvera, après le 10 Mai 1920 correspondant au 10 Mai de la 9ème année de Taisho, tacitement renouvelé jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties Contractantes, et dans ce cas, il cessera d'être exécutoire trois mois après cette dénonciation."

Je saurai gré à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, aussitôt que possible, si le Gouvernement Impérial Japonais consent à cette prorogation.

Veuillez agréer, Monsieur le Vicomte, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. VÉRÉNIKIS.

Son Excellence
Monsieur le Vicomte Yasuya Uchida,
Ministre des Affaires Etrangères,
Tokio.

(*Traduction.*)

Tokio, le 1er Mai 1920.

Monsieur le Ministre,

Le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation actuellement en vigueur entre le Japon et la Grèce ayant été dénoncé par sa note du 6 Mai 1919 et cette dénonciation devant produire son effet à partir du 10 Mai année courante, Votre Excellence a bien voulu me communiquer, d'ordre de Son Gouvernement, par la note du 19 Mars 1920 la proposition suivante:

"Le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 1er Juin de la 32ème année de Meiji, correspondant au 20 Mai 1899 de l'Ère Chrétienne, entre le Japon et la Grèce se trouvera, après le 10 Mai de la 9ème année de Taisho, correspondant au 10 Mai 1920, tacitement renouvelé jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties Contractantes, et dans ce cas, il cessera d'être exécutoire trois mois après cette dénonciation."

En réponse à ladite note du 19 Mars, 1920, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement Impérial du Japon est d'accord avec le Gouvernement Royal Hellénique sur la proposition susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Y. UCHIDA.

Son Excellence
Monsieur D. Vérénikis,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce.

修好通商航海條約廢ニ關スル希臘國政府ノ通告

大正十三年八月十四日雅典ニ於テ

NOTE DU GOUVERNEMENT GREC CONCERNANT LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Datée à Athènes, le 14 *août* 1924 (13e *année de Taisho*).

Athènes, le 14 Août 1924.

Monsieur le Ministre,

A la suite d'une décision du Conseil des Ministres et en application d'une mesure générale prise à l'égard de tous les pays alliés et neutres, le gouvernement hellénique avait dénoncé au début de 1919 le traité de Commerce, d'Amitié et de Navigation du 20 Mai 1899 qui le liait avec le Gouvernement Impérial et qui ne répondait plus à la situation économique nouvelle créée par la guerre.

Toutefois le statut découlant de ce traité ayant été maintenu à titre de modus vivendi et prorogé en vertu d'un accord spécial de trimestre en trimestre jusqu'à dénonciation j'ai l'honneur d'y mettre fin et dénoncer définitivement le traité précité de façon que cette dénonciation soit réputée accomplie le 10 Septembre prochain et qu'elle produise ses effets à partir du 10 Décembre prochain exclusivement. D'ailleurs l'ancien statut créé par ce traité est incompatible avec le nouveau tarif dont l'application est prévue à très brève échéance.

J'ai l'honneur de vous assurer Monsieur le Ministre que mon Gouvernement est tout prêt d'entrer en négociations pour l'élaborations d'un nouveau traité de commerce et qu'il le fera avec le sincère désir d'aboutir à la commune satisfaction de nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. ROUSSOS.

Excellence,

Monsieur Seiji Okuyama,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon.

（参考）大正十三年八月二十六日外務省告示第五十四號

外務省告示第五十四號

明治三十二年六月一日調印ノ日希修好通商航海條約ハ大正九年五月十九日附及五月一日附公文交換ニ依ル暫定取極ノ結果同年五月十日以降兩締約國ノ一方ヨリ之カ廢棄ヲ明ラカニスル迄其ノ效力ヲ存續スヘキ之カ廢棄ノ聲明アリタル場合ニハ該聲明後三月ヲ經テ失效スルコトナリ居ル處（大正九年五月外務省告示第二十號參照）希臘國政府ハ大正十三年八月十四日ヲ以テ本暫定取極ヲ廢棄シ其ノ效力ヲ十二月十日限リ消滅セシムルコトヲ通告シ來レリ

大正十三年八月二十六日

外務大臣 男爵 幣原喜重郎

修好通商航海條約有效期間第二回延長ニ關スル暫定取極

大正十三年十二月二十九日（雅典ニ於テ署名）
大正十四年一月二十七日（雅典ニ於テ公示）

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA DEUXIÈME PROLONGATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Datées à Athènes, les 9 *et* 27 *décembre* 1924 (13e *année de Taisho*).
Publiées le 7 *janvier* 1925 (14e *année de Taisho*).

Athènes, le 9 décembre 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que par une loi votée en date d'hier, l'Assemblée Nationale a prorogé l'application de l'ancien tarif douanier jusqu'au 28 février prochain.

Le Gouvernement de la République a décidé, à la suite de cette loi, de maintenir en vigueur, malgré sa dénonciation, le traité de Commerce existant entre la Grèce et le Japon jusqu'à la même date du 28 février 1925, à condition que le Gouvernement Japonais accepte cette prorogation pour ce qui le concerne.

（譯文）

希臘國當局ヨリ在希臘國帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本官ハ國民議會カ昨日附法律ヲ以テ舊關稅率ノ適用ヲ來年二月二十八日迄延長シタル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

共和國政府ハ右法律ノ結果日本國政府カ其ノ關係ニ於テ條約ノ延長ヲ承諾スルコトヲ條件トシ現行日本國及希臘國間通商條約ノ右條約ノ廢棄ニ拘ラス千九百二十五年二月二十八日迄有效トスルコトニ決定致候

為スコトヲ得ル旨ヲ通告シ來レリ

大正十三年十二月二十七日

外務大臣 男爵 幣原喜重郎

共和國政府ハ來年二月二十八日以前ニ右兩國間ニ新通商取極ノ締結セラルルコトアルヘキ場合ニ於テハ右新取極カ右取極ニ於テ定メラルヘキ條件ニ從ヒ且右取極ニ依リ定メラルヘキ期間暗默ニ更新セラルル有效期間六月ヲ超エサルカ如キ暫定的ノ性質ヲ有スルトキニ於テモ同日以前ニ新關稅率ノ適用ヲ爲スノ權利ヲ留保致候

本官ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

一九二四年十二月九日

雅典ニ於テ

（希臘國外務大臣署名）

（以下省略）

Le Gouvernement de la République se réserve le droit de procéder à l'application du nouveau tarif douanier même avant le 28 février prochain, en cas où, avant cette date un nouvel accord commercial pourrait être conclu entre nos deux Pays si ce nouvel accord aura un caractère provisoire en ce sens qu'il ne pourra avoir une durée dépassant six mois renouvelables tacitement pour le temps qui sera fixé par la même convention et dans les conditions qui y seront stipulées.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir me faire savoir au plus tôt la réponse de Votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc,

Signé : (Ministre des Affaires Etrangères de la Grèce.)

Athènes, le 27 décembre 1924.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence, en réponse à sa note du 9 décembre 1924, que le Gouvernement Impérial du Japon est d'accord, pour ce qui le concerne, de maintenir en vigueur, du 10 décembre 1924 jusqu'au 28 février 1925, malgré sa dénonciation, le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu, le 1er juin 1899 entre le Japon et la Grèce.

Le Gouvernement Impérial a pris acte de ce que le Gouvernement de la République se réserve le droit de procéder à

新關稅率ノ適用ヲ爲スノ權利ヲ留保セラレタルコトヲ諒承致候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十四年十二月二十七日

「アテーネ」ニ於テ

奧山清治

l'application du nouveau tarif douanier même avant le 28 février prochain, en cas où, avant cette date, un nouvel accord commercial pourrait être conclu entre nos deux Pays.

Veuilles agréer, etc.

修好通商航海條約有效期間第二回延長ニ關スル暫定取極

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA TROISIÈME PROLONGATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Datées à Athènes, le 20 février et le 20 mars 1925 (14e année de Taisho).
Publiées le 27 mars 1925.

Athènes, le 20 février 1925.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma communication sub 47053* et à Votre lettre du 27 décembre 1924,* concernant la prorogation jusqu'au 28 février 1925 du régime conventionnel du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu entre la Grèce et Japon le 1er juin 1899, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République a été autorisé par un décret de l'Assemblée Nationale en date du 17 février ct. de proroger le régime conventionnel en vigueur pour un nouveau délai de trois mois c'est-à-dire jusqu'au 31 mai 1925.

Le Gouvernement hellénique prendra des mesures en vue de la continuation d'application de ce régime sous condition de

大正十四年十二月二十日雅典ニ於テ署名（公文交換）

同年十二月二十七日　帝國政府ニ於テ承認ノ公文交換

以書翰啓上致候陳者千八百九十九年六月一日日本國及希臘國間ニ締結セラレタル修好通商航海條約ノ制度ヲ千九百二十五年二月二十八日迄延長ノ件ニ關スル*第四七〇五三號抱翰*及千九百二十四年十二月二十七日附貴翰ニ聯シ本官ハ共和國政府カ現行ノ條約ノ制度ヲ更ニ三月ノ期間即チ千九百二十五年五月三十一日迄延長スルコトヲ本年二月十七日附國民議會ノ命令ニ依リ許可セラレタル旨玆ニ閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候

希臘國政府ハ相互條件ノ下ニ右制度適用ノ繼續ノ爲ノ措置ヲ執ルヘク候

同政府カ同政府ニ對シ此ノ點ニ付右ノ保障ヲ

在希臘國帝國公使ヨリ希臘國外務大臣ヨリ宛來翰（譯文）

以書翰啓上致候陳者本使ハ本國政府ノ訓令ニ遵ヒ千九百二十四年十二月九日附貴翰ニ對スル回答トシテ帝國政府ハ其ノ關係ニ於テ千八百九十九年六月一日日本國及希臘國間修好通商航海條約ヲ右條件ノ據棄ニ拘ラス千九百二十四年十二月十日ヨリ千九百二十五年二月二十八日迄有效ニ爲スコトニ同意スルノ光榮ヲ有シ候

希臘國政府ハ貴國政府カ來年二月二十八日以前ニ右兩國間ニ新通商取極ノ締結セラルルコトアルヘキ場合ニ於テハ同日以前ニ新

ヲ與ヘラレムコトヲ希望致候

本官ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年二月二十日

「アテーヌ」ニ於テ

アー、ミカラコブーロス

réciprocité. Il a l'espoir que le Gouvernement Impérial voudra bien lui en donner cette assurance.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

在希臘國帝國公使ヨリ希臘國外務大臣宛往翰（譯文）

以書翰啓上致候陳者本使ハ本國政府ノ訓令ニ從ヒ千九百二十五年二月二十日附貴翰ニ對スル回答トシテ帝國政府ハ其ノ關係ニ於テ千八百九十九年六月一日附日本國及希臘國間ノ修好通商航海條約ヲ千九百二十五年三月一日ヨリ千九百二十五年五月三十一日迄有效ト爲スコトニ同意スル旨閣下ニ對シ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年三月二十日

「アテーヌ」ニ於テ

奥山清治

*第一八五頁以下所載ノ暫定取極ヲ指ス

Athènes, le 20 mars 1925.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence, en réponse à sa note du 20 février 1925, que le Gouvernement Impérial du Japon est d'accord, pour ce qui le concerne, de maintenir en vigueur, du ler mars 1925 jusqu'au 31 mai 1925, le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu, ler juin 1899 entre le Japon et la Grèce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

(Signé) S. OKUYAMA.

* Voir les notes précédentes, p. 185.

和蘭國　HOLLAND.

日本國和蘭國和親假條約

安政二年九月三十日（西曆千八百五十五年十一月九日）長崎奉行和蘭甲比丹ト長崎ニ於テ議定

長崎奉行荒尾石見守、川村對馬守、御目付淺野一學、和蘭國王之大全權、於日本和蘭領事官、リツトル、デル、オルデ、フアン、デン、ネードルランツセン、レーウ、「メーストル」語敬ヤン、ヘンデリツキ、ドングル、キユルシユス、安政二年乙卯九月三十日、長崎府において、

決著取極書

第一个條

一和蘭國民に是迄差免候場所に、警固人無之、出島より出行之儀、勝手次第可爲事

OVEREENKOMST TUSSCHEN NEDERLANDEN EN JAPAN.

(V. Recueil des Traités et Conventions conclus par Le Royaume des Pays-Bas avec les Puissances Ètrangères, t. 4e, p. 212.)

Geteekend te Nagasaki den 9de November 1855 (den 30den dag der 9de maand van het 2de jaar van Ansei).

OVEREENKOMST, gesloten tusschen Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en buitengewoon gevolmagtigde van Z. M. den Koning der Nederlanden, en Arawo Iwamino Kami, Kawa Moera Tsoesimano Kami, gouverneurs van Nagasaki, en Asano Ihkakf, Keizerlijk opziener te Nagasaki, op den 9den November 1855 in het gouvernementshuis aldaar.

ART. 1. De Nederlanders hebben van den 1sten December 1855 volkomene persoonlijke vrijheid en mogen mitsdien van Decima uitgaan zonder eenig geleide, even

PRELIMINARY CONVENTION OF COMMERCE BETWEEN THE NETHERLANDS AND JAPAN.

(V. State Papers, vol. XLVII, p. 1087.)

Signed at Nagasaki, November 9, 1855 (30th day, 9th month, 2nd year of Ansei).

(*Translation.*)

CONVENTION between Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Netherlands Commissioner in Japan, Knight of the Order of the Netherlands Lion, and Plenipotentiary Extraordinary of His Majesty the King of the Netherlands, and Arawo Iwamino Kami, and Kawa Mœra Tsœsimano Kami, Governors of Nagasaki, and Asano Ikkakf, Imperial Superintendent at Nagasaki, entered into at the Government House in that town on the 9th of November, 1855.

ART. I. From the 1st December, 1855, the Netherlanders shall enjoy full personal freedom, and may therefore leave Desima at all times without an escort, just as they

第二个條

一和蘭人日本之掟を犯し候いゝ、出島在留高官之者ゟ為知可申候、左候いゝ、同人をして、和蘭政府より、其國法通り戒失可申事、

第三个條

一和蘭人日本人より不都合之取扱を請候節ゝ、於日本和蘭高官より其旨訴、日本重役より吟味之上、日本國法通り戒可申事、

第四个條

一若外々日本港津、他之國民之爲に開に相成候いゝ、和蘭陀にも直ゟ同樣之免許可有之事、

第五个條

一和蘭國王軍船之士官、或ゝ其他乘組之内、或ゝ和蘭陸軍之向、於日本死去致し候いゝ、葬送之節、其者之位階ゟ因て、船中にてゝ、空砲相放ち、墓所に於てゝ、小筒空發致し、其外之儀式ゝ、是迄之通りに候事、

第六个條

一長崎入港之和蘭商船海岸に近寄候いゝ、是迄之通國旗之外に合符之密旗を掲或ゝ蒸氣又ゝ日本挽船を以入港候儀、是迄之通にて、質人いゝ不差出候儀、

但、軍船いゝ合符之密旗所持不致事、

可揚事、

第七个條

一右兩旗硫黄島遠見之者見受候いゝ、和蘭國旗當ゝして、是迄之通同所旗竿に旗を可引揚事、

但、軍船も同樣之事、

第八个條

一和蘭軍船商船ゝも、是迄之通高鉾島裏手に碇入候事、

第九个條

一長崎奉行其爲に直樣差遣候番士官一同、出島和蘭商館之役人罷越、其國之船に紛無之儀碇ゟ申出候上ゝ、右船帆之ゝ

als zulks tot nu toe aan hen op verlof werd toegestaan onder geleide, en dat ten allen tijde.

Art. 2. Wanneer door een Nederlander eenige Japansche wet wordt overtreden, zal daarvan kennis worden gegeven aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Decima geplaatst is, en zal hij, door zijne tusschenkomst door de Nederlandsche Regering volgens de Nederlandsche wetten worden gestraft.

Art. 3. Indien een Nederlander door een Japanner onbehoorlijk mogt worden behandeld, zal die zaak, op de klagt van den Nederlandschen commissaris in Japan, door de Japansche overheden worden onderzocht, en zullen zoodanige Japanners volgens de Japansche wet worden gestraft.

Art. 4. Indien eene of meer andere havens van het Japansche Rijk voor eene of meer andere natien mogten zijn of worden opengesteld, zullen volkomen dezelfde voorregten aan Nederland dadelijk worden toegekend.

Art. 5. Wanneer een officier of een ander schepeling van een van Zijner Majesteits Nederlandsche schepen van oorlog of eenig persoon tot de Nederlandsche landmagt behoorende in Japan mogt overlijden, zal zijne begrafenis plaats hebben

are allowed to do now, upon leave, with an escort.

Art. II. If a Netherlander should at any time transgress any Japanese law, information thereof shall be given to the highest Netherlands officer stationed at Desima, and through his interposition the transgressor shall be punished by the Netherlands Government according to the Netherlands laws.

Art. III. In case any Netherlander should be improperly treated by a Japanese, the matter shall, on complaint by the Netherlands Commissioner in Japan, be enquired into by the Japanese magistrates, and the Japanese shall be punished according to the Japanese law.

Art. IV. In case one or more other ports of the Japanese empire may be opened now or hereafter to one or more other nations, exactly the same privileges shall be immediately granted to the Netherlands.

Art. V. Whenever an officer or other seaman belonging to one of the ships-of-war of His Majesty the King of the Netherlands, or any person belonging to the Netherlands land forces, may die in Japan, his funeral shall take place with the

volgens de militaire plegtigheden, bij de Nederlandsche land- en zeemagt in gebruik en tot nog toe alhier opgevolgd. Hierbij zullen op de begraafplaats salvo's kunnen plaats hebben met het handgeweer en aan boord der Nederlandsche oorlogsschepen insgelijks, zelfs met geschut.

Art. 6. De naar de haven van Nagasaki komende Nederlandsche koopvaardijschepen zullen, bij het naderen der kust, behalve de nationale, nog eene geheime seinvlag vertoonen, zoo als tot nu toe gebruikelijk is. De oorlogsschepen hebben geene geheime seinvlag.

Art. 7. Beide, vlaggen door de uitkijkers op het eiland Iwo Sima gezien zijnde, zal van den vlaggestok aldaar de Nederlandsche vlag tot verkenningsteeken geheschen worden, even als zulks thans gebruikelijk is ook voor de oorlogsschepen.

Art. 8. De Nederlandsche oorlogs- en koopvaardijschepen zullen achter den Papenberg ten anker komen, zoo als tot nu toe gebruikelijk is.

Art. 9. Zoodra de gouverneur van Nagasaki, door een tot dat einde dadelijk af te zenden wacht-officier, vergezeld van een der ambtenaren van de Nederlandsche Factorij op decima, zich volkomen zal hebben verzekerd van de nationaliteit der

military ceremonies used by the Netherlands land and sea forces, and hitherto observed. Volleys may also be fired from small arms at the burial-place, as well as on board the Netherlands ships-of-war, even with great guns.

Art. VI. The Netherlands merchant-ships coming to the port of Nagasaki shall, upon nearing the coast, show a private signal flag, in addition to the national flag, as has been the custom hitherto. The ships-of-war have no private signal flag.

Art. VII. When the two flags are seen by the watch on the Island of Iwo Sima the Netherlands flag shall be exhibited from the flag-staff there, in token of recognition, just as is usual now also for the ships-of-war.

Art. VIII. The Netherlands ships-of-war and merchant vessels shall come to anchor behind the Papenberg, as has been the custom hitherto.

Art. IX. So soon as the Governor of Nagasaki shall have satisfied himself of the nationality of the vessels, by sending off for that purpose an officer of the guard accompanied by one of the officers from the Netherlands factory at Desima, the

出候事、

第十條

一船々乘組之者共ヲ、端船相用ヒ、外船ヨリ港内乘廻ヲ可申候、尤商船之水夫共儀モ、其端船ニ船頭按針役之内乘組候節ニ限リ、並出島ヲ通路可致、且養生之爲、出島水門之外ヘ、勿論上陸致間敷、但、出島日本船之乘組ヲ出會候儀不相成、尤爲目印和蘭之旗ヲ建可申事、

第十一條

一出島水門之外ヘ、端舟ヲ以上陸致間敷事、

第十二條

一出島ヲ外塀番所詰所之外ヘ、住居土藏等都テ長崎奉行取計ヲ以、和蘭商館ヲ爲護受、地面ヲ爲借受候事、但、外塀番所詰所之外ヘ、都テ滯在出候事、

第十三條

一出島内ヘ土藏住家修復取建取拂或ヘ變革ノ節、其段奉行所ヘ相屆、和蘭商館ヨリ、材木等ヲ以、日本職人相雇ひ、脇荷銀ヲ以、是迄之通買入候事、

第十四條

一出島滯在之和蘭人、其端船或ヘ日本船ヲ以、港内乘廻候儀差支無之、尤上陸ヲ不致、右船々ヲ以、港内ニおゐて、養生之爲、釣等致し候分ヘ不苦事、但、爲目印和蘭之旗ヲ建可申事、

第十五條

一水門之鑰ヲ、和蘭館高官之者ヘ預け置候事、

第十六條

一表門之鑰ヲ、勤番之日本役人預り候事、

schepen, zullen zij de haven mogen binnenzeilen of stoomen, of zich door Japansche vaartuigen daarbinnen laten boegseren, zoo als tot nu toe gebruikelijk is, doch zonder pandslieden af te geven.

Art. 10. De bemanning der schepen zal van de scheepssloepen gebruik mogen maken om met de overige Nederlandsche schepen en het eiland Decima gemeenschap te houden, of in de baai voor de gezondheid rond te varen; met dien verstande dat de matrozen der Nederlandsche koopvaardijschepen allen dan van deze vergunning mogen gebruik maken, wanneer een kapitein of stuurman zich in de sloep of sloepen bevindt. Zij zullen natuurlijk nergens anders mogen landen dan aan de waterpoort van Decima en ook met de bemanning van Japansche vaartuigen in geene aanraking mogen komen. De sloepen zullen als verkenningsteeken de Nederlandsche vlag voeren.

Art. 11. Op geene andere plaats dan aan de waterpoort van Decima zal men met de sloepen mogen landen.

Art. 12. Behalve den buitenmuur, de wachthuizen en openbare gebouwen van Decima, zullen al de woningen en pakhuizen door tusschenkomst van de gouverneurs van Nagasaki aan de Nederlandsche Factorij verkocht en de grond van Decima verhuurd worden. Zij zullen onder het bestuur van den hoogsten aldaar verblijf houdenden Nederlandschen ambtenaar staan en op kosten van de Nederlandsche Factorij onderhouden worden.

Art. 13. Tot het doen van de noodige herstellingen aan, het bouwen of afbreken van pakhuizen of woningen, of het maken van veranderingen of verbeteringen daaraan, zal de Nederlandsche Factorij gebruik kunnen maken van Japansche ambachtslieden en Japansche materialen kunnen koopen, Waarvoor betaald zal worden met kambang-geld. Van het doen dezer werkzaamheden zal vooraf kennis worden gegeven aan den gouverneur van Nagasaki.

Art. 14. De op Decima verblijk houdende Nederlanders hebben vrijheid om in Nederlandsche of Japansche vaartuigen in de baai rond te varen, zonder ergens te landen. Zij zullen met die vaartuigen in de baai mogen visschen voor de gezondheid. Deze vaartuigen zullen eene Nederlandsche vlag als verkenningsteeken voeren.

Art. 15. De sleutels van de waterpoort zijn onder de uitsluitende bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar op Decima.

Art. 16. De sleutels van de landpoort

ships shall be at liberty to sail or steam into the harbour, or to have themselves towed therein by Japanese vessels, as has been the custom hitherto but without giving hostages.

Art. X. The crews of the ships shall be at liberty to use the ships' boats for communication with the other Netherlands ships and with the Island of Desima, or in rowing round the bay for their health with this understanding, that the sailors of the Netherlands merchant ships may only enjoy this privilege when a captain or mate is with them in the boat or boats. They shall, of course, land nowhere else than at the water-gate of Desima, and they must have no intercourse with the crews of Japanese vessels. The boats shall bear the Netherlands flag for the purpose of recognition.

Art. XI. There shall be no landing from the boats at any other place than the water-gate of Desima.

Art. XII. Except the outer wall, the guard-houses, and public buildings of Desima, all the dwellings and warehouses shall be sold, through the intervention of the Governors of Nagasaki, to the Nether-

之和蘭商館ニ有之、商館入費ニて取賄可申事、

第十三條

一出島内ヘ土藏住家修復取建取拂或ヘ變革等之節、其段奉行所ヘ相屆、和蘭商館ヨリ、材木等ヲ以、日本職人相雇ひ、脇荷銀ヲ以、是迄之通買入候事、

第十四條

一出島滯在之和蘭人、其端船或ヘ日本船ヲ以、港内乘廻候儀差支無之、尤上陸ヲ不致、右船々ヲ以、港内ニおゐて、養生之爲、釣等致し候分ヘ不苦事、但、爲目印和蘭之旗ヲ建可申事、

第十五條

一水門之鑰ヲ、和蘭館高官之者ヘ預け置候事、

第十六條

一表門之鑰ヲ、勤番之日本役人預り候事、

landsche Factorij verkocht en de grond van Decima verhuurd worden. Zij zullen onder het bestuur van den hoogsten aldaar verblijf houdenden Nederlandschen ambtenaar staan en op kosten van de Nederlandsche Factorij onderhouden worden.

Art. 13. Tot het doen van de noodige herstellingen aan, het bouwen of afbreken van pakhuizen of woningen, of het maken van veranderingen of verbeteringen daaraan, zal de Nederlandsche Factorij gebruik kunnen maken van Japansche ambachtslieden en Japansche materialen kunnen koopen, Waarvoor betaald zal worden met kambang-geld. Van het doen dezer werkzaamheden zal vooraf kennis worden gegeven aan den gouverneur van Nagasaki.

Art. 14. De op Decima verblijk houdende Nederlanders hebben vrijheid om in Nederlandsche of Japansche vaartuigen in de baai rond te varen, zonder ergens te landen. Zij zullen met die vaartuigen in de baai mogen visschen voor de gezondheid. Deze vaartuigen zullen eene Nederlandsche vlag als verkenningsteeken voeren.

Art. 15. De sleutels van de waterpoort zijn onder de uitsluitende bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar op Decima.

Art. 16. De sleutels van de landpoort

lands factory, and the ground of Desima let. They shall be under the direction of the highest Netherlands officer dwelling there, and be maintained at the cost of the Netherlands factory.

Art. XIII. For the performance of the necessary repairs, the building or pulling down of warehouses or dwellings, or for making alterations and improvements therein, the Netherlands factory shall be at liberty to employ Japanese tradesmen and to buy Japanese materials, for which payment shall be made in "kambang" money. Previous notice of these operations shall be given to the Governor of Nagasaki.

Art. XIV. The Netherlanders residing at Desima are at liberty to go round the bay in Netherlands or Japanese vessels, but without landing anywhere. They may fish from these vessels in the bay for their health. These vessels shall bear the Netherlands flag for the purpose of recognition.

Art. XV. The keys of the watergate are in the exclusive keeping of the highest Netherlands officer at Desima.

Art. XVI. The keys of the land-gate

第十七个條

一商賣船按針役以下船方之者共も、是迄之通表門出入身許探改候事、

但、水門本船にても改無之事、

第十八个條

一出島より市中に持出、或も市中より出島に持入候荷物に、是迄之通改有之、蘭船出島往返之荷物に改無之事、

但、密買之儀も、嚴重に制當可致候事、

第十九个條

一和蘭商船長崎港內滯船中、仕役に付出島に入込候日雇其外之日本人取締之爲、番士官是迄之通出島に出役可致候事、

第二十个條

一商賣方之處置も、仕來之振合に可有之、

zijn onder bewaring van den Japanschen officier die aldaar de wacht heeft.

ART. 17. Alleen de bemanning der Nederlandsche koopvaardijschepen is, met uitzondering der gezagvoerders, onderworpen aan lijfsvisitatie, zoo als tot nog toe gebruikelijk is, wanneer zij door de landpoort van Decima Nagasaki binnentreedt en van daar terugkeert. Bij de waterpoort en aan boord der Nederlandsche schepen heeft geene visitatie plaats.

ART. 18. De visitatie van goederen heeft alleen plaats wanneer die in Japan worden ingevoerd van Decima, of uit Japan naar Decima gebragt worden zoo als tot nog toe gebruikelijk is, en niet bij aanbreng uit de schepen op Decima of bij het brengen aan boord van de schepen uit Decima. Tegen sluikhandel zal ten sterkste gewaakt worden.

ART. 19. Gedurende het aanwezen van Nederlandsche handels-schepen in de haven van Nagasaki zal, wanneer er werkzaamheden plaats hebben, een Japansch wachtofficier zich op Decima in dienst bevinden om de orde to bewaren onder de Japansche koelies in het algemeen, die zich dan op Decima bevinden, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

ART. 20. De behandeling der handels-

are in the keeping of the Japanese officer on guard there.

ART. XVII. But the sailors belonging to the Netherlands merchant ships are, except the commanders, subject to personal search, as has been the custom hitherto, when they go by the land-gate of Desima to Nagasaki and when they return from thence. At the water-gate and on board the Netherlands ships no search takes place.

ART. XVIII. The examination of goods only takes place when they are introduced into Japan from Desima, or when they are brought from Japan to Desima, as has been the custom hitherto, and not at the delivery from the ships into Desima, or at the delivery from Desima on board the ships. The strongest precautions shall be taken against smuggling.

ART. XIX. During the presence of Netherlands merchant-ships in the port of Nagasaki, while works are going on there a Japanese officer shall be stationed at Desima to keep order amongst the Japanese coolies in general who are then to be found there, as has been the custom hitherto.

ART. XX. The management of mercantile affairs remains for the rest on the

和蘭荷物藏之鑰も、不斷出島滯在高官之者預り、日本封印に不及候事、

第廿一个條

一日本掟に從ひ免許を受候日本人に、都て出島に立入候事、

第廿二个條

一長崎におゐて、都て辭儀應對、日本人に日本之作法、和蘭人に和蘭之作法に可致事、

第廿三个條

一時宜に寄、出島滯在之和蘭人に、唐船幷外國船に託し書翰差送候事、

第廿四个條

一日本和親之外國船長崎港碇泊中、其船主に和蘭人書翰往復ゐるし候事、

第廿五个條

一和蘭船人別改も、入津出帆之節兩度ゐ

zaken blijft overigens op den bestaanden voet. De sleutels der pakhuizen zijn steeds onder bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Decima verblijf houdt, wanneer daarin Nederlandsche goederen geborgen zijn. Op de pakhuizen worden geene Japansche zegels geplaatst.

ART. 21. Alle Japanners, die daartoe het verlof hebben overeenkomstig de Japansche wetten, zullen op Decima worden toegelaten.

ART. 22. Bij alle ontmoetingen te Nagasaki geschieden het compliment en de ontvangst door de Japanners op de Japansche en door de Nederlanders op de Nederlandsche wijze.

ART. 23. Wanneer zich daartoe de gelegenheid aanbiedt, zullen de op Decima verblijf houdende Nederlanders brieven kunnen verzenden, zoowel met de Chinesche jonken als met de schepen van andere natien.

ART. 24. De Nederlanders zullen vrijelijk briefwisseling kunnen houden met de gezagvoerders van schepen of eskaders van vreemde natien, die met Japan in vrede leven en zich in de baai van Nagasaki ophouden.

ART. 25. Monsteringen hebben alleen

present footing. The keys of the warehouses are always in the keeping of the highest Netherlands officer residing at Desima, whenever Netherlands goods are deposited therein. No Japanese seals are placed upon the warehouses.

ART. XXI. All Japanese who have the necessary permission according to the Japanese laws, are to be admitted into Desima.

ART. XXII. At all meetings that take place at Nagasaki, the compliments and the reception by the Japanese are to be according to the Japanese forms, and by the Netherlanders according to the Netherlands forms.

ART. XXIII. Whenever opportunities may occur, the Netherlanders residing at Desima shall be at liberty to send letters by the Chinese junks as well as by the ships of other nations.

ART. XXIV. The Netherlanders shall be at liberty to have free correspondence by letters with the commanders of ships or squadrons of foreign nations at peace with Japan, who are stopping in the bay of Nagasaki.

ART. XXV. Musterings are to take

plaats aan boord der Nederlandsche koopvaardijschepen bijaankomst en bij vertrek, en niet op Decima.

Art. 26. De Nederlandsche koopvaardijschepen zullen het buskruid en de wapens blijven behouden, even als de kanonnen.

Art. 27. De gebruikelijke geschenken voor Z. M. den Keizer en andere Rijksgrooten en de jaarlijksche fassak blijven op den bestaanden voet geregeld.

In de wijze, waarop de handel met de Factorij wordt gedreven, wordt geene verandering gebragt. Indien later eenige verandering daarin van den Japansche of van den Nederlandschen kant mogt gewenscht worden, zal die door den gouverneur van Nagasaki en den Nederlandschen commissaris in Japan overwogen en geregeld worden.

Art. 28. Indien het mogt blijken, dat eenige zaak eene nadere regeling mogt vereischen, zal die door den gouverneur van Nagasaki met den Nederlandschen commissaris in Japan in zorgvuldige overweging worden genomen, en zullen alle bepalingen, die door de Nederlanders thans lastig gevonden worden, zoo veel mogelijk worden opgeheven.

Art. 29. Zoodra een tractaat tusschen Nederland en Japan zal zijn tot stand gekomen, zal deze overeenkomst zijn vervallen. Indien zoodanig tractaat niet spoedig tot stand komt, zal zij desniettemin van kracht blijven, maar onderworpen zijn zoowel aan de ratificatie van Z. M. den Koning der Nederlanden als aan die van Z. M. den Keizer van Japan, en zullen de acten van ratificatie, geteekend door daartoe gemagtigde hooge ambtenaren van beide zijden, worden uitgewisseld te Nagasaki, binnen den tijd van twee jaren na dagteekening dezer.

Al de bepalingen dezer overeenkomst worden dadelijk in werking gebragt, met uitzondering van de volgende artikelen:

Art. 1. De daarbij voorkomende vrijheid treedt in werking op 1 December 1855, en Art. 9, 12, 13, 14, 18, 20 en 26 treden in werking op den 1sten Januarij 1856.

Ter oirkonde waarvan wij Mr. J. H. Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en buitengewoon gevolmagtigde van Z. M. den Koning der Nederlanden;

en

Arawo Iwamino Kami, Kawa Moera Tsoesimano Kami, gouverneurs van Nagasaki, en

place only on board the Netherlands merchant ships, on their arrival and departure, and not at Desima.

Art. XXVI. The Netherlands merchant-ships shall retain their gun-powder and arms, including their great guns.

Art. XXVII. The customary presents for His Majesty the Emperor and other great personages, and the annual "fassak," are regulated on the present footing. No alteration is to be introduced in the manner in which the trade with the factory is carried on. If any alteration therein should be hereafter desired, either on the part of the Japanese or the Netherlanders, it shall be agreed upon and regulated by the Governor of Nagasaki and the Netherlands Commissioner in Japan.

Art. XXVIII. In case it should appear that any matter requires further regulation, it shall be taken into careful consideration by the Governor of Nagasaki and the Netherlands Commissioner in Japan, and all restrictions which are now found to be burthensome by the Netherlanders shall be removed as far as possible.

Art. XXIX. So soon as a Treaty shall have been entered into between the Netherlands and Japan, this Convention shall become void. In case such a Treaty should not be entered into soon, this Convention shall, nevertheless, remain in force, but subject to the ratification both of His Majesty the King of the Netherlands and of His Majesty the Emperor of Japan, and the ratifications signed by high officers empowered thereto on both sides shall be exchanged at Nagasaki within the space of two years from the date hereof.

All the stipulations of this Convention come into immediate operation with the exception of the following Articles:

Art. I. The freedom therein granted comes into operation on the 1st December, 1855, and Articles IX, XII, XIII, XIV, XVIII, XX, and XXVI, come into operation on the 1st January, 1856.

In witness whereof we, Mr. J. H. Donker Curtius, Netherlands Commissioner in Japan, Knight of the Order of the Netherlands Lion, and Plenipotentiary Extraordinary of His Majesty the King of the Netherlands; and Arawo Imamino Kami, Kawa Moera Tsoesimano Kami, Governors of Nagasaki, and Asano Ikkakf, Imperial Superintendent at Nagasaki, have

安政二年乙卯九月三十日

荒尾石見守花押
川村對馬守同
淺野一學同

〔備考〕大日本古文書幕末外國關係文書之十三第三六頁以下ニ據ル

Asano Ihkakf, Keizerlijke opziener te Nagasaki,
deze overeenkomst hebben geteekend en onze cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat in de stad Nagasaki, den 9 November van het jaar Onzes Heeren 1855.

J. H. DONKER CURTIUS.
(L. S.)

signed this Convention, and set our seals hereto.

Done in duplicate, in the town of Nagasaki, on the 9th November, in the year of our Lord, 1855.

(L.S.) J. H. DONKER CURTIUS.

日本國和蘭國條約

安政二年乙卯十二月二十三日（千八百五十六年第一月三十日）於長崎調印

同四年丁巳八月二十九日（千八百五十七年十月十六日）於長崎本書交換

日本和蘭兩國往古よりの通誼彌固からしめん爲

TRAKTAAT
TUSSCHEN
NEDERLANDEN EN JAPAN.

Geteekend te Nagasaki den 23sten dag der 12de maand van het 2de jaar van Ansei (30sten January 1856).

Ratificatien verwisseld te Nagasaki, den 29sten dag van 8sten maand van het 4de jaar van Ansei (16den October 1857).

Hunne Majesteiten de Koning der Nederlanden, Prins van Oranje Nassau Groot-

TRAITÉ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE JAPON.

(V. De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, 1e Série, t. XVI, p. 393.)

Signé à Nagasaki, le 30 janvier 1856 (le 23e jour du 12e mois de la 2e année d'Ansei).

Ratifications échangées à Nagasaki, le 16 octobre 1857 (le 29e jour du 8e mois de la 4e année d'Ansei).

(*Traduction.*)

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxem-

御國初に和蘭國へ賜りし信牌も有之に據り長崎奉行荒尾石見守川村對馬守御目付永井岩之丞淺野一學和蘭國王の大全權於日本和蘭領事官リッドル、デル、オルデ、ファン、ヲードルランヅセン、レーウ、メースト、ル、ヤン、ヘンデリッキ、ドンクル、キュルシュスと決着の取極書

Hertog van Luxemburg, enz., enz., enz., en de Keizer van Groot Japan (Dai Nipon), de aloude betrekkingen tusschen de ingezetenen van beide Rijken bestaande, wenschende te bevestigen, en het tijdstip daar achtende, waarop de vergunningen aan de Nederlanders toegestaan, thans meer overeenkomstig den inhoud der passen aan hen uitgereikt, door's Keizers Doorluchtige voorzaten, in werking kunnen worden gebragt, hebben tot Hunne wederzijdsche gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw,

en

Zijne Majesteit de Keizer van Japan, Arawo Iwamino Kami,
Kawa-Moera Tsoesimano Kami,
Gouverneurs van Nagasaki, en
Nagai Iwanhodsio, en
Asano Ikkakf, Keizerlijke Opzieners,
welke het volgende zyn overeengekomen:

bourg etc. etc. et l'Empereur du Grand-Japon (Dai Nipon) désirant à consolider les anciens rapports existant entre leurs sujets respectifs et jugeant le moment venu où les concessions accordées aux Néerlandais peuvent être mises en vigueur, en conformité des lettres signées par les prédécesseurs illustres de l'Empereur, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Jean-Henri Donker Curtius, Chevalier de l'ordre du Lion néerlandais, et

Sa Majesté l'Empereur du Japon, Arawo Iwamino Kami, Kawa Moera Tsoesimano Kami, gouverneurs de Nagasaki, et Nagai Iwamodsino et Asano Ikkakf, inspecteurs impériaux, .

Lesquels sont convenus des articles suivants:

第一條

和蘭國民へ是迄差許候場所へ警固人無之出島より出行候儀可爲勝手次第事

Artikel I.

De Nederlanders hebben volkomene persoonlijke vrijheid, en mogen mitsdien van Desima uitgaan, zonder eenig geleide, even als zulks tot nu toe aan hen, op ver-

Art. 1. Les Néerlandais auront à jamais la jouissance d'une liberté personnelle complète. Par conséquent ils auront la faculté de sortir à tout temps de Décima

第二條

和蘭人日本の掟を犯し候はゝ出島在留高官の者へ爲知可申候左候へは同人をして和蘭政府より其國法通戒め可申事

第三條

和蘭人日本人より不都合の取扱を受候時は於日本和蘭領事官より其旨を訴へ日本重役吟味の上日本國法通戒め可申事

第四條

若し外に日本港津他の國民の爲に開に相成候はゝ和蘭國へも直に同樣の免許可有之事

lof, werd toegestaan, onder geleide, en dat ten allen tijde.

ARTIKEL II.

Wanneer door een Nederlander eenige Japansche wet wordt overtreden, zal daarvan kennis worden gegeven aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar, die op Desima geplaatst is, en zal hij door zijne tusschenkomst door de Nederlandsche Regering, volgens de Nederlandsche wetten, worden gestraft.

ARTIKEL III.

Indien een Nederlander door een Japanner onbehoorlijk mogt worden behandeld, zal die zaak, op de klagt van den Nederlandschen Kommissaris in Japan, door de Japansche overheden worden onderzocht, en zullen zoodanige Japanners volgens de Japansche wet worden gestraft.

ARTIKEL IV.

Indien eene of meer andere havens van het Japansche Rijk voor eene of meer andere Natien mogten zijn of worden opengesteld, zullen volkomen dezelfde voorregten aan Nederland dadelijk worden toegekend.

sans être soumis à une surveillance quelconque, ainsi que cela a eu lieu jusqu'à présent par autorisation spéciale sous surveillance.

Art. 2. Lorsqu'un sujet néerlandais se rendra coupable d'une contravention contre une loi japonaise, il en sera donné connaissance au chef de la factorerie néerlandaise à Décima, afin que le délinquant, par son intervention, puisse être puni par le gouvernement néerlandais selon les lois néerlandaises.

Art. 3. Lorsqu'un sujet japonais maltraitera un sujet néerlandais, le commissaire néerlandais au Japon en donnera connaissance aux autorités japonaises, qui instruiront l'affaire, et le coupable sera puni d'après les lois de l'empire.

Art. 4. Lorsque le gouvernement japonais ouvrira un ou plusieurs ports de l'empire à une ou plusieurs nations étrangères, la même faveur sera immédiatement accordée aux Pays-Bas.

第五條

國王軍船の士官或は其他乘組の內或は和蘭陸軍の向日本に於て死去いたし候はゝ葬送の節其者の位階に因て船中ゝては空砲相放ち墓所に於ても小筒空發いたし其外の儀式ハ是迄の通候事

第六條

長崎入港の和蘭商船海岸に近寄候はゞ是迄の通國旗の外に合符の密旗を可揚事

但軍船ハ合符の密旗所持不致候事

第七條

右兩旗硫黃島遠見の者見受候はゞ目當として是迄の通同所旗竿に和蘭國旗を可引揚事

但軍船も同樣の事

ARTIKEL V.

Wanneer een officier of een ander schepeling van een Zijner Nederlandsche Majesteits schepen van oorlog of eenig persoon tot de Nederlandsche Landmagt behoorende, in Japan mogt overlijden, zal zijne begrafenis plaats hebben volgens de militaire plegtigheden, bij de Nederlandsche Land en Zeemagt in gebruik, en tot nog toe alhier opgevolgd. Hierbij zullen op de begraafplaats salvós kunnen plaats hebben met het handgeweer, en aan boord der Nederlandsche oorlogschepen insgelijks, zelfs met geschut.

ARTIKEL VI.

De naar de haven van Nagasaki komende Nederlandsche koopvaardij schepen, zullen, bij het naderen van de kust, behalve de nationale, nog eene geheime seinvlag vertoonen, zoo als tot nog toe gebruikelijk is. De oorlogschepen hebben geene geheime seinvlag.

ARTIKEL VII.

Beide vlaggen door de uitkijkers op het eiland Iwosima gezien zijnde, zal van den vlaggestok aldaar, de Nederlandsche vlag tot verkenningsteeken geheschen worden,

Art. 5. Lorsqu'un officier ou autre marin ou personne faisant partie soit de la marine royale néerlandaise, soit de l'armée de terre, viendra à décéder au Japon, l'enterrement se fera avec les solennités militaires en usage dans les Pays-Bas et jusqu'à présent suivies ici. Des salves de mousqueterie pourront être tirées sur la place de l'enterrement, et même des salves d'artillerie à bord des vaisseaux de guerre néerlandais.

Art. 6. Les navires marchands néerlandais se rendant à Nagasaki devront à l'approche de la côte, hisser outre le pavillon national, un autre pavillon, comme signe particulier, ainsi que cela a eu lieu jusqu'à présent. Les navires de guerre n'ont pas besoin de ce second pavillon.

Art. 7. Lorsque les deux pavillons auront été remarqués par les surveillants à l'île d'Iwo Sima, on y hissera, comme signe de reconnaissance, le pavillon

第八條

和蘭軍船商船共是迄の通高併島裏手に碇入候事

第九條

長崎奉行其爲に直樣差遣候番士官一同出島和蘭商館の役人罷越其國の船に無紛候旨を申出候上は右船帆を揚或い蒸氣又は日本挽船を以て入港致し候儀是迄の通に不差出候事

第十條

船々乗組の者共は端船相用外船船並出島へ通路可致且養生の爲港内乗廻可申候尤商船の水夫共儀は其端船に船頭按針役の内乗組候節に限り候事

但出島水門の外は勿論上陸致す間敷且日本船の乗組と出會候儀不相成尤爲目

leen dan van deze vergunning mogen gebruik maken, wanneer een kapitein of stuurman, zich in de sloep of sloepen bevindt. Zij zullen natuurlijk nergens anders mogen landen dan aan de Waterpoort van Desima, en ook met de bemanning van Japansche vaartuigen in geene aanraking mogen komen. De sloepen zullen als verkenningsteeken de Nederlandsche vlag voeren.

ARTIKEL XI.

Op geene andere plaats dan aan de Waterpoort te Desima, zal men met de sloepen mogen landen.

ARTIKEL XII.

De bestaande woningen en pakhuizen blijven op den ouden voet. Zij kunnen evenwel door de Nederlandsche Factorij worden hersteld of veranderd ten haren kosten, waarvan vooraf kennis zal worden gegeven aan den Gouverneur van Nagasaki, en deze daartoe toestemming verleend hebbende, zal voor de gekochte materialen en arbeidsloonen betaald worden met Kambanggeld; even zoo voor de nieuw gebouwd wordende woningen en pakhuizen.

even als zulks thans gebruikelijk is, ook voor de oorlogschepen.

ARTIKEL VIII.

De Nederlandsche oorlogs-en koopvaardij schepen, zullen achter den Papenberg ten anker komen, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

ARTIKEL IX.

Zoodra de Gouverneurs van Nagasaki door een, tot dat einde, dadelijk af te zenden wacht officier, vergezeld van een der ambtenaren van de Nederlandsche Factorij op Desima, zich volkomen zal hebben verzekerd van de nationaliteit der schepen, zullen zij de haven mogen binnen zeilen of stoomen of zich door Japansche vaartuigen daar binnen laten boegseren, zoo als tot nog toe gebruikelijk is, doch zonder pandslieden af te geven.

ARTIKEL X.

De bemanning der schepen zal van de scheeps sloepen gebruik mogen maken, om met de overige Nederlandsche schepen en het eiland Desima, gemeenschap te houden, of in de baai tot uitspanning rond te varen; met dien verstande dat de matrozen der Nederlandsche koopvaardij schepen al-

néerlandais, ainsi que cela se fait maintenant, aussi pour les navires de guerre.

Art. 8. Toutefois les navires de guerre et marchands néerlandais devront continuer de jeter l'ancre à l'endroit dit Papenberg, ainsi que cela a eu lieu jusqu'à présent.

Art. 9. Dès que le gouverneur de Nagasaki, qui enverra immédiatement un officier accompagné d'un employé de la factorerie néerlandaise à Décima, se sera convaincu de la nationalité des bâtiments, ces derniers pourront entrer dans les ports, soit à voile, soit à vapeur, soit en se faisant remorquer par des navires japonais, ainsi que cela se fait maintenant, mais sans donner des otages.

Art. 10. L'équipage des navires pourra se servir des chaloupes pour se mettre en communication avec les autres navires néerlandais et l'île de Décima, ou bien se promener dans la baie pour leur plaisir, bien entendu que les matelots des navires néerlandais ne pourront faire usage

第十一條

出島水門の外へ端船を以て上陸致間敷事

第十二條

出島住居向并蔵等是迄の通に相違の儀にて上和蘭商館の建築修復新規取建共奉行所へ相届承届の上日本蔵人相雇材木買入候事

印和蘭の旗を建可申候

de cette faculté que lorsqu'un capitaine ou un pilote se trouvera dans les chaloupes. Ils ne pourront naturellement aborder qu'au waterpoort (porte du côté de la mer) de Décima et auront à s'abstenir de toute communication avec les équipages de navires japonais. Ces chaloupes devront avoir, comme signe de reconnaissance, le pavillon néerlandais.

Art. 11. Les chaloupes ne pourront aborder à aucun autre endroit que celui du waterpoort de Décima, mentionné dans l'article précédent.

Art. 12. Les habitations et dépôts restent sur l'ancien pied. Cependant ils pourront être réparés ou changés par la factorerie néerlandaise à ses frais. Il en sera donné auparavant connaissance au gouverneur de Nagasaki et s'il consent, on payera pour les matériaux qu'on a achetés et pour les artisans japonais avec l'argent kambang. Il en sera de même des habitations et dépôts qui seront construits à neuf.

第十三條

出島滯在の和蘭人其端船或は日本船を以て港内乘廻候儀差支無之尤上陸ハ不致右船々を以て港内に於て養生の爲め釣等致候事

但爲目印和蘭の旗を建可申候

ARTIKEL XIII.

De op Desima verblijf houdende Nederlanders, hebben vrijheid om in Nederlandsche of Japansche vaartuigen in de baai rond te varen, zonder ergens te landen. Zij zullen met die vaartuigen in de baai mogen visschen tot uitspanning.

Deze vaartuigen zullen eene Nederlandsche vlag als verkenningsteeken voeren.

Art. 13. Les sujet néerlandais établis d'une manière permanente à Décima ont la faculté de se promener dans la baie, sur des bâtiments néerlandais ou japonais, sans cependant pouvoir aborder quelque part. Ils pourront également pêcher dans la baie pour leur plaisir. Ces bâtiments porteront le pavillon néerlandais comme signe de reconnaissance.

第十四條

水門の鑰は和蘭商館高官の者預り可申尤免許無之者不入込樣取締の爲開閉の節は詰合日本役人へ相斷候事

ARTIKEL XIV.

De sleutels van de Waterpoort zijn onder de uitsluitende bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar op Desima.

Van het openen en sluiten van deze poort, zal kennis gegeven worden aan een der Japansche ambtenaren op Desima die zal waken dat zich door de Waterpoort geene Japanners op Desima begeven die daartoe geen varlof hebben.

Art. 14. Les clés de la porte dite waterpoort sont confiées exclusivement au chef néerlandais à Décima.

En ouvrant et fermant cette porte, on en donnera connaissance à un des employés japonais à Décima, qui veillera sur ce qu'aucun Japonais n'aborde l'île de Décima par cette porte, sans y être autorisé.

第十五條

表門鑰は勤番の日本役人預り候事

ARTIKEL XV.

De sleutels van de Landpoort zijn onder bewaring van den Japanschen officier, die aldaar de wacht heeft.

Art. 15. Les clés de la porte dite landpoort (porte du côté de la terre) sont confiées à un officier japonais qui y est de garde.

第十六條

商賣船拔針役以下船手の者共は是迄の通表門出入身許探改候事

但水門本船にては改無之事

ARTIKEL XVI.

Alleen de bemanning der Nederlandsche Koopvaardij schepen is, met uitzondering van de gezagvoerders, onderworpen aan lijfsvisitatie zoo als tot nog toe gebruikelijk is, wanneer zij door de Landpoort van Desima, Nagasaki binnentreedt en van daar terugkeert. Bij de Waterpoort en aan boord der Nederlandsche schepen, heeft geene visitatie plaats.

Art. 16. A l'exception du capitaine, tout l'équipage des navires marchands néerlandais devra se soumettre à la visite de corps, en usage aujourd'hui, à leur arrivée à Nagasaki par le landpoort de Décima et à leur retour. Aucune visite ne pourra avoir lieu près du waterpoort ou à bord des bâtiments néerlandais.

第十七條

出島より市中へ持出或ハ市中より出島へ持入候荷物は是迄の通改有之蘭船出島往返の荷物は改無之事

但密賣の儀ハ嚴重に制當可致事

ARTIKEL XVII.

De visitatie van goederen heeft alleen plaats wanneer die in Japan worden ingevoerd van Desima, of uit Japan naar Desima gebragt worden zoo als tot nog toe gebruikelijk is, en niet by aanbreng uit de schepen op Desima, of bij het brengen naar boord van de schepen uit Desima. Tegen sluikhandel zal ten sterkste gewaakt worden.

Art. 17. La visite des marchandises aura seulement lieu lorsqu'elles seront importées au Japon de Décima, ou bien lorsqu'elles seront importées du Japon à Décima, ainsi que cela s'est pratique jusqu'ici; mais la visite n'aura pas lieu pour les marchandises déchargées des navires à Décima même, ni pour celles transportées sur des navires de Décima. Des mesures de précaution seront prises contre la fraude.

第十八條

和蘭商船長崎港内滯船中仕役の節日本番士官是迄の通出島へ出役可致事

ARTIKEL XVIII.

Gedurende het aanwezen van Nederlandsche handelsschepen in de haven van Nagasaki zal, wanneer er werkzaamheden plaats hebben een Japansch wacht officier zich op Desima in dienst bevinden, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

Art. 18. Durant le séjour des navires marchands néerlandais dans le port de Nagasaki, un officier japonais devra se trouver à Décima ainsi que cela se pratique en ce moment.

第十九條

商賣方の處置は仕來の振合に可有之和蘭

ARTIKEL XIX.

De behandeling der handelszaken blijft

Art. 19. Les affaires de commerce

荷物藏の鍵は不斷出島滯在高官の者預り日本封印には不及候事

overigens op den bestaanden voet. De sleutels der pakhuizen zijn steeds onder bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Desima verblijf houdt, wanneer daarin Nederlandsche goederen geborgen zijn.

Op de pakhuizen worden geene Japansche zegels geplaatst.

continueront à se traiter sur le pied actuel. Les clefs des magasins contenant des marchandises seront confiées à l'employé en chef néerlandais demeurant à Décima. On n'apposera pas les scellés impériaux sur ces entrepôts.

第二十條

日本掟に隨ひ免許を受候日本人は都て出島へ立入是迄の通に候事

ARTIKEL XX.

Alle Japanners, die daartoe het verlof hebben overeenkomstig de Japansche wetten, zullen op Desima kunnen komen.

Art. 20. Tout Japonais ayant reçu à ce sujet l'autorisation, conformément aux lois de l'empire, pourra se rendre à Décima.

第二十一條

於長崎都て饗應應對は日本人は日本の作法.和蘭人は和蘭の作法に可致候事

ARTIKEL XXI.

Bij alle ontmoetingen te Nagasaki geschieden het Compliment en de ontvangst door de Japanners op de Japansche en door de Nederlanders op de Nederlandsche wijze.

Art. 21. A chaque rencontre à Nagasaki, le compliment et la réception par les Japonais se feront à la manière japonaise, et par les Néerlandais à la manière néerlandaise.

第二十二條

時宜に寄り出島滯在の和蘭人は唐船並外國船に托し書翰差遣候事

ARTIKEL XXII.

Wanneer zich daartoe de gelegenheid aanbiedt, zullen de op Desima verblijf houdende Nederlanders, brieven kunnen verzenden zoowel met de Chinesche Jonken als met de schepen van andere Natien.

Art. 22. Les sujets néerlandais demeurant à Décima pourront expédier des lettres par les jonques chinoises ou les bâtiments d'autres nations.

第二十三條

日本和親の外國船長崎港碇泊中其船主と和蘭人書翰往復致し候事

ARTIKEL XXIII.

De Nederlanders zullen vrijelijk briefwisseling kunnen houden met de gezagvoerders van schepen of eskaders van vreemde Natien die met Japan in vrede leven en zich in de baai van Nagasaki ophouden.

Art. 23. Les sujets néerlandais pourront entretenir librement des correspondances avec les capitaines de navire ou commandants d'escadre de nations étrangères, amies du Japon, se trouvant dans la baie de Nagasaki.

第二十四條

和蘭船入津出帆の節兩度致し出島は無之事

ARTIKEL XXIV.

Monsteringen hebben alléén plaats aan boord der Nederlandsche Koopvaardijschepen bij de aankomst en bij het vertrek, en niet op Desima.

Art. 24. Les inspections des équipages n'auront lieu qu'à bord des bâtiments marchands néerlandais, à leur arrivée et à leur appareillage, et non à Décima.

第二十五條

和蘭商船玉藥武器は大砲同樣本船に差置候事

ARTIKEL XXV.

De Nederlandsche Koopvaardij schepen zullen het buskruid en de wapens blijven behouden even als de kanonnen.

Art. 25. Les navires marchands néerlandais pourront garder à bord de la poudre, des armes, ainsi que des canons.

第二十六條

獻上物御役人方進上物並八朔は長崎の振合に可致商館商賣筋は改革無之此後商賣筋に付日本方或は和蘭方にて改革致度事有之候ハヽ長崎奉行和蘭頭事官勘考の上相定可申事

ARTIKEL XXVI.

De gebruikelijke geschenken voor Zijne Majesteit den Keizer en andere Rijksgroten en de jaarlyksche fassak, blijven op den bestaanden voet geregeld.

In de wijze, waarop de handel met de Factorij gedreven wordt, wordt geene verandering gebragt. Indien later eenige verandering daarin van den Japanschen of van den Nederlandschen kant mogt gewenscht worden, zal die door den Gouverneur van Nagasaki en den Nederlandschen Kommissaris overwogen en geregeld worden.

Art. 26. Les présents d'usage pour sa majesté l'Empereur et les grands dignitaires de l'Empire, ainsi que les fassaks annuels, continueront de rester en usage sur le pied actuel. Aucun changement ne sera apporté dans la manière dont le commerce se fait en ce moment avec la factorerie. Lorsque plus tard des modifications seront jugées nécessaires, soit de la part des Japonais, soit de la part des Néerlandais, elles seront prises en considération et réglées de commun accord entre le gouverneur de Nagasaki et le commissaire néerlandais.

第二十七條

若し規定相立度事有之候節は長崎奉行和

ARTIKEL XXVII.

Indien het mogt blijken, dat eenige

Art. 27. Chaque fois qu'une chose ou

蘭領事官にて相加可申且雙方の爲め無益の煩と可相成廉は可成丈廢し候様可致事

(一)右取極候二十七箇條兩國君承諾の書面ハ其爲被任候兩國の高官調印の上此取極書調印の日附より二箇年の内長崎に於て取換可申候尤右箇條は直様取行候事(二)

zaak eenige nadere regeling mogt vereischen, zal die door den Gouverneur van Nagasaki met den Nederlandschen Kommissaris in Japan, in zorgvuldige overweging worden genomen, en zullen alle bepalingen, die door de Nederlanders of wel door de Japanners thans lastig of onnoodig gevonden worden, zooveel mogelijk worden opgeheven.

ARTIKEL XXVIII.

Dit traktaat zal onderworpen zijn, zoo wel aan de ratificatie van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden als aan die van Zijne Majesteit den Keizer van Japan en de acten van ratificatie, geteekend door daartoe gemagtigde hooge ambtenaren van beide zijden, zullen worden uitgewisseld te Nagasaki, binnen den tijd van twee jaren na dagteekening dezes.

Al de bepalingen dezer overeenkomst treden inmiddels dadelijk in werking.

Ter oorkonde waarvan wij Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Kommissaris in Japan, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en buitengewoon gevolmagtigde van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en Arawo Iwamino Kami, Kawa-Moera Tsoesimano Kami, Gouverneurs van Nagasaki, en Nagai Iwanodsio en Asano Ikkakf, Keizerlijke Opzieners te Nagasaki, deze hebben geteekend en Onze cachetten daarop gesteld, met uitzondering van den eerstgenoemde der Japansche gevolmagtigden, die daarin verhinderd is geworden door zijn vertrek naar Jedo.

Gedaan in duplikaat in de stad Nagasaki, den dertigsten Januarij van het Jaar van Onzen Heer Een Duizend Acht Honderd Zes en vijftig.

(W. G.) J. H. Donker Curtius.
„ Arawo Iwamino Kami.
„ Kawa Moera Tsoesimano Kami.
„ Nagai Iwanodsio.
„ Asano Ikkakf.

l'autre exigera une régularisation quelconque, elle sera prise en sérieuse considération par le gouverneur de Nagasaki, de commun accord avec le commissaire néerlandais. Toutes les dispositions gênantes pour les Néerlandais ou les Japonais ou superflues devront autant que possible être supprimées.

Art. 28. Ce traité sera soumis à la ratification de Sa Majesté le roi des Pays-Bas et à celle de Sa Majesté l'Empereur du Japon. Les actes de ratification, signés par des hauts fonctionnaires dûment autorisés des deux hautes parties, seront échangés à Nagasaki, dans les deux ans à dater du jour de la signature du présent traité.

Toutes les dispositions de la présente convention entrent immédiatement en vigueur.

En foi de quoi, nous Jean-Henri Donker Curtius, commissaire néerlandais au Japon, chevalier de l'ordre du Lion-Néerlandais et plénipotentiaire extraordinaire de Sa Majesté le roi des Pays-Bas, et Arawo Iwamino Kami, Kawa Moera Tsoesimano Kami, gouverneurs de Nagasaki, Nagai Iwamodsio et Asano Ikkakf, inspecteurs impériaux à Nagasaki, ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes, à l'exception du premier des dits plénipotentiaires japonais, qui a été empêché par son voyage à Yédo.

Fait en double, dans la ville de Nagasaki, le 30 janvier de l'an de grâce 1856.

J. H. Donker Curtius.

安政二年乙卯十二月廿三日
(千八百五十六年一月三十日)

荒尾石見守　花押
川村對馬守　花押
永井岩之丞　花押
淺野一學　花押
ヤン、ヘンデリッキ、ドンクルキユルシユス　手記

(一)「右取極候」以下蘭文ハ二十八條ニ分テリ
(二)蘭文ニ據レハ此ノ次別行トシテ「右證據トシテ和蘭國特命全權タル在日本和蘭コムミサリス、メーストル、ヤン、ドンクルキユルシス、リッドル、デル、オルデ、ファン、デン、ネードルランデン、レーウ、ト長崎奉行荒尾石見守長崎奉行川村對馬守御目付永井岩之丞御目付淺野一學玆ニ各手記調印スルモノナリ
但シ荒尾石見守ハ歸府セシ故手記調印セス
千八百五十六年一月三十日長崎ニ於テ之レチ二通ニ記ス」トアリ

日本和蘭兩國全權追加條約

安政四年丁巳八月廿九日（西暦千八百五十七年十月十六日）於長崎調印*

*此追加條約ハ安政五年ノ條約第十條ニ依テ廢止

於日本和蘭領事官ドンクル、キュルシュス
と日本國御勘定奉行兼長崎奉行水野筑後守
守と長崎奉行荒尾石見守御目付岩瀬伊賀
守とゝ於て定むる所の條約

第一條

長崎箱館兩港に於て向後通商相許事

但箱館は此取極相方調印之日より十ケ月之後可相始事

第二條

商船入津之節積高一噸に付（日本之六石四斗に當る）銀五匁百五拾噸以下は一噸に付銀壹匁宛之割合を以入津當日より二日（日本の半四時）之内船稅相納へし尤軍船は挽船水先等之入費差出し船稅は不差出事

但商船長崎へ船稅差出せし後直に箱館へ廻る節は二重に相納に不及間長崎出帆之節其譯荷物目錄へ認加へ可渡箱館にて船稅相納長崎へ廻る節も同樣たるへし併外國之港等へ立寄切手外之品積越時は荷物目錄改て差出船稅を納へし且引船或は荷物持運等之爲日本之小船相雇節い彙而渡置印鑑に引合鑑札所持之者雇入へき事

但箱館は此取極相方調印之日より十ケ月之後可相始事

ADDITIONELE ARTIKELEN,

OVEREENGEKOMEN TUSSCHEN DE

NEDERLANDSCHE EN JAPANSCHE GEVOLMAGTIGDEN.

*Geteekend te Nagasaki den 29sten dag, der 8ste maand, van het 4de jaar van Ansei (den 16den October 1857).**

* Deze additionele artikelen zyn afgeschafd by het Artikel X van het Traktaat geslotend den 5de jaar van Ansei.

Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Kommissaris in Japan,

Midsoeno Tsikoegono Kami, Reken-Gouverneur en Gouverneur van Nagasaki,

Arawo Iwamino Kami, Gouverneur van Nagasaki,

Iwasij Igano Kami, Keizerlijk Opziener, om een deel uit te maken van het op den 30sten Januarij; 1856, te Nagasaki gesloten Traktaat; tusschen Nederland en Japan.

Artikel I.

In de havens van Nagasaki en Hakodate zal van nu af handel worden toegelaten.

Te Hakodate zal de handel begonnen worden tien maanden na dagteekening dezer.

Artikel II.

Tonnegelden berekend à sp. m. 0,5 (vijf maas) of *f* 0,80 (tachtig cents) Ned. courant per ton, zullen betaald worden binnen twee dagen na aankomst. Voor schepen minder dan een honderd en vijftig tonnen grootte wordt sp.m. 0,1 (een maas) of *f* 0,16 (zestien cents) Ned. courant per ton betaald.

Oorlogsschepen betalen geen tonnegelden, maar wel loodsgelden en loon voor boegseervaartuigen. Indien te Nagasaki eenmaal tonnegelden betaald zijn en de schepen van daar dadelijk naar Hakodate vertrekken, behoeven de tonnegelden niet andermaal betaald te worden. Tot dat einde zal te Nagasaki eene kwitantie voor de betaalde tonnegelden worden gesteld op het manifest en omgekeerd evenzoo bij vertrek van Hakodate naar Nagasaki.

Eene vreemde haven aangedaan hebbende, moeten op nieuw een manifest ingediend en tonnegelden voldaan worden,

ARTICLES ADDITIONNELS CONVENUS ENTRE LES PLÉNIPOTENTIAIRES NÉERLANDAIS ET JAPONAIS.

(V. De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, 1e Série, t. XVI, p. 405.)

*Signés à Nagasaki, le 16 octobre 1857 (le 29e jour du 8e mois de la 4e année d'Ansei).**

* Ces articles additionne's furent abrogés par l'article X du Traité de la 5e année d'Ansei.

(*Traduction.*)

M. M. Jean-Henri Donker Curtius, commissaire néerlandais au Japon,

et Midsoeno Tsikoegono Kami, gouverneur des comptes (Rekengouverneur) et gouverneur de Nagasaki, Alao Iwamino Kami, gouverneur de Nagasaki, et Iwase Igano Kami, inspecteur impérial,

pour faire partie du traité conclu à Nagasaki, le 30 janvier 1856, entre les Pays-Bas et le Japon.

Art. 1. Dorénavant le commerce sera admis dans les ports de Nagasaki et de Hakodade.

En ce qui concerne Hakodade, cette disposition n'entre en vigueur que dix mois après la signature de ces articles.

Art. 2. Le droit de tonnage est fixé à 80 cents néerlandais (5 mas) par tonneau, payable dans les deux jours après l'arrivée du navire.

Pour les vaisseaux au-dessous d'une capacité de 150 tonneaux, le droit de tonnage ne sera que de 16 cents néerlandais (1 mas) par tonneau.

Les vaisseaux de guerre sont exempts du droit de tonnage, mais ils auront à payer les droits de pilotage et ce qui est dû pour loyer des remorqueurs.

Les navires entrant dans le port de Nagasaki, et y ayant payé le droit de tonnage, peuvent se rendre dans le port de Hakodade sans être tenus d'y payer de nouveau. A cet effet, il leur sera délivré à Nagasaki une quittance sur le manifeste. Il en est de même des bâtiments qui arrivent à Hakodade et qui se rendent ensuite à Nagasaki. Lorsque les navires auront visité un port étranger et importent d'autres articles de commerce, ils sont tenus à un second paiement du droit de

wanneer nieuwe artikelen worden aangebragt.

Indien men vaartuigen huurt, om te lossen of te laden of te boegseeren, zoo zal men koelies nemen, die als zoodanig geregistreerd zijn.

Men zal geene koelies aannemen, die niet voorzien zijn van een bewijs van registratie.

tonnage.

Lorsqu'on loue des bâtiments pour décharger, ou pour charger ou des remorqueurs, on se servira de coolies enregistrés. On n'emploiera aucun coolie qui ne soit muni d'un certificat d'enregistrement.

第三條

難船之外は商賣不致船にても入港後二日を過る時は定式之噸銀を可納事

但難船等にて修復之爲入帆いたし貿易せさる船にても居合たる船へ積替又は陸揚けの荷物賣拂時は定例噸銀を可納事

ARTIKEL III.

Handelsschepen, die geen handel drijven, maar langer dan twee etmalen in eene haven blijven, betalen tonnegeld.

Handelsschepen die, om herstellingen te doen, uit nood enz. binnen loopen, zonder handel te drijven, en niet overschepen, betalen geen tonnegelden.

Indien voor de herstelling, ontscheepte lading mogt verkocht worden, moeten tonnegelden voldaan worden.

Art. 3. Les navires marchands ne faisant aucun commerce sont cependant tenus à payer le droit de tonnage, s'ils séjournent plus de deux fois 24 heures dans le port.

Les navires entrés en relâche forcée ou ayant besoin de réparations, sans faire du commerce, et ne procédant point au transbordement des cargaisons, sont exempts du droit de tonnage. Toutefois, si la cargaison a été vendue, même avant la réparation des avaries, le droit de tonnage devra être payé.

第四條

商船入津之節船號噸數船主荷主名前書付積荷惣目錄長崎にてハ二日（同上）內出島滯在之和蘭官長より差出し二日を過き積荷惣目錄不差出時は貳拾四條之通過料差出すへし箱館にては一日（日本の十二時）之內船主より奉行所へ差出へき事

但長崎にては積荷惣目錄等不差出以前にても出島水門へ持運の爲晝の內に限り荷卸し差支無之箱館にてハ目錄差出せし後其筋の日本役人立會の上荷卸致すへし尤長崎にても出入の荷物改場所等取建の上ハ猶談判を遂仕法可取極事

ARTIKEL IV.

Binnen acht en veertig uren na de aankomst van een handelsschip te Nagasaki, zullen door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, de naam van het schip en van den gezagvoerder worden opgegeven, vergezeld van het manifest en de tonne-maat van het schip, en zulks op straffe voor den gezagvoerder bepaald bij Artikel twee-en-twintig.

Te Hakodate zal zulks geschieden door den gezagvoerder binnen een etmaal.

Te Nagasaki kan dadelijk gelost worden gedurende den dag; maar te Hakodate moet gelost worden, nadat het manifest is aangeboden en in tegenwoordigheid van daartoe bestemde Japansche ambtenaren.

Indien eene plaats voor de visitatie der in-of uitgevoerd wordende goederen mogt opgerigt worden, ook te Nagasaki, zal daarover onderhandeld worden, en zullen de te nemen maatregelen even zoo worden bepaald.

Art. 4. Dans les 48 heures après l'arrivée d'un navire marchand dans le port de Nagasaki, le chef de la factorerie néerlandaise à Décima fera parvenir aux autorités japonaises les noms du bâtiment et du capitaine, accompagnés du manifeste et de la capacité du navire. Toute contravention commise à cet égard par le capitaine sera punie de l'amende mentionnée dans l'article 22.

Dans le port de Hakodade, cette formalité devra s'accomplir par le capitaine dans les 24 heures. A Nagasaki, le déchargement peut s'opérer immédiatement pendant le jour; mais à Hakodade le déchargement ne saurait avoir lieu qu'après que le manifeste aura été présenté, et seulement en présence des employés japonais commis à cet effet. Si on allait établir aussi à Nagasaki un endroit pour la visite des marchandises à importer ou à exporter, on ouvrirait des négociations pour déterminer les mesures à prendre à cet effet.

第五條

船數幷商賣銀高とも其限を立る事なし併持渡の貨物日本人好に不應か或は代り品

ARTIKEL V.

Het getal der handelsschepen is onbeperkt.

Art. 5. Le nombre des bâtiments à admettre dans ces ports est illimité, de

等差支る時は交易を遂げさる儀も可有之事

但持渡の品物買取置代り品差支る節は會所有合之外國金銀錢よて仕拂致す儀も可有之事

第六條

商船持渡の品入札拂幷相對拂の分とも荷物惣代銀の内より三割五分差出すへし尤會所にて直組買上げの品ハ此限りにあらさる事

但輸入輸出の荷物其外貨物轉輸（外國より買入品を外國へ賣出すをいふ）の租稅等雙方談判の上追て取極る迄ハ本文の振合を以可取計事

第七條

商船持渡の品荷物見分の上會所にて商人ともに入札爲致荷物代料は落札商人より

Geene beperking van den handel tot eene zekere geldsom heeft plaats.

Indien aangevoerde goederen door de Japanners niet gekocht worden, of er gebrek bestaat aan retouren, zoo blijven die onverkocht.

Indien de aangevoerde goederen gekocht worden, maar er gebrek aan retouren bestaat, zoo zal betaald worden met vreemde gouden en zilveren munten, wanneer die bij de Geldkamer in meerdere of mindere hoeveelheid voorhanden zijn.

ARTIKEL VI.

Van de opbrengst van alle bij openbare veiling of ook onder de hand verkochte handelswaren, zal een regt van 35 percent, geheven worden; maar deze heffing is niet van toepassing ten aanzien van de goederen, die aan de Geldkamer worden afgestaan.

Regten op den in-uit-en doorvoer zullen van tijd tot tijd bij onderhandeling worden vastgesteld. Tot zoo lang geldt de tegenwoordige heffing.

ARTIKEL VII.

Na bezigtiging der Koopwaren worden de veilingen bij de Geldkamer gehouden,

même que la valeur du commerce n'est pas limitée. Les marchandises qu'on n'aura pu échanger au Japon, soit contre de l'argent, soit contre des articles de retour, resteront déposées. S'il n'y a pas suffisamment d'articles de retour pour compenser la valeur des marchandises vendues, cette valeur sera bonifiée en monnaies d'or et d'argent, suivant que la chambre des comptes en sera pourvue.

Art. 6. Un droit de 35 p. 100 sera perçu sur toutes les marchandises réalisées, soit en vente publique, soit en vente privée, mais ce droit n'est pas perçu sur les articles vendus à la chambre des comptes. On fixera graduellement des droits d'entrée, de sortie et de transit. D'ici là on continuera la perception de ces 35 p. 100.

Art. 7. Après l'examen des marchandises, les ventes se feront par la chambre

會所へ爲納同所に預り置とも又ハ落札商人より代品にて請取とも差支なき事

但會所にて取扱分は若拂代銀幷代品等滯るもの有之とも同所にて償ひ阿蘭陀人等損失を掛間敷萬一相對よて取計損失相立共會所にて差構す且本文商人の儀は望次第入札爲致人數の極りなき事

第八條

商船持渡候諸貨物の内賣殘の分又は遣用等の内不時入札拂申立る節は其都度々々前箇條同樣取扱且出島にて商人へ相對拂致儀差支なきといへとも右品物代料ハ正銀にて會所へ爲納へし商人より代り品にて仕拂の儀は不相成事

die de Koopsommen ontvangt en bewaart, ten ware in betaling goederen van de Koopers ontvangen zijn. Indien de Koopers, die bij de openbare veilingen gekocht hebben, in gebreke blijven om de Koopsom te betalen, zoo zal die door de Geldkamer vergoed worden.

Alhoewel de Koopsom van onder de hand verkochte goederen niet betaald wordt, wordt die door de Geldkamer niet vergoed.

De Nederlandsche Kooplieden zullen zoodanige openbare veilingen, zoo dikwijls zij zulks goedvinden, kunnen doen houden, zonder beperking tot een zeker getal Kooplieden, die daarbij worden toegelaten.

ARTIKEL VIII.

Wanneer eenige goederen in veiling gebragt, maar onverkocht zijn en deze te Desima bewaard worden, om nader te worden geveild, zoo zal telkens gehandeld worden volgens het voorgaande Artikel. Ook kunnen zij onder de hand verkocht worden. Maar alle door de Japanners onder de hand gekochte artikelen moeten bij de Geldkamer met klinkende munt betaald worden. Daarvoor mogen door de Japansche Koopers niet regtstreeks retouren gegeven worden.

des comptes, qui touche le produit de ces ventes et le conserve pour le remettre aux ayants-droit, à moins que ces derniers aient reçu des articles de retour. La chambre des comptes est responsable des sommes réalisées, qu'elle les ait touchées ou non. Cette chambre ne paiera pas la valeur des marchandises vendues de gré à gré. Les Néerlandais ont la faculté de faire tenir des ventes aussi souvent qu'ils le désirent, sans limiter le nombre des négociants qu'il s'agit d'y admettre.

Art. 8. On agira de même lorsqu'on n'a pu réaliser certains articles de commerce, et qu'on les aura déposés à Décima, pour être de nouveau exposés en vente. Ces articles peuvent également être vendus de gré à gré.

Mais le prix de tous les articles de commerce achetés par des Japonais en vente privée devra être déposé en espèces à la chambre des comptes. Pour ce même motif, il est défendu aux acheteurs japonais de fournir directement des articles de

但出島にて商人へ賣渡せし荷物代銀幷品書等和蘭官長より書面差出次第引合其代銀會所へ皆納爲致其段會所役人より證書を達る上にて荷物渡すへき事

Indien door tusschenkomst van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, aan de Geldkamer eene lijst wordt ingediend van onder de hand aan Japanners verkochte goederen, met opgaaf der Koopsommen, zoo zullen die goederen aan de Koopers worden afgeleverd op vertoon van een bewijs van betaling bij de Geldkamer.

retour. Les marchandises vendues par des Néerlandais de gré à gré à des Japonais devront être délivrées contre un certificat attestant que les prix en auront été déposés à la chambre des comptes. A cet effet, le chef de Décima fera parvenir à cette dernière une liste mentionnant les objets vendus et les prix réalisés.

第九條

出島賣込人之外諸商人へ品物注文又ハ買入方の爲出島にて直組談判等致す儀差支なき事

但箱館にても本文直組談判等之場所取極可置事

ARTIKEL IX.

Niet enkel de bepaalde leveranciers, maar alle Kooplieden mogen te Desima komen om te onderhandelen over koop en verkoop van goederen. Te Hakodate zal daarvoor eene plaats (handelshuis of bazaar) bestemd worden.

Art. 9. Non seulement les fournisseurs déterminés, mais tous les marchands sans distinction ont la faculté de se rendre à Décima soit pour acheter, soit pour vendre des marchandises. On aura soin d'établir dans cette intention un bazar à Hakodade.

第十條

相對拂の品物請込たる商人より拂代銀會所へ不差出以前に阿蘭陀人若荷物を渡又は注文品買入品等の儀に付故障出來或ハ品物取隱し持逃等致すもの有之成丈吟味可及といへとも會所よて償の沙汰に不及且荷物請取渡濟之上ハ其品の精粗斤量丈尺等の儀に付訴訟不相叶事

ARTIKEL X.

Indien de Japansche Kooplieden goederen onder de hand gekocht hebben en deze door den Nederlandschen Koopman zijn afgeleverd, voor dat de koopsom bij de Geldkamer betaald is, en daarover moeijelijkheden ontstaan, wanneer de goederen verduisterd of de Kooper gevlugt mogt zyn, of ook indien de aanbesteding van leverancien moeijelijkheden te weeg brengt, zoo zal die zaak zoo veel mogelijk

Art. 10. Lorsque des difficultés surviennent au sujet d'adjudications ou au sujet du paiement de marchandises vendues et délivrées de gré à gré par des Néerlandais à des Japonais, sans que ceux-ci en aient déposé le prix à la chambre des comptes, soit que l'acheteur ait fait disparaître les marchandises, soit qu'il ait pris la fuite, la chambre prêtera bien son concours pour instruire l'affaire, mais la

onderzocht worden. Maar de Geldkamer zal voor de schade niet aansprakelijk zijn.

chambre des comptes n'est nullement responsable du dommage qui pourrait en résulter pour le négociant néerlandais.

Na de aflevering en ontvangst van goederen kan niet meer geklaagd worden over de kwaliteit, het gewigt en de maat der gekochte of verkochte goederen.

Une fois les marchandises livrées, aucune réclamation ne sera admise par rapport à la qualité, le poids ou la mesure des articles achetés ou vendus.

第十一條

日本商人より阿蘭人買請る諸品兼て會所より渡置銀札を以仕拂時ハ同所預り銀の內にて勘定いたし右商人へは日本通用銀に引替遣し且館內其外諸雜用又は引船賃銀等之儀も預り銀之內に而勘定可相立事

ARTIKEL XI.

Indien een Nederlander van de Japanners goederen koopt, zal door hem betaald worden met papierengeld, door de Geldkamer uit te geven. Dit papierengeld zal door de Geldkamer aan de Japansche houders dadelijk voldaan worden met Japansche munt. Alle onkosten van Desima, het loon van boegseervaartuigen enz., zullen met gelden bij de Geldkamer in bewaring, voldaan worden.

Art. 11. Le prix des marchandises vendues par des Japonais à des Néerlandais se soldera en papier-monnaie à émettre par la chambre des comptes. Ce papier-monnaie sera échangé contre de l'argent japonais. Tous les frais résultant à Décima, le loyer des remorqueurs etc. seront payés des fonds déposés à cet effet à la chambre des comptes.

第十二條

阿蘭人洋金銀錢を以諸貨物買入候儀差支無之且日本にて洋金銀錢望ある時は交易銀高之內割合を立て請取儀談判次第たるへし尤商人へは直不相渡會所にて取扱へき事

ARTIKEL XII.

De Nederlanders kunnen ook met vreemde gouden en zilveren munten betalen. Indien van de Japansche zijde verlangd wordt, om vreemde gouden en zilveren munten te ontvangen, zal daarover onderhandeld worden met de Nederlanders. Alle vreemde gouden en zilveren munten,

Art. 12. Les Néerlandais auront aussi la faculté de payer avec des monnaies étrangères en or et en argent. Si le gouvernement japonais voulait demander des monnaies d'or ou d'argent étrangères, il négocierait à cet effet avec les Néerlandais. Toutes les monnaies d'or et d'argent

(1)但金銀錢は一ギュルデンに付日本銀に直し六匁貳分五厘の相場を以仕拂へき事

moeten evenwel alleen aan de Geldkamer worden afgedragen.

De zilveren Spaansche mat of Pilaar mat. wordt gerekend tegen de waarde van f 2,50. (twee gulden vijftig cents).

De zilveren Mexikaansche dollar tegen de waarde van f 2,55. (twee gulden vijf-en-vijftig cents).

étrangères ne sauraient avoir d'autre destination que pour la chambre des comptes.

Le pilaarmat espagnol en argent est évalué à une valeur de fl. 2.50 des P. B., et le dollar mexicain en argent à fl. 2.55 des P. B.

第十三條

軍用之品は奉行所買上之外商人へ賣渡方不相成事

但此後持渡品之內時宜に寄商人へ賣渡方差留る品有之節は雙方之役人公平に談判治定可致事

ARTIKEL XIII.

Oorlogsbehoeften in het algemeen, zullen aan het Japansch Gouvernement, maar niet aan de Kooplieden mogen worden geleverd.

Indien onder, voor de eerste maal in Japan aangebragte goederen zich artikelen bevinden mogten, die men in Japan wil verbieden aan de Kooplieden te leveren, zoo zal daarover officieel onderhandeld worden.

Art. 13. Les munitions de guerre ne pourront être vendues qu'au gouvernement japonais. Il est défendu de les vendre aux négocians.

Si parmi les marchandises importées pour la première fois au Japon, il se trouve des articles dont le gouvernement désirerait prohiber l'importation, il sera négocié à cet effet par voie officielle.

第十四條

阿片は日本國禁に付日本人へ一切相渡間敷事

ARTIKEL XIV.

De invoer van opium in Japan is verboden.

Art. 14. L'importation de l'opium est défendue au Japon.

第十五條

金銀

右は阿蘭人買入候儀不相成尤諸雜具之色

ARTIKEL XV.

Goud en zilver mogen niet door de Nederlanders gekocht worden. Maar zulks

Art. 15. Il est défendu aux Néerlandais d'acheter de l'or ou de l'argent; mais

繪幷細工物等に用たる分は別段たるへし此外にも停止に可致品は雙方公平に談判相定へき事

但日本通用貨幣は輸出不相成事

is niet toepasselijk op vergulde zaken, noch op bewerkt goud en zilver. Japansche munten mogen niet uitgevoerd worden. Indien er nog andere artikelen mogten zijn, waarvan de uitvoer niet kan worden toegestaan, zoo zal daarover telkens officieel onderhandeld en beslist worden.

cette défense n'est pas applicable aux objets dorés ni à l'or ou à l'argent ouvré. Les monnaies japonaises ne sauraient être exportées. S'il y a encore d'autres articles dont le gouvernement jugerait nécessaire la prohibition à la sortie, on négociera à cet effet par voie officielle chaque fois qu'un tel cas se présentera.

第十六條

米、大麥、小麥、大豆、小豆、石炭、美濃紙幷半紙、書籍幷地圖類、銅器類

右は會所取引之外商人より賣渡不相成尤市中にて見當り又は賣込人より當用丈け買入之分は差支なしといへども若法度之書籍圖面等有之節は差留へき事

ARTIKEL XVI.

Rijst, gerst, tarwe, daits, schoods, steenkolen, papier mino en papier-hansi, boekwerken, kaarten, koperwerk, zullen alleen door de *Geldkamer* geleverd worden. Maar op voor eigen gebruik van leveranciers of in de stad gekochte artikelen, is deze beperking van geene toepassing. Boeken en kaarten, die zonder verlof van de Japansche Regering gedrukt of geschreven zijn, of verkocht worden, mogen niet worden uitgevoerd.

Art. 16. A la chambre des comptes est réservé le privilège de fournir le riz, l'orge, le froment, le daitz, le schoods, le charbon de terre, le papier-mino et le papier-hansi, les livres, les cartes géographiques et les ouvrages de cuivre, mais cette restriction n'est pas applicable à ces articles lorsqu'ils sont destinés à servir pour le propre usage des fournisseurs ou qu'ils ont été achetés en ville. Les livres et cartes géographiques imprimés, écrits ou vendus sans l'autorisation du gouvernement japonais, sont prohibés à la sortie.

第十七條

銅、刀劍類同斷附屬之小道具類、甲冑幷弓矢銕炮馬具其他之武器類、大和錦

右は商人より賣渡方不相成尤日本政府よ

ARTIKEL XVII.

Koper, sabels en toebehooren, jamato nisiki (zekere zijden stof), wapenrustingen, vuurwapenen, boogen met toebehooren,

Art. 17. Il est interdit aux négociants japonais de livrer aux étrangers les articles ci-après désignés: cuivre, sabres et leurs

り誂物代料之内へ割合其時々談判の上時相場を以相渡儀も可有之且右同斷之振合にて可然品は尙其時に臨み雙方公平に談判相定へき事

paardentuigen en verdere wapentuigen, mogen door de Japansche Kooplieden niet geleverd worden. Maar bij de aanbesteding van aan de Japansche Regering te leveren goederen zal kunnen worden overeengekomen, om die tot gedeeltelijke betaling te doen strekken. Indien er meerdere verboden artikelen mogten zijn, zal na officieele onderhandeling, daarmede even zoo gehandeld worden.

accessoires, jamato nisiki (certaine étoffe de soie), cuirasses, armes à feu, arbalètes et leurs accessoires, harnachements de tous genres; mais dans des adjudications d'articles à fournir au gouvernement japonais, il pourrait être convenu de les faire servir comme paiement partiel. On négociera officiellement et procédera de la même manière à l'égard des autres articles dont il s'agit éventuellement d'interdire la vente.

第十八條

日本人より賣渡す品何品に限らす日本時相場を以相渡へき事

但年之凶荒に寄食料幷蠟紙類一時渡し方差留る儀可有之事

ARTIKEL XVIII.

Alle de door de Japanners verkocht wordende goederen worden geleverd tegen telkens overeentekomen prijzen, en niet tegen vastgestelde prijzen.

Bij mislukking van den oogst, zal de Japansche Regering tijdelijk den uitvoer van eenig voedingsmiddel kunnen verbieden. Ook zal de uitvoer van was en papier, tijdelijk kunnen verboden worden, na eene ondervonden ramp.

Art. 18. Les articles de l'industrie japonaise se vendront à des prix à convenir lors de chaque marché à conclure, et non à des prix déterminés.

Le gouvernement japonais se réserve la faculté de défendre la sortie de telles ou telles substances alimentaires, lorsque la récolte viendrait à faire défaut. Dans une circonstance analogue, il pourrait de même défendre temporairement l'exportation de la cire et du papier.

第十九條

商船渡來中船切手長崎にては阿蘭官長預り置箱館にてハ奉行所へ差出爲置且長崎箱館之兩港とも拔荷取締之爲晝夜とも見守船差出へし尤船數多少は其時之都合に

ARTIKEL XIX.

Gedurende het verblijf der handelsschepen te Hakodate zullen alle scheepspapieren aan het Gouvernement aldaar in bewaring worden gegeven. Te Nagasaki

Art. 19. Durant le séjour des navires de commerce dans le port de Hakodade, tous les papiers du bord devront être déposés dans les bureaux du gouvernement.

寄定なしといへとも阿蘭人より入費差出に不及事

worden ze in bewaring gegeven, aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima. In beide havens, zullen Japansche wachtvaartuigen nabij de koopvaardijschepen, geplaatst worden, om tegen sluikhandel te waken. Het gatel dezer vaartuigen kan naar omstandigheden vermeerderd of verminderd worden. Door de Nederlanders wordt daarvoor niets betaald.

Dans le port de Nagasaki, ils devront être déposés chez le chef de la factorerie à Décima. Dans les deux ports seront placés, près des navires marchands, des bâtiments de surveillance pour prévenir la fraude. Le nombre de ces bâtiments de surveillance pourra être augmenté ou réduit suivant les circonstances. Les Néerlandais n'auront à contribuer pour rien à cet égard.

第二十條

商船持渡候荷物揚け場迄持運之爲日本の小船相對にて雇入る節右船中にて若紛失品其外故障筋出來せは可成丈吟味に及ふといへとも會所にて不償事

ARTIKEL XX.

Omdat men voor het lossen en laden vaartuigen onder's hands huurt, zoo zullen de goederen die daarbij verloren mogten geraken, niet door de *Geldkamer* vergoed worden. Maar van de Japansche zijde zal die zaak zoo veel mogelijk onderzocht worden.

Art. 20. La chambre des comptes n'est pas responsable des marchandises qui se perdent lors du chargement ou du déchargement. Cependant le gouvernement japonais fera faire les recherches nécessaires à cet égard.

第二十一條

商船入津之節積荷高相違之書付差出に於ては阿蘭官長にて引請取扱船主より過料として洋銀五百枚會所へ差出へき事

ARTIKEL XXI.

Indien bij de aankomst van eenig handelsschip een valsch manifest mogt worden ingediend, zoo zal de hoogste Nederlandsche ambtenaar die zaak onderzoeken, en aan den gezagvoerder opleggen de betaling eener boete ter waarde van 500 (*vijf honderd*) zilveren Dollars aan de *Geldkamer*.

Art. 21. Lorsqu'un capitaine de navire marchand se servira d'un faux manifeste, le chef de la factorerie néerlandaise examinera l'affaire, et, en cas de fraude prouvée, il imposera au capitaine une amende de 500 dollars en argent, à verser à la chambre des comptes.

第二十二條

箱館着船之上一日（同上）の内に積荷總目錄差出されざる船主より過料として一日相延る毎に洋銀五拾枚宛會所へ相納尤二百枚を限りとすべし若自儘に荷卸し等致すもの有之には其荷物取上る上船主より過料として洋銀五百枚可相納事

ARTIKEL XXII.

Indien bij aankomst te Hakodate binnen een etmaal geen manifest is ingediend, zoo zal de gezagvoerder aan de *Geldkamer* eene boete betalen van 50 (*vijftig*) zilveren Dollars voor iederen dag verzuim, doch zal deze boete in geen geval meer dan 200 (*twee honderd*) silveren Dollars beloopen.

Indien te Hakodate, gelost wordt, voor dat het manifest is ingediend, zullen de geloste goederen verbeurd verklaard worden en de gezagvoerder zal eene boete van 500 (*vijf honderd*) zilveren Dollars moeten betalen.

Art. 22. Lorsqu'à l'arrivée d'un navire marchand dans le port de Hakodade, le capitaine manque de présenter le manifeste dans les 24 heures, il encourt une amende de 50 dollars en argent pour chaque jour de retard. Dans tous les cas, cette amende ne saurait dépasser 200 dollars. Si à Hakodade on procède au déchargement d'un navire avant la déposition du manifeste, les marchandises déchargées seront confisquées et le capitaine sera puni d'une amende de 500 dollars.

第二十三條

阿蘭陀船之積荷物自國他國之差別なく内に於て外船へ運ひ移し儀不相成若無余儀事情あらは前以其段阿蘭陀役人立會改之上日本役人立會差出日本役人より申立書を以て取計ふべし萬一勝手に移替るものあらは其荷物會所へ可取上事

ARTIKEL XXIII.

Zoowel tusschen eigene lands- als met vreemde handelsschepen, die in de haven gelegen zijn, zal geene overscheping, van iets, dat tot de lading behoort, mogen plaats hebben, dan na verkregen toestemming van het Gouvernement, en in tegenwoordigheid van daartoe gestelde Japansche ambtenaren.

Zonder die toestemming overgescheepte lading zal verbeurd verklaard worden aan de *Geldkamer*.

Art. 23. Aucun transbordement d'une partie de la cargaison sur les navires indigènes ou étrangers se trouvant dans le port, n'est permis qu'avec l'autorisation du gouvernement et en présence des préposés commis à cet effet. En cas de contravention, les articles transbordés seront confisqués au profit de la chambre des comptes.

第二十四條

開たる港に於て萬一抜荷密賣買等致すに於ては日本人は日本國法を以處し阿蘭人は其荷物不殘會所へ取上へし尤約に背き外海岸へ船を寄密賣買致すもの船荷共以も取上へし右阿蘭官長にて引受取計咄故障申立間敷事

ARTIKEL XXIV.

Indien sluik handel mogt gedreven worden in de opengestelde havens, zullen de Japansche sluikhandelaars volgens de Japansche wet gestraft worden.

De Nederlandsche sluikhandelaars zullen onderworpen zijn aan de verbeurdverklaring van de ter sluik in- of uitgevoerde en wettig achterhaalde goederen.

Wanneer langs de Japansche Kusten in de niet voor handel opengestelde plaatsen, sluikhandel gedreven wordt, zal het vaartuig en de lading verbeurd verklaard worden. Hierover zal de hoogste Nederlandsche ambtenaar, die in Japan verblijf houdt, na onderzoek, geene zwarigheid maken.

Art. 24. En cas de fraude dans un des ports ouverts au commerce, si les fraudeurs sont des sujets japonais, ils seront punis suivant les lois du pays; si ce sont des sujets néerlandais, les objets fraudés qui ont été saisis légalement seront confisqués. La fraude le long des côtes et des ports qui ne sont pas ouverts au commerce sera punie de la confiscation du bâtiment et de la cargaison. Le chef néerlandais résidant au Japon n'y fera aucune difficulté après avoir examiné l'affaire.

第二十五條

奉行所之達なくして日本人船中に差置間敷若私ゝ相越もの有らは召捕日本役人へ引渡へき事

ARTIKEL XXV.

Geen Japanner mag aan boord van een Nederlandsch schip verblijven, zonder waarschuwing van het Gouvernement. Indien een Japanner zich uit eigene beweging of zonder toestemming aan boord van een Nederlandsch schip begeeft, zal hij opgevat en aan de Japansche ambtenaren worden overgeleverd.

Art. 25. Il est interdit à tout Japonais de rester à bord d'un bâtiment néerlandais sans l'autorisation de son gouvernement. Le Japonais qui se rend volontairement à bord d'un bâtiment néerlandais sans autorisation, sera saisi et livré aux autorités japonaises.

第二十六條

商船向々への仕拂方不滿内ゝ阿蘭官長に

ARTIKEL XXVI.

De hoogste Nederlandsche ambtenaar

Art. 26. Le chef de la factorerie à

出帆致させざる事
但着館にては阿蘭人買調たる品物之代料納濟以前買請荷物不殘船積致す儀不相成事

第二十七條

出島表門出入之品物奉行所の許しなきか又は出入斷書付と相違あるに於ては其品不殘會所へ可取上事

第二十八條

商館出入之もの〻阿蘭人より自由之品相贈さる〻飾阿蘭官長之印紙なくして門外に出さる〻事

第二十九條

日本と條約取結たる國々の船渡來之節中並出島にて阿蘭人の往來交會差支なし何國之上檢使乘組相糺し入津いづれの港へ

te Desima zal geen Nederlandsch handelsschip laten vertrekken voor dat de afrekening is afgeloopen.

Te Hakodate mogen de door de Nederlanders ingekochte goederen niet alle ingeladen worden, voor dat zy geheel betaald, dan wel goederen daarvoor afgeleverd zijn.

ARTIKEL XXVII.

De goederen die door de Landpoort van Desima ter sluik (in verschil met den pas brief) in-of uitgevoerd worden en wettiglijk achterhaald zijn, zullen verbeurd verklaard worden.

ARTIKEL XXVIII.

Goederen voor eigen gebruik door een Nederlander aan een Japanner geschonken, zullen alleen op een pas brief, door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima te verleenen, uit de poort mogen gebragt worden.

ARTIKEL XXIX.

Bij aankomst van schepen van eenige natie, welke reeds een Traktaat met Japan gesloten heeft, zal een vrij persoonlijk

Décima ne laissera appareiller aucun navire marchand néerlandais avant que celui-ci ait terminé ses comptes. Dans le port de Hakodade, le chargement complet du bâtiment ne saurait avoir lieu que lorsque toutes les marchandises auront été soldées, soit en espèces, soit au moyen d'un échange d'articles.

Art. 27. Les objets fraudés, c'est à dire importés ou exportés sans passavant, par le landpoort à Décima, et qui ont été saisis légalement, seront confisqués.

Art. 28. Les objets donnés en présent par un Néerlandais à un Japonais pour son propre usage devront être accompagnés d'un passavant à délivrer par le chef néerlandais à Décima.

Art. 29. Lors de l'arrivée de navires appartenant à des nations étrangères qui auront également conclu des traités avec

の船たるを達する迄は通路致す間敷事

第三十條

寺社之外は臺場諸役所並かんびん又い門ある所其外家屋内へは招きにあらずして立入さる事
但滯在の阿蘭官長差掛たる用事ある時此限りにあらざる事

第三十一條

寺社市店休息所にいたりし時御誂拝市店にて求る當用之品代銀又は渡船場之賃錢日本銀札を以拂へき事

verkeer tusschen de Nederlanders en de opvarenden van zoodanige schepen plaats hebben, zoo wel aan boord der schepen als te Desima. Hiermede zal gewacht worden tot dat het door een onderzoek van den wacht-officier, zal gebleken zijn, tot welke natie de schepen behooren.

ARTIKEL XXX.

De Nederlanders zullen zich, zonder daartoe te zijn uitgenoodigd, niet begeven binnen batterijen, Gouvernements gebouwen en verdere van eene poort voorziene plaatsen of huizen.

Tempels, thee- of rusthuizen enz. zijn hiervan uitgezonderd. Het verbod van dit artikel is niet van toepassing, wanneer de hoogste Nederlandsche ambtenaar in Japan verblijf houdende, zich naar het Gouvernement wenscht te begeven, ter behandeling van dienstzaken.

ARTIKEL XXXI.

Voor verteeringen in rust- of theehuizen en in tempels, en voor hetgeen men in de winkels voor eigen gebruik koopt en voor het vaarloon, zal betaald worden met papieren geld, door de Geldkamer uit te geven.

le Japon, il sera permis à leurs équipages d'avoir des communications et des rapports avec les Néerlandais, soit à bord des navires, soit à Décima, après que l'officier de garde aura pris connaissance de la nationalité du bâtiment.

Art. 30. Sans une invitation spéciale, aucun Néerlandais ne saurait se rendre dans les batteries, les édifices du gouvernement ou autres endroits et maisons fermés. Les temples, les maisons à thé et de repos etc., font une exception. Cette défense n'est pas applicable au chef néerlandais, résidant au Japon, qui se rend au gouvernement pour traiter d'affaires de service.

Art. 31. Les dépenses effectuées dans les temples et les maisons à thé et de repos pour des rafraîchissements et les dépenses effectuées pour ce qu'on achète pour son propre usage, se paient moyennant le papier-monnaie à émettre par la chambre des comptes.

第三十二條

遊歩之地長崎にては圖面を以其境を定む
箱館にては五里を以限とす

若誤りて是を越る時は其地之者制止を用ひさるもの
は身分の高下に拘らす取押へ阿蘭官長へ
引渡すへき事

ARTIKEL XXXII.

De grenzen der wandelingen voor de Nederlanders te Nagasaki worden op bijgevoegde Kaart aangewezen.

Te Hakodate is die grens bepaald op vijf Japansche mijlen.

Indien een Nederlander zonder toestemming van het Gouvernement deze grenzen overschreden heeft, zal hij op de waarschouwing van daar aanwezigen terugkeeren.

Indien hij zoodanige waarschuwing niet mogt aannemen, zal hij zonder aanzien van persoon, opgevat en aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar overgeleverd worden.

Art. 32. Les limites fixées pour la promenade des Néerlandais à Nagasaki sont désignées sur la carte ci-jointe. A Hakodade, ces limites sont de 5 milles japonais. Si un Néerlandais dépasse ces limites sans l'autorisation du gouvernement, il devra retourner sur ses pas sur un simple avertissement. En cas de désobéissance, il sera saisi et livré au chef néerlandais de Décima.

第三十三條

阿蘭人其館内幷定りたる埋葬所に於て其
國の宗法を修むるにつき障なき事

ARTIKEL XXXIII.

De Nederlanders hebben vrijheid tot uitoefening van hunne eigene of de Christelijke godsdienst, binnen hunne gebouwen en binnen de voor hen bestemde begraafplaatsen.

Art. 33. Les Néerlandais ont la faculté d'exercer leur culte ou le culte chrétien, dans l'intérieur de leurs maisons et les cimetières qui leur seront désignés.

第三十四條

和蘭政府より日本政府へ書輸差越節は詰
合之阿蘭官長又は渡來之船將より長崎奉
行へ差出奉行居合さる節は詰合之高官代
りて取計右返輸有之節も同樣たるへし阿
蘭國王より若書輸差贈事あるとも右之通
取扱へき事

ARTIKEL XXXIV.

Brieven van de Nederlandsche Regering aan die van Japan gezonden, zullen door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima aan den Gouverneur van Nagasaki, of, bij ontstentenis van dezen, aan den hoogsten aldaar aanwezigen Japanschen ambtenaar worden overgegeven, om door dezen te worden doorgezonden.

Omgekeerd zullen brieven van de Japansche Regering aan die van Nederland, door den Gouverneur van Nagasaki, aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima worden overgegeven, om door dezen te worden doorgezonden.

Eigenhandige brieven van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, aan Zijne Majesteit den Keizer van Japan, of van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, zullen op gelijke wijze overhandigd worden.

Art. 34. Les lettres adressées par le gouvernement néerlandais au gouvernement japonais seront remises par le chef néerlandais à Décima au gouverneur de Nagasaki, ou en son absence au plus haut fonctionnaire japonais y résidant, qui les fera parvenir au gouvernement.

Les lettres adressées par le gouvernement japonais au gouvernement néerlandais seront remises par le gouverneur de Nagasaki au chef néerlandais à Décima, qui les fera parvenir à leur destination. Des lettres autographes de S. M. le roi des Pays-Bas, adressées à S. M. l'empereur du Japon. ou celles de l'empereur adressées au roi, seront remises de la même manière.

第三十五條

阿蘭人日本語又は日本之諸技學ひ度もの
有之時は阿蘭官長より其段申立次第奉行
所にて人物を撰み書之内に限り館内へ差
遣へき事

ARTIKEL XXXV.

Indien Nederlanders de Japansche taal of andere Japansche wetenschappen en kunsten verlangen te leeren, zoo zullen, op aanzoek van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, door het Japansche Gouvernement, onderwijzers daarvoor uitgekozen en gezonden worden, om des daags te Desima onderrigt te geven.

Art. 35. Lorsque des sujets néerlandais désirent apprendre la langue ou les sciences du Japon, le gouvernement japonais, sur la demande que lui en fera le chef néerlandais à Décima, désignera à cet effet les personnes qui pourront les enseigner, pendant le jour à Décima.

第三十六條

渡來せし外國人の内實に鬪爭等之事ある

ARTIKEL XXXVI.

Indien er tusschen de aangekomen

Art. 36. Les difficultés qui pourraient

とも日本人關係致さゝる事

vreemdelingen geschillen of oneenigheden mogten ontstaan, zullen die worden beslecht buiten bemoeijenis van het Japansche Gouvernement:

survenir entre les étrangers seront aplanies sans l'intervention du gouvernement japonais.

第三十七條

阿蘭日本雙方之人民口論訴訟等は勿論萬一打擲傷害等に及ひ又は盜賊火付等之事あらは雙方之役人取計聊以兩國懇篤之交に障りあるへからさる事

ARTIKEL XXXVII.

Indien zulks het geval mogt zijn tusschen Nederlanders en Japanners, of tusschen hen vechtpartijen, verwonding, diefstal of brandstichting mogten plaats hebben, zoo zal die zaak door wederzijdsche ambtenaren behandeld en zoo mogelijk geschikt worden.

En dergelijke voorvallen op zichzelven, zullen de onderlinge vriendschap tusschen de beide Staten, niet kunnen verbreken.

Art. 37. Des difficultés survenues entre des Néerlandais et des Japonais ainsi que des voies de fait, blessures, vols ou incendies, seront examinés par des fonctionnaires néerlandais et japonais, qui tâcheront d'arranger l'affaire autant que possible. Dans tous les cas, de pareilles difficultés ne sauraient nullement troubler les rapports d'amitié entre les deux états.

第三十八條

商賣筋は勿論諸取扱向とも阿蘭官長居合せさる時は其次官之者引請取計へき事

ARTIKEL XXXVIII.

Alle zaken zullen van den Nederlandschen kant, bij ontstentenis van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, worden behandeld door den onmiddelijk in rang op hem volgenden Nederlandschen ambtenaar.

Art. 38. En l'absence du chef néerlandais à Décima, les affaires qui le concernent seront traitées par le premier fonctionnaire qui le suit en rang.

第三十九條

外國政府と取極る規格は阿蘭人へも同樣差免すへし尤其地々々之法度に從ふへき事

ARTIKEL XXXIX.

Alle regten welke aan andere vreemde natien mogten zijn of worden verleend, zullen almede dadelijk ook tot Nederland worden uitgestrekt.

Art. 39. Tous les droits et privilèges qui sont ou seront accordés à d'autres nations sont immédiatement dévolus aux Néerlandais. Les ordonnances locales

第四十條

條約中之儀は勿論此書面に改め載せさる事は都て舊制に循ふへし箱館港之儀も凡書面條々の振合に准し取計此後若已むを不得增減する廉もあらは雙方熟談之上取極へき事

De plaatselijk reglementen, zullen overigens gevolgd worden.

ARTIKEL XL.

De bepalingen van het Traktaat, welke bij deze nies veranderd zijn, en alle overige in deze niet opgenoemde bepalingen blijven op den bestaanden voet.

Te Hakodate zullen de zaken nagenoeg op dezelfde wijze behandeld worden als bij deze artikelen is voorzien. Indien voor eenige bepalingen of onderwerpen, eene verandering of wijziging noodzakelijk mogt blijken te zijn, zoo zal die na onderhandeling, vastgesteld worden.

De bovenstaande artikelen zullen beschouwd worden een deel uit te maken van het bovengenoemd Traktaat tusschen Nederland en Japan, van den 30sten Januarij 1856, en daaraan zal dezelfde kracht worden toegekend als of zij van woord tot woord daarin waren opgenomen.

Deze Additionele Artikelen, zullen onderworpen zijn aan de ratificatie van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, en de akten van ratificatie, ingerigt volgens het bepaalde bij Artikel 24 van het Traktaat, zullen worden uitgewisseld te Nagasaki, binnen één jaar, na

devront être suivies et respectées.

Art. 40. Les dispositions du traité qui n'ont pas été modifiées par les présents articles et toutes les autres dispositions dudit traité qui ne sont pas reproduites ici sont maintenues. Les mêmes dispositions seront en vigueur en ce qui concerne Hakodade.

Des négociations seront ouvertes chaque fois qu'il s'agira de changer ou de modifier l'une ou l'autre des dispositions dont la nécessité est reconnue.

Les articles qui précèdent seront considérés comme faisant partie intégrante du traité conclu entre les Pays-Bas et le Japon le 30 janvier 1856, et ils auront la même force que s'ils figuraient dans ledit traité même.

Les présents articles additionnels seront soumis à la ratification de S. M. de roi des Pays-Bas et de S. M. l'empereur du Japon, et les actes de ratification, rédigés conformément à ce qui est dit à ce sujet dans l'art. 28 dudit traité, seront échangés à Nagasaki, dans le terme d'une année après la signature des présents articles.

右(二)は條約追加として互に名判いたし聊違變致(三)間敷尤今より十二ヶ月之内に本書取替すへきもの也(四)

安政四年丁巳八月廿九日

水野筑後守花押
荒尾石見守花押
岩瀬伊賀守花押

手記

（一）蘭文ニ據レハ「金銀錢」以下「仕拂ハさる事」ニ至ルまで迄左ノ如シ

伊斯巴尼亞ノ銀貨「マツト」卽チ「ヒラール」「ニ」「ギュルデン」五十「セント」ニ相定メ五匁四分ノ銀貨「ドルラル」ニ「ギュルデン」五十「セント」ニ相定メ

十五「セント」ニ相定メ計算可致事

（二）蘭文ニハ左ノ一章アリ

「右條々ハ千八百五十六年一月三十日「取結ヒタル條約ノ一部トシ可致尽ク其箇條中ト和蘭トハ全ク同樣確守可致事」

（三）蘭文ニハ「致間敷」ノ下ニ「條約二十四箇條ノ定則ニ從ヒ」ノ數語アリ

（四）蘭文ニハ此ノ次別行トシテ「右證據ノ爲調定奉行長崎奉行水野筑後守日本花押ヲ記ス」

尾右見守郷目付岩瀬伊賀守ト日本花押ヲ記ス

ソーリス、メイーストル、ヤンド、ケーク、ヨムミス

シュドルラン、ドルデル、ヨンクルキュエル

ツシーデ、カヲキモ、メウトデ、ケーズルレーキ、ツュエ

ロー、ンストアンナテツュエ

也安政四丁巳年六月十六日（西暦千八百五十七年八月二十九日）長崎ニ於テ調印スルモノ

トアリ十月十六日）長崎ニ於テ調印スルモノ

dagteekening dezer.

Ter oorkonde waarvan, wij wederzijdsche Gevolmagtigden :

Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Kommissaris in Japan, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en van de Russische Orde van St. Anna, 2de klasse, met de Keizerlijk Kroon, en.

Midsoeno Tsikoegono kami, Reken-Gouverneur en Gouverneur van Nagasaki,

Arawo Iwamino Kami, Gouverneur van Nagasaki,

Iwase Igano Kami, Keizerlijke Opziener deze hebben geteekend, en onze cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat, in de Stad Nagasaki, den 16den October 1857.

(W. G.) J. H. Donker Curtius.
„ Midsoeno Tsikoegono Kami.
„ Arawo Iwamino Kami.
„ Iwase Igano Kami.

En foi de quoi nous, plénipotentiaires, M. Jean-Henri Donker-Curtius, commissaire néerlandais au Japon, chevalier etc.

Et M. Midsoeno Tsikoegono Kami, gouverneur des comptes et gouverneur de Nagasaki, Arawo Iwamino Kami, gouverneur de Nagasaki; Iwase Igano Kami, inspecteur impérial, les avons signés et y avons apposé nos cachets.

Fait en double, dans la ville de Nagasaki le 16 octobre 1857.

Signé : *J. H. Donker Curtius.*

VERVOLG
OP DE
ADDITIONELE ARTIKELEN,
TUSSCHEN DE
NEDERLANDSCHE EN JAPANSCHE GEVOLMAGTIGDEN GESLOTEN.

Geteekend te Nagasaki den 29sten dag, der 8ste maand, van het 4de jaar van Ansei (den 16den October 1857).

Artikel I.

Aangezien de Kampshandel van nu af ophoudt, en geen koper mag uitgevoerd worden, dan alléén door het Keizerlijke Gouvernement in betaling van eischgoederen, zoo worden de Geschenken en de Fassak, bedoeld bij Artikel 26 van het Traktaat, bij deze afgeschaft.

Artikel II.

De bepalingen van de Artikelen, 6, 8, 9 en 24 van het Traktaat, worden afgeschaft.

De Nederlandsche schepen zullen dus,

ACTE COMPLÉMENTAIRE DES ARTICLES ADDITIONNELS CONCLUS ENTRE LES PLÉNIPOTENTIAIRES NÉERLANDAIS ET JAPONAIS.

(V. De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, 1e Série, t. XVI, p. 423.)

Signé à Nagasaki, le 16 octobre 1857 (le 29e jour du 8e mois de la 4 année d'Ansei).

(*Traduction.*)

Art. 1. Considérant que le koopshandel va cesser à partir de ce jour, et que l'exportation du cuivre est réservée exclusivement au gouvernement japonais, mais qui pourrait le donner en échange contre d'autres articles, l'usage de faire des présents et le fassak, dont il est fait mention dans l'art. 26 du traité, sont supprimés.

Art. 2. Les dispositions contenues dans les art. 6, 8, 9 et 24 du traité sont abrogées. Par conséquent les navires néerlandais pourront désormais jeter im-

右は於日本阿蘭陀國御勘定奉行兼長崎奉行水野筑後守と日本國駐劄和蘭國領事官ドンクル、キュルチュスへ下田港に於て取替すべき書面調印致し候目付岩瀬伊賀守と長崎奉行荒尾石見守同樣之證書にして長崎に於て取替すものなり

安政四年丁巳八月二十九日
千八百五十七年十月十六日

水野筑後守	花押
荒尾石見守	花押
岩瀬伊賀守	花押
ドンクルキュルチュス	手記
ヤンシッヘン	
ユリアン	

in den vervolge, dadelijk, voor de Stad, op de gebruikelijk plaats, ten anker komen.

Ter oorkonde waarvan wij wederzijdsche gevolmagtigden:

Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Nederlandsch Kommissaris in Japan, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en van de Russische Orde van St. Anna, 2de klasse, met de Keizerlijke Kroon, en

Midsoeno Tsikoegono Kami, Reken-Gouverneur en Gouverneur van Nagasaki,

Arawo Iwamino Kami, Gouverneur van Nagasaki.

Iwase Igano Kami, Keizerlijke Opziener, deze hebben geteekend, en onze cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat, in de Stad Nagasaki, den 16den October 1857.

(W. G.) J. H. Donker Curtius.
„ Midsoeno Tsikoegono Kami.
„ Arawo Iwamino Kami.
„ Iwase Igano Kami.

médiatement l'ancre devant la ville.

En foi de quoi nous, plénipotentiaires, avons signé, etc.*

* Voir la fin des articles additionnels précédents.

(參考)

日本全權ヨリ和蘭全權宛書翰

安政四年八月長崎ニ於テ

安政四年巳八月 今般御用向有之下田港へ被差遣候ニ付、下田港ニ於テ御開港御取結ひ之儀ニ付、申立候趣*有之、就テハ下田奉行并目付ヨリ和蘭領事ドンクルキュルチュス迄之書翰、御渡方御取計有之度、此段申入候、以上

水野筑後守	花押
荒尾石見守	花押
岩瀬伊賀守	花押
(堀田正睦外國掛中非難)	

*千八百五十七年十月十二日(安政四年八月二十六日)御書翰ニ而御沙汰被下度旨御開港御延期ノ儀ニ付無御座候ヘトアルヲ指スカ、

(*Referentie.*)

NOTES GEADDRESSIERD DOOR DE JAPANSCHE GEVOLMAGTIGDS AAN DEN NEDERLANDSCHEN COMMISSARIS IN JAPAN.

(V. De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, 1e Série, t. XVI, p. 423.)

Daggeteekend in Nagasaki, 8de maand, 4de jaar van Ansei (October 1857).

(*Translaat.*)

Aan den

Nederlandschen gezant in Japan.

Over de haven van Simoda is er gevraagd.

Daarover is men bezig te onderzoeken en nu kan geene mededeeling gedaan worden.

De maand Hatsigoeats, des vierden jaars van Ansei.

Midsoeno Tsikoegono Kami,
Alao Iwamino Kami,
Iwase Igano Kami.

Voor de vertaling,

J. S. Jasitzuo,
N. B. Eisamon,
N. S. Kitsizuro.

(*Référence.*)

NOTES ADRESSÉES PAR LES PLÉNIPOTENTIAIRES JAPONAIS AU COMMISSAIRE NÉERLANDAIS.

(V. De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, 1e Série, t. XVI, p. 423.)

Datées à Nagasaki, 8e mois de 4e année d'Ansei (Octobre 1857).

(*Traduction.*)

Au commissaire néerlandais au Japon.

Relativement au port de Simoda, on a demandé des instructions.

On est occupé encore de l'examen de cette question, et on ne saurait encore faire aucune communication à ce sujet.

Au mois de Hatsigoeats, quatrième année d'Ansei.

Signé: Midsoeno Tsikoegono Kami,
Arawo Iwamino Kami,
Iwase Igano Kami.

Pour la traduction conforme:

Signé: J.-S. Jasitzuo,
N.-B. Eisamon,
N.-S. Kitsizuro.

八月二十九日長崎奉行并目付覺書

和蘭領事キュルチュスへ　江戸拜禮

一阿蘭陀官長江府拜禮之作法い、道中筋を其地々々の旅等取調濟之上、談判可及事、

一日本開港之場所にも、其妻兒を携へ來るい、障り無之事、

一日本通用之貨幣輸出之儀も、尙談判之事、

一長崎箱館兩湊において、通商之仕法を此度相極めし通、右兩港ニおいて、通商差支無之事、

一長崎會所收納之租稅にて、諸仕拂方若引足さる間い、輸入輸出荷物之內、尙同所にても交易可致事、

安政四年巳八月

水野筑後守
花押

荒尾石見守
岩瀨伊賀守
花押

（堀田正睦外國掛中書類）

(*Translaat.*)

Aan den
Nederlandschen Commissaris
in Japan.

Over de wijze der reis van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar, voor het gehoor bij Zijne Majesteit den Keizer, zal onderhandeld worden, nadat de plaatselijke reglementen van iedere plaats op den reisweg zullen onderzocht zijn.

Het is niet verhinderd, dat de Nederlanders hunne vrouwen en kinderen in de opengestelde havens van Japan bij zich hebben.

Voor den uitvoer van Japansche munten wordt nog onderhandeld.

De wijze van het handeldrijven te Hakodate en te Nagasaki is voor de Nederlanders overeengekomen.

Daarom zal voor andere natien, die later tractaat zullen sluiten, op dezelfde wijze handel te drijven in de beide genoemde havens, niet verhinderd worden.

Zoo lang de regten door de geldkamer gehoven niet voldoende zijn voor verscheidene uitbetalingen, zal zij ook met eenige in-en uitgevoerde goederen nog handel drijven.

De maand Hatsigoeats, des vierden jaars van Ansei.

(De relfde handteekenen.)

(*Traduction.*)

Au commissaire néerlandais
au Japon.

Des négociations seront ouvertes sur la manière dont devra s'accomplir par la suite le voyage du chef néerlandais pour une audience auprès de S. M. l'empereur. Il sera nécessaire d'examiner auparavant les règlements de toutes les localités qu'il aura à traverser.

Rien ne s'oppose à ce que les Néerlandais aient, dans les ports ouverts, leurs femmes et leurs enfants avec eux.

Les négociations continuent relativement à l'exportation des monnaies japonaises.

La manière dont le commerce doit se faire à Nagasaki et à Hakodade est arrêtée pour les Néerlandais.

Rien n'empêchera cependant que d'autres nations qui concluront des traités avec le Japon soient admises aux mêmes conditions au commerce dans ces deux ports.

Aussi longtemps que les droits levés par la chambre des comptes ne suffisent pas à couvrir les dépenses diverses, la dite chambre continuera à faire le commerce de quelques articles d'importation et d'exportation.

Au mois de Hatsigoeats, quatrième année d'Ansei.

(Signé comme la note précédente.)

八月二十九日長崎奉行并目付覺書

和蘭領事キュルチュスへ　金銀貨幣の件

一追加條約之內、銀價二通り有之、金價之儀も、同樣之趣に候得共、凡壹弐枚之割合承り度候、

（堀田正睦外國掛中書類）

*右在勤ニハ「ホルランド」之通相濟候處、本文之通申立候上ハ、可申候ヘ共、未タ返答差出不申候間、下ノ札ヲ附リ

(*Translaat.*)

Aan den
Nederlandschen Commissaris
in Japan.

Het beeldtrappen wordt van nu af afgeschaft, maar de invoer van Christelijke godsdienst en de invoer van Christelijke en andere vreemde godsdienstige boeken, prenten en beelden mag niet in Japan

(*Traduction.*)

Au commissaire néerlandais
au Japon.

L'usage de fouler aux pieds l'image du Christ est aboli à partir de ce jour; mais l'introduction du culte chrétien et des livres traitant du culte chrétien ou tout autre culte, ainsi que des estampes et images qui

水野筑後守
荒尾石見守
岩瀬伊賀守
（堀田正睦外國掛中書類）

plaats hebben.

De maand Hatsigoeats, des vierden jaars van Ansei.

(De relfde handteekenen.)

y ont rapport, est défendue au Japon.

Au mois de Hatsigoeats, quatrième année d'Ansei.

(Signé comme la note précédente.)

八月二十九日長崎奉行幷目付覺書
和蘭領事キュルチユスヘ　葡萄牙國と條約締結の件

忽爾杜瓦爾國ゐおいて、若阿蘭國同樣和親幷交易之條約取結之儀申立るとも、別紙諸外國民之廉同樣、日本ゐおいて差支無之樣との儀*と、申立之趣にて、於當方差支無之事、

安政四年巳八月

水野筑後守花押
荒尾石見守花押
岩瀬伊賀守花押
（堀田正睦外國掛中書類）

*千八百五十七年十月五日（安政四年八月十八日）附書翰ヲ以テ申越シタルヲ指ス

〔備考〕大日本古文書幕末外國關係文書之十七ニ據ル

(*Translaat.*)

Aan den
Nederlandschen Commissaris
in Japan.

Er bestaat bij ons geene verhindering om te voldoen aan het verzoek, dat er, overeenkomstig de afzonderlijke mededeeling ten aanzien van alle natien van de Japansche zijde geene bedenkingen bestaan om met het Koningrijk Portugal een gelijk tractaat van vriendschap en koophandel te sluiten, als dat met Nederland, indien zulks door dat rijk mogt verlangd worden.

De maand Hatsigoeats, des vierden jaars van Ansei.

(De relfde handteekenen.)

(*Traduction.*)

Au commissaire néerlandais
au Japon.

Il n'y a pas d'obstacle de notre part à satisfaire à la demande qui nous a été adressée relativement à la communication particulière au sujet des traités à conclure avec d'autres nations, comme du côté du gouvernement japonais rien ne s'oppose à la conclusion d'un traité d'amitié et de commerce avec le royaume de Portugal sur les bases de celui conclu avec les Pays-Bas, si ce royaume le désire.

Au mois de Hatsigoeats, quatrième année d'Ansei.

(Signé comme la note précédente.)

日本和蘭修好通商航海條約

安政五年戊午七月十日（西曆千八百五十八年八月十八日）於江戸調印

萬延元年庚申二月九日（西曆千八百六十年三月一日）本書交換

阿蘭陀國王と帝國大日本大君と兩國の懇親且商賣の因みを廣くせん事を欲して阿蘭陀國王は其事を阿蘭陀コミサリース、メーストル、ヤン、ヘンデリッキ、ドンクルキュルシュスに命し日本大君は永井玄蕃頭岡部駿河守岩瀬肥後守に命し雙方委任の書を照應して下文の條々を合議決定す

TRAKTAAT
VAN
VRIENDSCHAP, HANDEL EN ZEEVAART
TUSSCHEN
NEDERLANDEN EN JAPAN.

Geteekend te Yedo, den 10den dag der 7de maand van het 5de jaar van Ansei (18den Augustus, 1858).

Ratifikatie verwisseld, den 9den dag der 2de maand van het 1ste jaar van Manên (den 1ste Maart, 1860).

Hunne Majesteiten De Koning Der Nederlanden en De Taikoen van Japan, de betrekkingen van vriendschap en koophandel tusschen de beide Rijken willende uitbreiden, hebben tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

Mr. Jan Hendrik Donker Curtius, Ridder van de Orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Russische Orde van St. Anna, 2de klasse, met de Keizerlijke Kroon, Nederlandsch Kommissaris in Japan;

TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN THE NETHERLANDS AND JAPAN.

(V. State Papers, vol. XLVIII, p. 865.)

Signed at Yedo, 10th day, 7th month, 5th year of Ansei (August 18, 1858).

Ratifications exchanged 9th day, 2nd month, 1st year of Man-en (March 1, 1860).

(*Translation.*)

Their Majesties the King of The Netherlands and the Tycoon of Japan, desiring to extend the relations of friendship and commerce between the two empires, have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of The Netherlands, Mr. John Henry Donker Curtius, Knight of the Order of the Netherlands Lion and of the Russian Order of St. Anna, second class, with the Imperial Crown, Netherlands Commissary in Japan; and

第一條

阿蘭陀國王は江戸に居留するデプロマチチーキ、アゲントを任し又此條約に載る阿蘭陀貿易の爲に開たる日本の各港の内に居留するコンシュル又はコンシュラール、デプロマチチーキ、アゲント等を任すべし其日本に居留するルヽゼネラールは職務を行ふ時より日本の部内を旅行する免許あるべし

日本政府は阿蘭陀都府に居留する政事に預る役人を任し又阿蘭陀國の各港の内に居留する諸取締の役人及び貿易を處置する

en

Zijne Majesteit de Taikoen van Japan,
Nagai, Prins van Gemba, O'Kabe, Prins van Suruga,
en
Iwase, Prins van Higo, die na hunne wederzijdsche volmagten te hebben medegedeeld en goedbevonden, de volgende Artikelen hebben gesloten.

ARTIKEL I.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden kan een diplomatieken agent benoemen, om in de stad Jedo verblijf te houden.

In eenige of in al de bij dit Traktaat voor den Nederlandschen handel opengestelde haven van Japan, kan de Nederlandsche Regering consuls of consulaire agenten benoemen; de diplomatieke agent en consul generaal der Nederlanden zullen, van den tijd af zij hunne ambtsbezigheden beginnen waar te nemen, het regt hebben, om ongehinderd ingedeelte van het Japansche Rijk te reizen.

De Japansche Regering kan een diplomatieke agent benoemen, om in de hoofdstad der Nederlanden verblijf te houden en consuls of consulaire agenten, om in

His Majesty the Tycoon of Japan, Nagai Prince of Genba, Okabé Prince of Suruga, and Iwasé Prince of Higo;

Who, after having communicated and found in due order their respective powers, have agreed upon the following Articles:

ART. I. His Majesty the King of The Netherlands may appoint a Diplomatic Agent to reside in the city of Yedo.

The Netherlands Government may appoint Consuls or Consular Agents in any or all of the ports of Japan, opened to Netherlands commerce by the present Treaty.

The Diplomatic Agent and the Consul-General of The Netherlands shall, from the time of entering upon their office, have the right to travel without let or hindrance in any part of the Japanese Empire.

The Japanese Government may appoint a Diplomatic Agent to reside in the capital of The Netherlands, and Consuls or Consular Agents to reside in any or

第二條

長崎及ひ箱館の港の外次に載する場所を左の期限より開くべし

神奈川　午五月より凡十二箇月の後より
（西洋紀元千八百五十九年七月四日）
兵庫　同斷凡五十四箇月の後より（千八百六十三年一月一日）
此外西海岸に於て今より凡十八箇月（千八百六十年一月一日）の後より一港を開くべし其場所は開港以前に達すべし
神奈川港を開く後六箇月にして下田港は鎖すべし

此箇條の内に載たる各地は阿蘭陀人に居留する諸取締の役人及び貿易を處置する頭立たる取締の役人は阿蘭陀國に到着の日より其國の部内を旅行すべし

第二條

Behalve de havens van Nagasaki en Hakodate, zullen de volgende havens en steden, voor den handel der Nederlanden worden geopend op respektievelijk daarbij gevoegden datum, te weten:

Kanagawa, den 4den Julij, 1859;

Hiogo, den 1sten Januarij, 1863.

Behalve deze havens zal op den 1sten Januarij, 1860, nog een haven op de westkust van Nippon geopend worden.

Zoodra deze haven bepaald is, zal daarvan vóór dien tijd kennis gegeven worden.

Zes maanden na de openstelling van Kanagawa, zal de haven van Simoda, als eene plaats om in de behoeften van vreemde zeelieden te voorzien, worden gesloten.

In al de voorgaande havens en steden

eenige of al de havens der Nederlanden verblijf te houden.

Die diplomatieke agent en consul generaal mogen, van den tijd hunner aankomst daar te lande, ongehinderd in eenige gedeelte der Nederlanden reizen.

ARTIKEL II.

Behalve de havens van Nagasaki en Hakodate, zullen de volgende havens en steden, voor den handel der Nederlanden worden geopend op respektievelijk daarbij gevoegden datum, te weten:

Kanagawa, den 4den Julij, 1859;

Hiogo, den 1sten Januarij, 1863.

Behalve deze havens zal op den 1sten Januarij, 1860, nog een haven op de westkust van Nippon geopend worden.

Zoodra deze haven bepaald is, zal daarvan vóór dien tijd kennis gegeven worden.

Zes maanden na de openstelling van Kanagawa, zal de haven van Simoda, als eene plaats om in de behoeften van vreemde zeelieden te voorzien, worden gesloten.

In al de voorgaande havens en steden

all of the ports of The Netherlands.

The Diplomatic Agent and the Consul-General are at liberty to travel, without let or hindrance, in any part of The Netherlands from the time of their arrival in the country.

II. Besides the ports of Nagasaki and Hakodate, the following ports and towns shall be opened to the commerce of The Netherlands at the dates respectively placed against each of them, namely:

Kanagawa, on the 4th of July, 1859;

Hiogo, on the 1st of January, 1863.

Besides these ports, another port shall be opened on the 1st of January, 1860, on the western coast of Nippon. As soon as this port shall have been decided upon, notice thereof shall be given before that time.

Six months after the opening of Kanagawa, the port of Simoda, as a place to provide for the wants of foreign seamen, shall be closed.

In all the above-mentioned ports and

留を許すへし居留の者れ一個の地を價を出して借り又其所に建物あれは是を買ふ事妨なく且住宅倉庫を建る事をも許すへしと雖是を建るに託して要害の場所を取建る事は決して爲さゝるへし此掟を堅くせん爲に其建物を新築改造修補など爲る事あらん時には日本役人之を見分する事當然たるへし

阿蘭陀人建物の爲に借り得る一箇の場所並に港々の定則は各港の役人と阿蘭陀コンシュルと議定すへし若し議定し難き時は其事件を阿蘭陀ヂプロマチーキ、アゲントと日本政府に示して處置せしむへし其居留場の周圍に門墻を設けす出入自在にすへし

阿蘭陀人日本語或は日本術藝を學たき望あらは阿蘭陀高官の願に依て日本奉行所より人柄を撰ひ開きたる港に於て傳授せしむる事妨なし江戸居留の阿蘭陀役人是等の望あらは其高官申立の上日本政府より其人を撰ひて學はしむへし

江戸　午五月より凡四十二箇月の後より（千八百六十二年一月一日）

大坂　同斷凡五十四箇月の後より（千八百六十三年一月一日）

右二箇所は阿蘭陀人只商賣を爲すためにのみ逗留する事を得へし此兩所の町に於て阿蘭陀人建家を價を以て借るへき相當なる一區の場所並に散歩すへき規程は追て阿蘭陀のヂプロマチーキ、アゲントと日本役人と談判すへし

雙方の國人品物を賣買する事總て障なく其拂方等に付ては日本役人是に立合はす諸日本人阿蘭陀人より得たる品を賣買し或は所持する事共に妨なし此箇條は條約の趣執行ふ期限以前日本國内へ觸渡すへし

mogen de Nederlanders voortdurend verblijf houden; zij zullen het regt hebben om op den gehuurden grond woon- en pakhuizen te bouwen, maar onder voorwendsel van dezelve te bouwen, zal geen fortifikatie of plaats van militaire sterkte worden opgerigt, en, op dat dit Artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld worden gebouwen, van tijd tot tijd na te zien. De plaats, die de Nederlanders voor hunne gebouwen, te huren hebben en de haven-regulation zullen door de overheden en den Nederlandschen consul van iedere plaats worden bepaald en indien zij niet overen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan en geschikt door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent.

Geen muur, schutting of poort zal door de Japanners om de verblijfplaats der Nederlanders worden opgerigt of niets gedaan worden, dat de vrije uitgang en ingang tot dezelve mogt verhinderen.

De Nederlanders, die wenschen, mogten de Nederlandsche taal of de

towns the Dutch shall be allowed to reside permanently.

They shall be entitled to rent land, and to buy or take on lease any buildings standing thereon.

They shall be allowed to build dwellings and warehouses on the land taken on lease. Under pretext of building the same, however, no fortification nor place of strength shall be constructed; and, with a view to the observance of the present Article, the Japanese authorities shall have the right to examine from time to time the buildings constructed, altered, or under repair.

The place to be hired by the Dutch for their buildings, and the harbour regulations, shall be settled by the authorities and the Netherlands Consul of each place; and if they cannot agree, the case shall be submitted to and disposed of by the Japanese Government and the Netherlands Diplomatic Agent.

The Japanese shall not make any wall, fence, or gate round the place of residence of the Dutch, nor do anything which might obstruct free access to and from the same.

Dutchmen who may be desirous of learning Japanese arts and sciences, shall

kunsten en wetenschappen te leeren, mogen op verzoek van den Nederlandschen hoogen ambtenaar, in de geopende havens eene onderrigting daarin krijgen van dengenen die door het Japansch Gouvernement op onderzoek van zijne geaartheid, als onderwijzer aangesteld zal worden.

Te Jedo zullen de Nederlanders, die gevestigd zijn, om aldaar verblijf te houden, hetzelfde regt hebben.

Van den 1sten Januarij 1862, zullen de Nederlanders in de stad Jedo en van den 1sten Januarij 1863, in de stad Osaka verblijf mogen houden, alleen ten einde de handel te drijven. In ieder dezer twee steden zal eene geschikte plaats, binnen welke zy huizen huren en den afstand, welken zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent.

Nederlanders mogen ongehinderd van Japanners koopen en aan hen verkoopen, zonder eenige tusschenkomst van Japansche ambtenaren, en alle klassen van Japanners mogen koopen en gebruiken de Nederlanders aangekocht. Vóór den tijd, waarop dit Traktaat zal in werking treden zal de Japansche Regering in iedere gedeelte van het Rijk, aan deze bepaling, openbaarheid doen geven.

be allowed, at the request of the chief Netherlands officer in the opened ports, to receive instruction from those persons who, after inquiry into their character, may have been appointed as teachers by the Japanese Government.

At Yedo, the Dutch who are entitled to reside there shall have the same right.

From the 1st of January, 1862, the Dutch shall be allowed to reside in the city of Yedo, an rom the 1st of January, 1863, in the city of Osaka, but only for the purpose of carrying on trade.

In each of these two ports a suitable place shall be fixed upon where they may hire houses, and the distance to which they may go, shall be settled by the Japanese Government and the Netherlands Diplomatic Agent.

The Dutch may buy and sell, without let or hindrance, from and to the Japanese without any intervention of Japanese officers, and all classes of Japanese may buy and make use of articles imported by the Dutch.

Before the time at which the present Treaty shall take effect, the Japanese Government shall cause publicity to be given to this stipulation in every part of the empire.

軍用の諸物は日本役所の外へ賣へからず
尤外國人互の取引は差構ある事なし

日本の米並に日本の麥は日本逗留の阿蘭陀人並に船々乘組たる者及び船中旅客食料の爲の用意は奥ふさも荷さして輸出する事を許さず

日本産する所の銅(1)餘分あれは日本役所にて其時々公けの入札を以て神奈川並に長崎に於て拂渡すへし

在留の阿蘭陀人日本の賤(2)民を雇ひ且諸用事に充る事を許すへし

第三條

總て國地に輸入輸出の品々別冊の通日本役所へ運上を納むへし

日本の運上所にて荷主申立の價を妥あり と察する時は運上役より相當の價を付其荷物を買入る事を談すへし荷主若しこれを否む時は運上所より付たる價に從て運上を取上へし

阿片の輸入は嚴禁たり若阿蘭陀商船三斤以上を持渡らん其過量の品は日本役人之を取上へし

輸入の荷物中に輸送するこも別に運上を取立る事なし若他の國人租稅の高を減する時は阿蘭陀人同樣に處せらるへし

第四條

外國の諸貨幣は日本貨幣同種類の同量目を以て通用すへし（金は金銀は銀の同量を

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering verkocht worden, en om dezelve aan vreemde natien te verkoopen is buiten deze bepaling.

Geen Japansche rijst en japansche tarwe zal van Japan als lading worden uitgevoerd, maar aan alle in Japan verblijfhoudende Nederlanders en aan schepen, voor derzelver bemanning en passagiers, zal een vooraad daarvan geleverd worden.

Elke meer dan noodige hoeveelheid* koper voor's lands gebruik die Japan mogt opleveren, zal van tijd tot tijd in publieke veiling worden verkocht te Kanagawa en te Nagasaki.

De in Japan verblijfhoudende Nederlanders zullen het regt hebben Japanners als dienstboden of in eenige andere hoedanigheid te gebruiken.

Artikel III.

In-en uitvoerregten zullen aan de Japansche Regering met geld betaald worden, volgens het hierbij gevoegde tarief.

Indien de Japansche tolbeambten met de door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zijn, mogen zij daaraan eene waarde geven en aanbieden de goederen volgens deze waardering aantenemen. Bij weigering van den eigenaar, om zulk aanbod aantenemen, zal hij de regten volgens de gebodene waarde betalen.

Indien het aanbod door den eigenaar wordt aangenomen, zal hem de gebodene waarde, door de tolbeambten, zonder uitstel en zonder vermindering, betaald worden.

De invoer van opium is verboden, en zoo eenig naar *Japan* ten handel komend Nederlandsch schip meer dan drie katties (*vier pond, avoir du poids)* gewigt van opium aan boord heeft, zal zoodanig overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield.

Alle in *Japan* ingevoerde goederen, waarvoor de bij dit Traktaat vastgestelde regten betaald zijn, mogen door de Japanners naar ieder gedeelte van het Rijk worden vervoerd, zonder eenige belasting, hoegenaamd meer te betalen. Indien eenige andere natie mindere regten mogt bedingen, zullen de Nederlanders gelijk gesteld worden met de meest begunstigde natie.

Artikel IV.

Alle vreemde munt zal in *Japan* gangbaar zijn en evenveel gelden als een gelijk

Materials of war shall be sold only to the Japanese Government, and to sell them to foreign nations is contrary to this stipulation.

No Japanese rice nor Japanese wheat shall be exported from Japan as a cargo; but supplies of these articles may be furnished to Dutchmen residing in Japan, and to ships for their crews and passengers.

Any quantities of copper which Japan may produce beyond what is required for the wants of the country, shall be sold from time to time by public auction at Kanagawa and Nagasaki.

The Dutch residing in Japan shall be entitled to employ Japanese as servants, or in any other capacity.

III. Import and export duties shall be paid in cash to the Japanese Government according to the annexed tariff.

If the Japanese Custom-House officers are not satisfied with the value put on any goods by the owner, they shall be at liberty to value them, and to offer to take the goods at the rate of such valua-

tion.

On refusal of the owner to accept such offer, he shall pay the duties according to the value offered.

On acceptance of the offer by the owner, the value so offered shall be paid to him by the Custom-House officers, without delay and without deduction.

The importation of opium is prohibited; and if any Netherlands ship, coming to Japan for the purpose of trading, shall have on board more than three catties (four pounds avoirdupois) of opium, such overweight will be seized by the Japanese authorities, and destroyed.

All goods imported into Japan, on which the duties established by the present Treaty have been paid, may be transported by the Japanese to any part of the empire without paying any further duty whatever.

If any other nation shall obtain further rights by negotiation, the Dutch shall be placed on an equal footing with the most favoured nation.

IV. All foreign coin shall be current in Japan, and shall be equivalent to an

以て比較するをいふ）

雙方の國人互に品物の代料を拂ふに日本と外國との貨幣を用ふる事妨なし

日本諸貨幣は（銅錢を除く）輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄さるも輸出すへし

日本人外國の貨幣に慣されは開港の後凡一箇年の間各港の役所より日本の貨幣を以て阿蘭陀人願次第引替渡すへし

第五條

阿蘭陀人へ對し法を犯せる日本人ハ日本役人糺の上日本の法度を以て罰すへし日本人に對し法を犯したる阿蘭陀人は阿蘭陀コンシュル裁斷所にて吟味の上阿蘭陀の法度を以罰すへし

阿蘭陀コンシュル裁斷所日本奉行所は雙方商人逋債等の事をも公けに取扱ふへし

gewigt Japansche munt van hetzelfde metaal.

Japanners en Nederlanders mogen bij het doen van betalingen aan elkander vrijelijk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Alle soorten van Japansche munten, met uitzondering van koperen munt en alle vreemde munten en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van *Japan* worden uitgevoerd.

De Japansche Regering zal voor den tijd van één jaar, na de opening van iedere haven, aan de Nederlanders in ruil voor hunne munt, Japansche munt verstrekken, in gelijk gewigt en zonder korting.

ARTIKEL V.

Nederlanders, overtredingen begaande tegen Japanners, zullen voor Nederlandsche consulaire Geregtshoven te regt staan, en indien schuldig bevonden, volgens de Nederlandsche wet, gestraft worden. Japanners, overtredingen begaande tegen Nederlanders, zullen voor de Japansche overheden te regt staan en volgens Japansche wet worden gestraft. De consulaire Geregtshoven zullen open zijn voor Japansche, schuldeischers ten einde hen in

equal weight of Japanese coin of the same metal.

The Japanese and the Dutch, in making payments to each other, may use indifferently foreign or Japanese coin.

Every kind of Japanese coin, copper coin excepted, and all foreign coin and foreign uncoined gold and silver, may be exported from Japan.

The Japanese Government shall, before the expiration of one year after the opening of each port, furnish the Dutch in exchange for their coin with an equal weight of Japanese coin, without deduction.

V. Dutchmen committing offences against Japanese shall be tried by the Netherlands Consular Courts, and punished, if found guilty, conformably to the Netherlands law.

Japanese committing offences against Dutchmen shall be tried by the Japanese authorities, and be punished conformably to the Japanese law.

The Consular tribunals shall be open to Japanese creditors, in order to enable

都て條約中の規定並に別冊に記せる所の法則を犯すに於てはコンシュルへ申達し取上品並に過料は日本役人へ渡すへし

兩國の役人は雙方商民取引の事に付て差搆ふ事なし

第六條

日本開港の場所に於て阿蘭陀人遊歩の規定左の如し

神奈川　六郷川筋を限とし其他ハ各方へ凡十里

staat te stellen, hunne regtvaardige vorderingen tegen Nederlanders te erlangen, en de Japansche Geregtshoven zullen gelijkerwijs voor Nederlanders open zijn, ter erlanging hunner regtvaardige vorderingen tegen Japanners. Alle vorderingen voor verbeurdverklaringen of boeten voor schending van dit Traktaat of van de hierbijgevoegde den handel regelende Artikelen, zullen ter geregtelijke vervolging voor de consulaire Geregtshoven gebragt worden en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche overheden worden overhandigd.

De Japansche en Nederlandsche Regeringen kunnen niet aansprakelijk gehouden worden voor de betalingen van door hunne wederzijdsche burgers en onderdanen aangegane schulden.

ARTIKEL VI.

In de opengestelde havens van Japan zullen de Nederlanders vrij zijn te gaan, waar het hun behaagt, binnen de volgende grenzen:

Te Kanagawa, de rivier Lokgo, (die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Jedo vereenigt,) en tien ri in iedere andere rigting.

them to get their just claims against Dutchmen satisfied; and the Japanese tribunals shall in the same manner be open to the Dutch to obtain the payment of their just claims against Japanese.

All claims of forfeitures or fines for offences against the present Treaty, or against the annexed Articles for the regulation of trade, shall be prosecuted before the Consular Courts, and whatever is received on this account shall be paid over to the Japanese authorities.

The Japanese and Netherlands Governments shall not be held responsible for the payment of debts contracted by their citizens and subjects respectively.

VI. In the opened ports of Japan the Dutch shall be at liberty to go wherever it suits them, within the following limits:

At Kanagawa, the river Lokgo, falling into the bay of Yedo between Kawasaki and Sinagawa, and ten ri in any other direction;

箱館　各方へ凡十里
兵庫　京都を距る事十里の地へは阿蘭陀人立入さるる筈に付其方角を除き各方へ十里且兵庫に來る船々の乘組人は猪名川より海灣迄の川筋を越へからす

長崎　其町の周圍に在る御料所を限りさす　都て其里數は各港の奉行所又は御用所より陸路の程度なり

寺社茶店休息所の外臺場諸役所並に門あるへからす所に到る

阿蘭陀人重立たる惡事ありて裁斷を受又は不身持にて再び裁許に處せられし者は居留の場所より一里外に出へからす其者在留の日本奉行所より國地退去の事を其地阿蘭陀コンシュルに達すへし

其者其諸引合等奉行所並コンシュルの上退去の期限猶豫の事はコンシュルに依て協ふへし其期限は決して一箇年を越へからす

第七條

日本に在る阿蘭陀人自ら其國の宗法を念し禮拜堂を居留場の內に置を障りなし並に其建物を破壞しし阿蘭陀人宗法を自ら念するを妨る事なし

阿蘭陀人日本の堂宮を毀傷する事なく又決して日本神佛の禮拜を妨け神體佛像を毀つ事あるへからす

雙方の人民互に宗旨に付ての爭論あるへからす

第八條

阿蘭陀コンシュルの願に由て都て出奔人

Te Hakodate tien ri in iedere rigting.

Te Hiogo tien ri in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke stad zij tien ri verwijderd zullen blijven. De bemanning van naar Hiogo komende schepen zal de rivier Inagawa, die zich tusschen Higo en Osaka met de baai vereenigt, niet over gaan.

De afstanden zullen gemeten worden over land van de Gojossio of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Te Nagasaki mogen de Nederlanders in het Keizerlijk grondgebied gaan, dat in de omstreken der stad gelegen is.

Behalve kerken en tempels, thee-of rusthuizen enz. mogen alle forten, gouvernements huizen en plaatsen, waar poorten opgerigt zijn, niet bezocht worden.

Wegens hoofdmisdaad of tweemaal wegens wangedrag veroordeeld zijnde Nederlanders, zullen zich niet verder dan eene Japansche ri van hunne respektieve verblijfplaatsen binnen's lands begeven, en alle aldus veroordeelde personen zullen hun regt van voortdurend verblijf in Japan verliezen en de Japansche overheden zullen kunnen vorderen, dat zij het land verlaten.

Aan alle zoodanige personen zal een redelijke tijd ter regeling hunner zaken

At Hakodate, ten ri in any direction;

At Hiogo, ten ri in any direction, that of Kioto excepted, from which town they shall keep themselves at a distance of ten ri.

The Crews of ships coming to Hiogo shall not pass the river Kanagawa, falling into the bay between Hiogo and Osaka.

The distances shall be measured by land, from the Gojossio or townhall of each of the aforesaid ports.

At Nagasaki, the Dutch may go through the imperial territory surrounding the said town.

With the exception of churches and temples, tea or resting-houses, &c., neither fortresses, Government buildings, nor places where gates are erected, may be visited.

Dutchmen having been convicted for felony, or twice for misdemeanour, shall not be allowed to go into the interior of the country to a further distance than one Japanese ri from their respective dwelling-places; and all persons so convicted shall lose their right of permanent residence in Japan, and the Japanese authorities may require them to leave the country.

A reasonable time shall be allowed to all such persons for settling their affairs,

ARTIKEL VII.

Aan Nederlanders in Japan zal de vrije uitoefening hunner godsdienst veroorloofd zijn, en deswege zullen zij het regt hebben voegzame plaatsen van aanbidding op te rigten.

Zoodanige gebouwen zullen niet beschadigd, noch eenige belediging der godsdienstoefening van de Nederlanders worden aangedaan.

Nederlandsche burgers zullen geene Japansche tempel of mia beschadigen of geene Japansche godsdienstplegtigheden, noch de voorwerpen hunner aanbidding eenige belediging of beschadiging aandoen.

De Japanners en Nederlanders zullen niets doen, dat berekend mogt zijn, godsdienstige verbittering op te wekken.

ARTIKEL VIII.

De Japansche overheden zullen op

veroorloofd worden, en de Nederlandsche consulaire overheid zal, na de omstandigheden van iedere zaak onderzocht te hebben, den te veroorloven tijd bepalen, maar zoodanige tijd zal in geen geval een jaar overschrijden, te rekenen van den tijd de persoon vrij zal zijn, zijne zaken waar te nemen.

and the Netherlands Consular authority, after having examined the particular circumstances of each case, shall fix the time to be allowed; in no case, however, shall it exceed one year, reckoned from the time when the person concerned shall be free to arrange his affairs.

VII.

VII. The free exercise of their religion shall be allowed to the Dutch in Japan, and accordingly they shall have the right to build suitable places of worship.

Such buildings shall not be damaged, nor shall any interruption be offered to the religious meetings of the Dutch.

Netherlands citizens shall not damage any Japanese temple or mia, nor commit any insult or injury to the religious ceremonies of the Japanese, or to the objects of their worship.

The Japanese and the Dutch shall not do anything calculated to excite religious animosity.

VIII.

VIII. At the demand of the Nether-

並に裁許の場より逃去し者を召捕又はコンシュル捕へ置たる罪人を獄ゝ繫く事協ふへし且陸地並ゝ船中に在る阿蘭陀人に不法を戒め規則を遵守せしむるか爲にコンシュル申立次第助力すへし右等の諸入費並に願に由て日本の獄に繫きたる者の雜費は都て阿蘭陀コンシュルより償ふへし

verzoek van den Nederlandschen consul alle wegloopers en vlugtelingen van het geregt doen vatten, alle door den consul gevangen gehouden personen doen inkerkeren, en den consul zoodanigen bijstand verleenen, als vereischt mag worden, om hem in staat te stellen, de wetten door de aan wal zijnde Nederlanders te doen nakomen, en orde onder de schepen te bewaren.

Voor alle zulke diensten en voor het onderhoud van in hechtenis gehouden gevangenen zal de consul in alle gevallen eene billijke vergoeding betalen.

lands Consul, the Japanese authorities shall cause any deserters and persons who have escaped from justice to be apprehended, and such persons as may be in the custody of the Consul to be imprisoned; they shall afford the Consul such assistance as may be required to enable him to cause the laws to be observed by the Dutch when on shore, and to maintain order among the ships.

For all such services, and for the subsistence of the persons thus imprisoned, the Consul shall pay in every case a reasonable compensation.

第九條

外國人民に免許ある廉は悉く阿蘭陀人へも直に差許すへし

此(三)書面に載さる事は其場所の規定に循ふへし

ARTIKEL IX.

Alle regten, welke aan andere vreemde natien mogten zijn of worden verleend, zullen almede dadelijk ook tot Nederland worden uitgestrekt.

IX. All rights granted, or to be granted, to foreign nations, shall be equally extended immediately to the Netherlands.

第十條

此條約ゝ添たる商法の別冊ハ本書同樣雙方の臣民互に遵守すへし

ARTIKEL X.

De bij dit Traktaat gevoegde artikelen, ter regeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uittemaken, en zullen voor beide kontrakterende partijen van dit Traktaat en voor hunne burgers en onderdanen gelijkelijk verbindende zijn.

X. The Articles for the regulation of trade annexed to the present Treaty shall be considered as constituting a part of the same, and shall be equally obligatory on the Two Contracting Parties to the present Treaty, and on their citizens and subjects.

安政二年乙卯十二月二十三日（千八百五十六年一月三十日）長崎に於て取極めたる條約の內存すへきは存し同四年丁巳八月二十九日（千八百五十七年十月十六日）其附錄として取替せし約書は此條約中に悉く盡せるゝ依て廢すへし

日(五)本貴官又ハ委任の役人と日本に來れる阿蘭陀のデプロマチーキ、アゲントと此條約の規則並に別冊の條を全備せしむる爲ゝ要すへき所の規律等談判を逐くへし

Van het den 30sten Januarij 1856, (den 23sten dag der twaalfde maand van het 2de jaar van Ansei Oi) te Nagasaki gesloten Traktaat, zullen zulke bepalingen in stand blijven, als bij deze onherroepen mogen blijven; en daar de conventie van den 16den October 1857 (den 29sten dag der 8ste maand van het 4de jaar van Ansei Mi) als de Additionele Artikelen uitgewisseld zijn, in dit Traktaat is begrepen, zoo zullen deze Additionele Artikelen van den tijd af, dat de ratifikatien van dit Traktaat uitgewisseld, en de zaken beginnen te worden waargenomen, afgeschaft worden.

Of the Treaty concluded at Nagasaki on the 30th of January, 1856 (the 23rd day of the 12th month of the 2nd year of Ansei Oi), all those stipulations which remain unrevoked by the present Treaty shall continue to be in force, and as the Articles of the Additional Convention exchanged the 16th of October, 1857 (the 29th day of the 8th month of the 4th year of Ansei Mi), are included in the present Treaty, the said Additional Articles shall be abrogated from the time when the ratifications of the present Treaty shall have been exchanged, and business begins to be carried on.

右條約の趣ハ來未年六月五日（即千八百五十九年七月四日）より執行ふへし此(六)日限或は其以前にても都合次第此本書を長崎に於て取替すへし若(七)餘儀なき子細ありて此期限中本書取替し濟ますとも條約の趣は此期限より執行ふへし

De bepalingen van dit Traktaat zullen van den 4den Julij 1859 in werking treden en de ratifikatien daarvan zullen binnen een jaar in Nagasaki uitgewisseld worden.

The stipulations of the present Treaty shall take effect from the 4th of July, 1859, and the ratifications of the same shall be exchanged at Nagasaki within the period of a year.

本條約は阿蘭陀よりは阿蘭陀國王自ら名を記し阿蘭陀國の印を鈐して證とし日本よりハ大君の御名と奧印を署し高官の者名を記し印を調して證とすへし

De akte van ratifikatie van den kant van Japan, zal worden geverifieerd door den naam en het cachet Zijner Majesteit den Taikoen en door de cachetten en handteekeningen zulker Zijner hooge ambtenaren, die Hoogstdezelve mag verordenen.

The Act of Ratification on the part of The Netherlands shall be verified by the signature of His Majesty the King of The Netherlands, countersigned by the Minister for Foreign Affairs, and sealed with the seal of The Netherlands.

De akte van ratifikatie aan den kant der Nederlanden, zal worden geverifieerd door de handteekening van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, gekontrasigneerd door den Minister van buitenlandsche zaken en gecacheteerd met het zegel der Nederlanden.

Na den 4de julij 1872 zal op den wensch der Japansche of Nederlandsche Regeringen, en nadat een der twee partijen een jaar voorkennis heeft gegeven, dit Traktaat en zulke gedeelten van het Traktaat van Nagasaki, als bij dit Traktaat onherroepen blijven, te zamen met hierbij gevoegde handels-regulatien, of die, welke in den vervolge mogten worden ingevoerd, onderworpen zijn aan de herziening van daartoe door beide kanten benoemde kommissarissen, die gemagtigd zullen zijn, te beslissen en daarbij te voegen zoodanige verbeteringen, als door de ondervinding wenschelijk, worden bevonden.

Aldus gedaan te Jedo, den 18den Augustus 1858, overeenkomende met de Japansche tijdrekening, den 10den dag der zevende maand van het 5de jaar van Ansei Tsutsinoeje Mma.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde gevolmagtigden deze hebben geteekend in dulplo, en hunne cachetten daarop gesteld.

(W. G.) J. H. Donker Curtius.
„ Nagai Gembano Kami.
„ Okabe Soeroegano Kami.
„ Iwase Higono Kami.

The Act of Ratification on the part of Japan shall be verified by the name and seal of His Majesty the Tycoon, and by the seals and signatures of such of his high officers as His Majesty may appoint.

After the 4th of July, 1872, at the desire either of the Japanese or of the Netherlands Government, and after one of the Two Parties shall have given one year's previous notice, the present Treaty, and such parts of the Treaty of Nagasaki as are not revoked by the present Treaty, together with the commercial regulations annexed hereto, or to be established in future, shall be submitted to the revision of Commissioners appointed for the purpose on both sides, and empowered to decide upon and add such amendments as experience may prove to be desirable.

Done at Yedo the 18th of August, 1858, corresponding in the Japanese chronology to the 10th day of the 7th month of the 5th year of Ansei Tsoosinoye Mema.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present in duplicate, and affixed their seals thereto.

(L. S.) J. H. DONKER CURTIUS.
(L. S.) NAGAI, Prince of Genba.
(L. S.) OKABE, Prince of Suruga.
(L. S.) IWASE, Prince of Higo.

* Mededeeling aan de vreemd vertegenwoordigers betreffende de uitvoer van het Koper is gevoegd by het Traktaat met de Vereenigde Staten van Amerika, Iste Deel, Iste Part, p. 80.

REGULATIEN,

onder welke de Nederlandsche handel in Japan, zal gedreven worden.

Regulatie I.

Binnen acht en veertig uren (zondagen uitgezonderd), na de aankomst van een Nederlandsch schip in eene Japansche ha-

REGULATIONS

under which the Netherlands trade shall be carried on in Japan.

(V. State Papers, vol. XLVIII, p. 865.)

Regulation I.

Within 48 hours (Sundays excepted) after the arrival of a Netherlands ship in a Japanese port, the

所へ阿蘭陀コンシュルの請取の書付を差出すへし

此請取書は阿蘭陀の掟通り認たる船目錄其外の書類を阿蘭陀コンシュルへ預けたる請取書なり

同時に其者其船の差出書を出すへし

是れ入津の船の名其船の仕出し場の港の名噸數船司或は頭立たる者の名乘來る旅人の名(乘組の者ある時は認入る)一船の乘組人數を認たるものにして書面の通相違なき旨を船司或は頭立たる者奥書し證據として當人の名前を認入たる者なり

又同時に其船の總積荷の告書を役所に預くへし

是は其荷物の譜牒並に番付且其入目斤數等を送狀に認し通に寫し荷物引請先の人々の名を記せるものなり

船中用意の品も書面の通相違なき旨を船司又は頭立たる者奥書し其名前を記すへし

captain or master shall present to the authorities of the Japanese Custom-House the receipt of the Netherlands Consul, showing that the log and other papers, as required by the Netherlands laws, have been deposited at the Netherlands Consulate; he shall then make a declaration of his ship by presenting a written manifest, containing the name of the ship and the name of the port of departure, the tonnage, the name of the captain or master, the names of the passengers (if any), and the number of the crew, which document shall be certified by the captain or master to be a true declaration, and signed by him; at the same time he shall deposit a written manifest of his cargo, mentioning the marks and numbers of the packages, and their contents, such as they are described in the bills of lading, together with the names of the person or persons to whom they are consigned.

A list of the ship's provisions shall be annexed to the manifest.

The captain or master shall certify the manifest to be a true declaration of the whole cargo and of the provisions on board

ven, zal de kapitein of gezagvoerder aan de overheden van het Japansch tolkantoor, den ontvangstbrief van den Nederlandschen consul vertoonen, vermeldende dat hij het scheepsregister en andere papieren, als door de wetten der Nederlanden vereischt, bij het Nederlandsche consulaat heeft gedeponeerd; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken, door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam der haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd, te zijn eene ware opgave, en door hem zal worden ondertekend; hij zal terzelfder tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zij in zijne connossementen beschreven zijn, met de namen des persoons of der personen, aan wie zij zijn geconsigneerd. Eene lijst der scheepsvoorraad zal bij het manifest worden gevoegd.

De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren, te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan

第二則

日本政府より其港內入津の船々(軍艦を除く)に運上改方の役人乘組まする事當然たるへし乘組の者共は此役人に對し不敬なく丁寧に取扱ひ船中成丈相當の用便をなすへし

ARTICLE II.

The Japanese regering zal het regt hebben aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogsschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelijk worden behandeld en zulk redelijk gerief als het schip oplevert, zal hun worden

REGULATION II.

The Government of Japan shall have the right to place Custom-House officers on board every ship in its ports (ships of war excepted).

The Custom-House officers shall be treated with politeness, and every reasonable comfort the ship affords shall be granted to them.

此告書の文面相違の廉日本十二時(阿蘭陀の二十四時但日曜日を除く)中に心附改るに於ては過料の沙汰に及はす若其期限後に至り書改る歟又は告書に書入するに於ては三十八ギュルデン二十五セントの過料を日本役所へ納むへし

積荷總目錄告書の中に載さる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所へ納むへし

船司或は頭立たる者入港の手數納方前書の期限に後るゝ時は一日毫る毎に日本役所へ百五十三ギュルデンの過料を納むへし

boord van het schip, en dit met zijn naam onderteekenen.

Eenige in het manifest ontdekte dwaling kan binnen vier en twintig uren, (zondagen uitgezonderd) zonder de betaling van eenige boete, worden verbeterd, maar voor eenige nige na dien tijd gemaakte verandering of latere angifte tot het manifest zal eene boete van acht en dertig gulden vijf en twintig centen betaald worden.

Alle de niet in het manifest aangegevene goederen zullen, wanneer zij gelaud zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal zijn schip by het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen den door deze regulatie voorschreven tijd, zal eene boete van een honderd drie en vijftig gulden betalen, voor iederen dag hij aldus verzuimen zal.

the ship, and sign it with his name.

Any error discovered in the manifest may be rectified within 24 hours (Sundays excepted), without paying a fine; for any change made after that time, however, or for any declaration added to the manifest, a fine of 38 florins and 25 cents shall be paid.

All goods not put down in the manifest shall pay, when landed, double duties.

The captain or master who neglects to make a declaration at the Japanese Custom-House of the arrival of his ship within the time prescribed by this regulation, shall incur a fine of 153 florins for every day thus passed over.

夜中は日本役所より許しなくして荷卸すへからす

荷揚前船々出入口荷物仕舞置戸口〳〵り口とも夜中は日本役人錠を卸し或は印封夫々の取締をなし置くし萬一許しなくして之を開き又は錠印封を破り品物を引出す者等は其犯せる人毎に百五十三ギュルデンの過料を日本役所へ取立へし

日本役所へ相當の差出書を出さすして荷卸致し或は其事を謀れる品々ハ夫の箇條に定めたる通取押へ日本役所へ取上へし

荷物の中積荷目錄に載さる品々を取隱し置收納を減せんと仕組たる者は其品を日本役所へ取上へし

Tusschende uren van zon onder- en opgang, zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor; en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon onder- en opgang, door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand, zonder behoorlijk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon, eene boete van een honderd drie en vijftig gulden, voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip, zonder daarvan de behoorlijke aangifte bij het Japansch tolkantoor is gedaan, als bij deze, hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vatting en verbeurd verklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daarin artikelen van

Between the hours of sunset and sunrise no goods shall be discharged unless by express permission of the Custom-House authorities, and between the said hours the hatches and every other means of access to the part of the ship where the cargo is deposited may be secured by Japanese officers, who may close them with seals, locks, or other means of fastening; and if any one opens without due permission any way of access thus secured, or breaks or removes any seal, lock, or other means of fastening affixed by the Japanese Custom-House officers, the person thus offending shall be liable to a fine of 153 florins for each offence.

Any goods discharged, or attempted to be discharged, without due declaration thereof having been made at the Japanese Custom-House, as prescribed hereafter in the present regulations, shall be liable to be seized and forfeited.

Bales of goods packed up with the intention of defrauding the Japanese revenue by concealing articles of value

日本の開かさる港にて密賣買をなすは勿論其仕組ある阿蘭陀船には其品を日本役所へ取上犯せる毎に二千五百五十ギュルデンの過料を納むへし

修復の爲入津の船々は積荷を陸揚し日本役所へ預るへし尤雖歳數經ると雖其荷物の内を賣拂ふ時は其荷物丈は規定の通日本役所へ運上を納むへし

積荷を同港内の他船へ移す時は日本役人に番人等の諸入用は相當の償を出すへし並に運上なし

見分の上事情明白に相分り發狀を受る上は定の運上なし阿片の輸入は嚴禁たりと雖然少しも拘らす此法を以てすへし

積荷を同港内の他船へ移す時は日本役人に番人等の諸入用は相當の償を出すへし並に運上なし

見分の上事情明白に相分り發狀を受る上は定の運上なし阿片の輸入は嚴禁たりと雖然少しも拘らす此法を以てすへし

阿片一斤毎に三十八ギュルデン二十五セントの過料を日本役所へ納むへし其組合の人數の多少を

waarde, die niet in de fakturen zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Nederlandsche schepen, die goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen, in cenige der niet geopende havens van Japan, alle zulke goederen zullen aan de Japansche regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van twee duizend vijf honderd en vijftig gulden betalen voor iedere overtreding.

Herstelling benoodigde schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blijven, en alle billijke kosten voor pakhuizen, arbeid en opzigt zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept; alle overschepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt, van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief,

therein not mentioned in the invoices, shall be forfeited.

If a Netherlands ship smuggles or attempts to smuggle goods into any of the closed ports of Japan, such goods shall be forfeited for the benefit of the Japanese Government, and the ship shall pay for each offence a fine of 2,550 florins.

Ships requiring repair shall, for that purpose, be allowed to discharge their cargo without paying any duties.

All goods thus discharged shall remain in the custody of the Japanese authorities, and all reasonable expenses for warehouses, labour, and custody resulting therefrom, shall be paid; but if any part of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the part thus sold.

Cargoes may be transhipped from one ship to another in the same harbour without paying any duties. All transhipments shall take place under the control of Japanese officers, the *bonâ fide* nature of the transaction having been previously proved to the Custom-House authorities, and on a permit being at the same time

第三則

品物を送る荷主又は引請先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者いづれも積荷の差出書を日本役所に出すべし

此書面は荷主又は引受人の名前積送たる船の名荷物の記號番付其積荷の斤數を記し其直段の〆高を認め其書付の末に認むべし

其書付の品の代料を認め其石高毎品の代料を認めたる時は輸入人より總て此差出書付は持主又は引受人認たる品の改る事あるに於ては日本役人右の通差出たる荷物の内或は破壊損傷偽なき證據として銘々の規定に觸たる隱し荷物なき證據として銘々の名前を記すべし

荷主或は輸入人銘々請持の品改濟役所より引渡さるゝ以前輸入の事をいふ（日本役所の途中にて）破壊損傷偽なき價を申立る書面にて日本役所の預たるべし

さゝるべし尤取調方格外時日を費し尤取改濟の上は成丈元の如く取始末すべし

物の改る事あるに於ては日本役人右の通差出たる荷物の内或は總體を定式の通改むべし若運上役所に引上品等取調濟に差出右書付引合せ積荷目錄差出等の書類日本役所斯の如く積荷

tot dat einde door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, zal de persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven zullen te smokkelen, hij of zij eene boete van acht en dertig gulden, vijf en twintig centen betalen, voor ieder kattie opium, zoo gesmokkeld, als beproefd te worden gesmokkeld; en indien meer dan een persoon in de overtreding betrokken is, zullen zij te zamen genomen voor de betaling der voorgaande boete aansprakelijk worden gehouden.

REGULATIE III.

De eigenaar van of de persoon, aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan, bij het Japansche tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelyk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlijk, in een beloop daarop gesteld en het gezamenlijk bedrag van alle in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst. In iedere aangifte zal de eige-

delivered to that effect by the said authorities.

The importation of opium being prohibited any person or persons smuggling or attempting to smuggle it, shall pay a fine of 38 florins 25 cents for each catty of opium, either smuggled, or the smuggling of which has been attempted; and if several persons be guilty of the offence they shall be considered to be jointly responsible for the payment of the said fine.

REGULATION III. When the owner or consignee of any goods wishes to land them, he shall present a declaration thereof at the Japanese Custom-House.

The said declaration shall be in writing, containing the name of the person making the declaration, and the name of the ship in which the goods have been imported, and the marks, numbers, packages, and their contents, the value of each package being separately indicated in one sum; and at the foot of the declaration shall be placed the sum total of the value of all the goods contained in it.

In every declaration the owner or

naar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlijke prijs der goederen vértoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achtergehouden is, en de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certifikaat met zijnen naam onderteekenen.

De oorspronkelijke faktuur of fakturen van aldus aangegevene goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden en, tot dat zij de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegevene pakken onderzoeken, en zelfs dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder, of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelijke gesteldheid weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoer-reis beschadigd zijn geworden, voor dat zoodanige

consignee of the goods shall certify in writing that the declaration then presented shows the real price of the goods, and that nothing has been concealed to the prejudice of the Japanese revenue; and the owner or the consignee shall sign such certificate with his name.

The original invoice or invoices of goods thus declared shall be presented to the Custom-House authorities, and remain in their hands until they have examined the goods mentioned in the declaration.

The Japanese officers are entitled to examine any or all the packages thus declared, and even to convey them with such intention to the Custom-House; the said examination, however, shall take place without expense to the importer or injury to the goods, and after examination the Japanese officers shall replace the goods, as far as possible, in the packages in their original condition, and the said examination shall take place without unreasonable delay.

If the owner or importer discover that his goods have been damaged on the voyage before being delivered to him, he must give

の品々心附く時は當人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業にて廉潔なる者兩人以上出會直組爲致其荷物毎に損し高を歩割に記し其譜牒番數共に證書に認込へし尤日本役人立合にて直組人等名を記すへし此證札兼て持參の差出書へ添總高の內を引落すへし尤條約第三箇條の取極の通運上役所ゟて取扱ふ事故障あるへからす

諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦旨免許狀を渡すへし品物渡方は運上役所にても船中にても其者の願に任すへし

輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に運上役所へ船名荷物の譜牒番付入高斤數量目性合並に代料を記せる差出書を出し書面の通聊僞なき由を輸出人等證據として其名前を認むへし

goederen, aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke, na behoorlijk onderzoek, een certifikaat zullen maken, het schade beloop van ieder afzonderlijk pak percentsgewijze opgevend en dit met het merk en nommer daarvan beschrijvend, welk certifikaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certifikaat bij zijne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten, als bepaald bij art. 3 des Traktaats, waar deze Regulatien zijn bijgevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, voor dat zij aan boord gebragt zijn, bij het Japansch tolkantoor aangegeven worden.

De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip, waarin de goederen

notice of such damage to the Custom-House authorities, and require the damaged goods to be valued by two or more competent and impartial persons, who, upon due examination, shall deliver a certificate containing by way of percentage the amount of the damage done to each package separately, and describing it with its mark and number; this certificate shall be signed by the valuers in presence of the Custom-House authorities, and the importer shall be allowed to annex this certificate to his declaration, and to deduct therefrom a corresponding amount. This shall not, however, prevent the Custom-House authorities from valuing the goods, conformably to Article III of the Treaty to which these regulations are annexed.

The duties having been paid, the owner shall receive a permit authorizing the delivery of the goods to him, whether they be in the Custom-House or on board ship.

All goods destined for exportation shall be declared at the Japanese Custom-House before being brought on board.

The declaration shall be in writing, containing the name of the ship wherein

運上役所へ差出以前船中へ積込たる荷物並に運上役所へ差出濟の上竊に積荷の內へ入れたる禁制の品は改の上日本役所へ取上へし

船中當用の品又ハ乘組旅客の當用衣類等は運上役所へ差出さゝるへし

第四則

出港手數を願ふ船々は日本十二時（阿蘭陀の二十四時）前に運上役所へ申立へし此期限中に右手數遲々せさる樣取扱ふは勿論たるへし右手數差止る事あらは日本役人より船司又は頭立たるもの並に其船荷の取引人等へ其段申渡し阿蘭陀コンシュルに申達すへし

zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud, vermelden.

De uitvoerder zal schriftelyk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is van al de daarin bevatte goederen en dit met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die, vóór dat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers of de kleederen enz. van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

REGULATIE IV.

Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen 24 uren voorkennis bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd zullen zij regt op hunne uitklaring hebben; maar bij weigering van die, zullen de overheden van het tolkantoor den kapitein of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelijk de reden van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelijks ter kennis van den Nederlandschen consul brengen.

the goods are to be exported, together with the marks and numbers of the packages, and the quantities, nature, and value of their contents.

The exporter shall certify in writing that the declaration is a true enumeration of all the goods contained therein, and sign it with his name.

All goods brought on board a ship in order to be exported, without having been declared at the Custom-House, and all packages containing prohibited articles, shall be forfeited to the Japanese Government.

Necessary supplies for ships, for their crews and passengers, or the clothes, &c. of passengers, need not be declared at the Custom-House.

REGULATION IV. Ships clearing outwards shall give 24 hours' previous notice to the Custom-House, and at the expiration of that time they shall be entitled to their clearance; if the permit be not granted, the Custom-House authorities shall communicate immediately to the captain, or to the person to whom the ship is consigned, the reasons why they refuse the permit, and notice thereof shall likewise be given to the Netherlands Consul.

阿蘭陀國の軍艦は入港出港の手數に及ばす運上役人並に番兵等差構ふ事なし薪水食料等用意の爲入港の鯨漁船或は難船は其積荷の目録并に船具の書付を出さすと雖若其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則の通定式の輸入(6)手數をいたすへし

船等を總ていふなり

キヤプ、バルク、ブリッキ、スクーネル、蒸氣船等の税則並に條約書中に船と唱ふるものはシントの過料を日本役所へ納むへし

第五則

(5) 日本運上役所の規則に違ひたる僞差出積荷目錄を出し並に證書に名前を記せる輩は其犯す毎に三百十八ギュルデン七十五セントの過料を日本役所へ納むへし

第六則

噸税は日本開港の場所に於て阿蘭陀商船より取立すと雖左の規定の通其地其地の運上役所に納むへし

Oorlogschepen der Nederlanden behoeven niet bij het tolkantoor in- of uitteklaren, noch zullen zij door de Japansche tol- of policie beambten bezocht worden.

Walvischvaarders, die om voorraad binnen loopen, of in nood zijnde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zij vervolgens handel wanschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij Regulatie 1 vereischt.

Het woord schip, waar het in deze Regulatien of in het Traktaat, waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen: schip, bark, brik, schoener of stoomschip.

REGULATIE V.

Iemand, die eene valsche verklaring of certifikaat onderteekent, ten einde de Japansche staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van drie honderd achtien gulden, vijf en zeventig centen betalen.

REGULATIE VI.

Geene tonnegelden zullen op Nederlandsche schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het Japansch tolkantoor worden betaald.

Ships of war of The Netherlands need not be entered or cleared at the Custom-House, nor shall they be visited by the Japanese Custom-House or police officers.

Whalers entering for provisions, or ships in distress, need not give in a manifest of their cargo; if, however, they afterwards should wish to carry on trade, then they shall deposit a manifest as required by Regulation I.

The word ship, whenever mentioned in the present regulations, or in the Treaty to which they are annexed, is understood to mean ship, bark, brig, schooner, or steamer.

REGULATION V. Any one signing a false declaration or certificate, in order to defraud the Japanese revenue, shall for each offence pay a fine of 318 florins 75 cents.

REGULATION VI. No tonnage duties shall be exacted from Netherlands ships in Japanese ports; but the following fees shall be paid to the officers of the Japanese Custom-House:

一船の入港手數に付二十八ギュルデン二十五セント

一船の出港手數に付十七ギュルデン八十五セント

夫々の免狀に付二ギュルデン八十二セント半

其外の各書ゝ付二ギュルデン八十二セント半

For entering a ship, 30 florins 25 cents.

For clearing a ship, 17 florins 85 cents.

For every permit, 3 florins 82½ cents.

For every document, 3 florins 82½ cents.

第七則

總て日本開港の場所へ陸揚する品物には左の運上目錄に從ひ其地の日本役所に運上を納むへし

REGULATIE VII.

Van alle in het Rijk gelande goederen zullen aan de Japansche Regering regten worden betaald volgens het volgende tarief.*

Klasse Een.

Alle in deze klasse vermelde artikelen zullen vrij van regten zijn.

Goud en zilver, gemunt of ongemunt;

Kleederen, in tegenwoordig gebruik;

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden, maar die het eigendom zijn van naar Japan ten verblijf komende personen;

Huisraad, boeken en provisien van de Nederlandsche ambtenaren in Japan. Indien deze drie artikelen verkocht zullen worden, zullen de bepaalde regten worden betaald.

Class 1. All articles mentioned in this class shall be free of duty:—Gold and silver, coined or in bullion. Clothes in actual use. Furniture and printed books, not intended for sale, but being the property of persons coming to reside in Japan. Furniture, books, and provisions belonging to Netherlands officers in Japan. If articles belonging to these three categories are sold, the regular duties shall be paid on them.

第一類

貨幣に造りたる金銀並に造らざる金銀當用の衣服家財並に商賈の爲にせざる書籍何れも日本居留の爲來る者の所持の品々は運上なし

右の品々若し賣拂ふ時は定の運上を納むへし

此品々在留役人自用の飲食家財並に書籍に限るへし

第二類

凡て船の造立綱具修復或ひ船裝の爲に用ゐる品々

鹽漁具の類○鹽漬食物の類○パン並にパンの粉○生たる鳥獸類○石炭○家を造る爲の材木○米、籾、蒸氣の器械、トタン、鉛、錫、生絹

右の品々は五分の運上を納むべし

第三類

都て蒸溜或ひ醸し種々の製法にて造りたる一切の酒類

右は三割五分の運上を納むべし

第四類

凡て前條に擧ざる品々何に寄らず貳割の運上を納むべし

金銀貨幣並に棹銅の外日本産の物積荷として輸出する時は五分の運上を納むべし

Klasse Twee.

Een regt van vyf percent zal van de volgende artikelen worden bataald:

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen;

Alle soorten van walvischtuig;

Alle soorten van gezouten eetwaren;

Brood en Broodstoffen;

Alle soorten van levende dieren;

Steenkolen;

Timmerhout voor het bouwen van huizen;

Ryst, padie, stoom-machinerie, zink, lood, tin, ruwe zyde.

Alle soorten van manufacturen.

Klasse Drie.

Een regt van 35 percent zal worden betaald van alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gesting of op eenige andere wyze bereid.

Klasse Vier.

Alle in eenige der voorgaande klassen niet vermelde goederen zullen een regt van 20 percent bataleu.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in Japan voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van 5 per cent betalen.

Vyfjaaren na de openstelling van Kanagawa, zullen de in- en uitgaande regten aan herziening onder worpen zyn, indien de Japansche Regering zulks verlangt.

(W. G.) J. H. Donker Curtius.
„ Nagai Genbano Kami.
„ Okabe Soeroegano Kami.
„ Iwase Higono Kami.

* Tarief Conventie van 1866 (2de jaar Keiou) is gevoegd by het Traktaat met de Vereeinigde Staten van Amerika.

Class 2. A duty of 5 per cent. shall be paid on the following articles:—All articles used for building, rigging, repairing, or fitting out ships. All kinds of gear for whale-fishing. All kinds of salt provisions. Bread and breadstuffs. Every description of living animals. Pit coal. Timber for building houses. Rice. Paddy. Steam machinery. Zinc. Lead. Tin. Raw silk.*

Class 3. A duty of 35 per cent. shall be paid on all intoxicating liquors, whether distilled, fermented, or prepared in any other manner.

Class 4. Goods not mentioned in any of the preceding classes shall pay a duty of 20 per cent.

With the exception of gold and silver coins, and copper in bars, all articles produced by Japan exported as cargo, shall pay a duty of 5 per cent.

Five years after the opening of Kanagawa the import and export duties shall be revised, if the Japanese Government should desire it.

(L. S.) J. H. DONKER CURTIUS.
(L. S.) NAGAI, Prince of Genba.
(L. S.) OKABE, Prince of Suruga.
(L. S.) IWASE, Prince of Higo.

* According to a subsequent declaration in Writing of the Governor of Nagasaki, *woollen* and *cotton* goods are included in this class of the tariff.

右は神奈川開港の後五年に至り日本役人より談判次第入港出港の税則を再議すべし

ドンクル、キュルシュス　岡永
岩瀬部井
後河番
守頭
手記花押
肥駿玄
守守花押
花押

（二）第三七頁註（四）參照
（三）第三八頁註（六）參照
（四）第三八頁註（六）參照
（五）第三八頁註（九）參照
（六）陸歷二年改稅約書アリ第二六五頁參照

トハ「積荷目錄ノ事」ト意ナリ
レハ「輸入ノ手數ナシ」ト
ヲ預カヘシ

竹内下野守松平石見守京極能登守使節宛和蘭政府ノ書翰

千八百六十二年九月二十五日海牙ニ於テ（文久二年）

千八百六十二年第九月廿五日「スガラフェンハーク」

大君殿下使節閣下

文久二年八月廿八日別林よりの貴翰幷別林在留和蘭王使節より傳信機ゟての報を得たり右も當月十日の余の書答を加除せんと足下より尙望める由を述へたり

右余の返答の十分とせざる由を聞て驚々り○余之を詳ゟ說明せんと欲も然る時ハ足下も亦和蘭政府常ゟ日本政府ゟ表せる舊來親睦の明徵を見且心を盡し絕へも兩國交際を成丈々厚くせんの明白なる證を知るへし

國中の無事平安を傷ふことなく外國人と國中ゟ置事より起れる故障を徐々ゟ除く爲の時日を日本政府ゟ得せしめんが爲兵庫及ひ日本西岸の港幷江戶大坂府を開くを延引もるの望を和蘭政府にて承諾もるゟ至るも誠實ある親睦好意のいさも處あり

右の緣由を和蘭政府にて善とあし且請もれある延引を其意ゟ應し當今許諾せり何とあるハ五年の後日本政府にて故障あく開く爲め已ゟ十分整べきや否切實あらざるハあり故ゟ右當今といへる語も請もれたるゟ五年の期限よりも尙多くの時間を籠めり且右都港を開くことも當今難事の起るへき懸念あるとも何頃ゟ至るは其懸念あく開くへきやを考察もるゟ由る

第二ゟ和蘭軍艦も緊要の事あけるハ日本不開港中ゟ至らざる旨を足下より請ひあり此事ゟ就ても日本政府へ軍艦を送るゟ和蘭政府是迄常ゟ尤心を用ひて取計たること余述ざるを得も故に和蘭政府ハ右の如き請求を述々る所以を知らば且和蘭政府ゟて自ら力を盡し右の難事を生もへき事を避くへし

第三食料品缺乏の時日本より食料を輸出もる制禁ゟ就ても日本在留の和蘭コンシユルゼ子ラールも其下知狀ゟ隨ひ可成丈日本政府を扶助し其生したる難事を力を盡し之を除くを助くへし且日本國中に食料不意ゟ乏き事あらハコンシユルゼ子ラール此希有の時節ゟ要用ともへき臨事の仕法を設んが爲め日本政府を扶くることを怠るへからば

余足下の望ゟ十分したる此の如きの辨明を爲もゟ由て足下の望ゟ十分應したる返答を爲したりと思へり足下巴里斯より出立の前足下十分したりといふ證を得ると常ゟ余の目的ゟして快あるへし故ゟ和蘭ゟ足下の來臨せるゟ由て好意永く絕へざるへし且是ゟ由て兩國政府の親睦幷に好意の絕へも且兩國人民商賣繁昌の爲ゟ善き事の續んことを希ふ余新ゟ恭敬するの意を表せ

フアンデルマーセンデソムブレフ

〔備考〕續通信全覽卷之　類聚之部修好門竹内下野守松平石見守京極能登守使節一件ニ據ル

改稅約書

慶應二年五月十三日（西曆千八百六十六年六月廿五日）英佛米蘭四公使ト於江戶各國文ヲ以テ五通ニ認メ各通ニ連名調印（日、佛、英、蘭文）

運上目錄　輸入品
運上目錄　輸出品
規則

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第四五頁）參照

CONVENTION DU TARIF ENTRE LE JAPON, LA FRANCE, LA GRANDE-BRETAGNE, LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HOLLANDE.

Signée à Yédo, en japonais, français, anglais et hollandais, le 25 juin 1866 (le 13e jour du 5e mois de la 2e année de Keiô).

Tarif des Droits d'Importation.
Tarif des Droits d'Exportation.
Dispositions Particulières.

Voir les Etats-Unis d'Amérique, t. I, partie I, p. 45.

TARIFF CONVENTION BETWEEN JAPAN, FRANCE, GREAT BRITAIN, NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

Signed at Yedo, in Japanese, French, English and Dutch, on the 25th day of June, 1866 (13th day, 5th month, 2nd year of Keiou).

Tariff Import.
Tariff Export.
Rules.

See the United States of America, vol. I, part I, p. 45.

材木改稅取極書

小栗上野介等英佛米蘭公使ト協議ノ上慶應三年一月廿五日（西曆千八百六十七年三月一日）取極

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第七九頁）參照

DUTY ON TIMBER.

Agreed upon between Okuri Kodsukenosuke and Representatives of Great Britain, France, United States of America and Netherlands, on the 25th day, 1st month, 3rd year of Keiou (March 1st 1867).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 79.

硝石輸出の事に關る書翰

明治六年一月二十九日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一巻第一部第八九頁）參照

米麥輸出の事に關る書翰

明治六年七月十八日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一巻第一部第九一頁）參照

米麥粉輸出の事に關る書翰

明治六年十一月二十四日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一巻第一部第九三頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF SALTPETRE.

Dated at Tokio, January 29, 1873 (6th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 89.

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, July 18, 1873 (6th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 91.

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF FLOURS OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, November 24, 1873 (6th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 93.

通商航海條約

明治二十九年九月八日「ヘーグ」ニ於テ調印（英文）
明治三十年六月十七日批准
同年八月二十日東京ニ於テ批准書交換
同年九月十五日公布

（譯文）

日本國皇帝陛下及和蘭國皇帝陛下及同皇帝ノ名ヲ以テスル和蘭王國攝政皇后陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ擴張增進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セムコトヲ欲シ而シテ此ノ目的ヲ達セムニハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益ヲ基礎トシ其ノ改正ヲ完了スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ和蘭國駐剳帝國辨理公使正五位勳五等赤羽四郎ヲ和蘭國皇帝陛下及同皇帝ノ名ヲ以テスル和蘭王國攝政皇后陛下ハ其ノ外務大臣ネザーランド、ライヲン勳章ノ「ナイト」ヨンクヘール、ゼ、ルエル、水利商工務大臣ビー、エッチ、ダブルユー、ファン、デル、スライデン、大藏大臣ネザーランド、ライヲン勳章ノ「ナイト」ゼ、ピー、スプレンゲル、ファン、アイク、殖民大臣ネザーランド、ライヲン勳章ノ「コンマンダー」ゼ、エッチ、ベルグスマ及司法大臣ネザーランド、ライヲン勳章ノ「ナイト」ダブルユー、ファン、デル、カーイヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at The Hague in English, September 8, 1896 (29th year of Meiji).
Ratified June 17, 1897 (30th year of Meiji).
Ratifications exchanged at Tokio, August 20, 1897.
Promulgated September 15, 1897.

His Majesty the Emperor of Japan and Her Majesty the Queen of the Netherlands and in Her name Her Majesty the Queen-Regent of the Kingdom, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between Them, by extending and increasing the intercourse between Their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan,

Akabane Shiro, Shogoi, Fifth Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Minister Resident at the Court of Her Majesty the Queen of the Netherlands;

And Her Majesty the Queen of the Netherlands and in Her name Her Majesty the Queen Regent of the Kingdom,

Jonkheer J. Röell, Knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Foreign Affairs, Ph. W. van der Sleyden, Minister of Waterstaat, Commerce and Industry, J. P. Sprenger van Eyk, Knight of the Royal Order of the

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ到リ、旅行シ或ハ居住スルモ全ク隨意タルヘク而シテ其ノ身體及財產ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

該臣民ハ其ノ權利ヲ伸張シ及防護セムカ爲メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付內國臣民ト同樣ニ代言人、辯護人及代人ヲ選擇シ且使用スルコトヲ得ヘシ

住居權、旅行權及各種動產ノ所有、遺囑又ハ其ノ他ノ方法ニ因ル所ノ動產ノ相續竝ニ合法ニ得ル所ノ各種財產ヲ如何ニ處分スルコトニ關シ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ且此等ノ事項ニ關シテハ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ニ比シテ多額ノ稅金若ハ賦課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由及法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利竝ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラルル所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ノ納ムル所若ハ納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若ハ租稅ヲ納メシムルヲ得ス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ住居スル者ハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ强迫兵役ヲ免カレ且其ノ服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ强募公債及軍事上ノ賦斂或ハ捐資ヲ免カルヘシ

第二條

兩締盟國ノ版圖ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ於テモ總テ正業ニ屬スル各種ノ生產物、製造品及貨物ノ卸賣若ハ小賣營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ或ハ代理人ヲ以テシ又ハ一人ニテ之ヲ爲シ或ハ外國人若ハ內國臣民ト組合ヲ結ヒテ之ヲ爲スモ隨意タルヘク又必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舖及附屬構造物ヲ所有シ或ハ之ヲ借受ケ又ハ使用シ且住居及商業ノ爲ニ土地ヲ借受クルコトヲ得但シ內國臣民ト同樣其ノ國ノ法律、警察規則及稅關規則ヲ遵守スルヲ要ス

Netherland Lion, Minister of Finance, J. H. Bergsma, Commander of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister for the Colonies, and W. van der Kaay, Knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Justice;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights, and they shall be at liberty equally with native subjects, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard, or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions.

Article II.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures, and merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly, or in partnership with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the laws, police and customs regulations of the country like native subjects.

該臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ノ各地、諸港及諸河ニシテ外國通商ノ爲メ開カレ又ハ開カルヘキ場所ヘ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルヲ得且通商及航海ニ關シテハ政府、官廳、公衙、官吏、公吏、一私人或ハ會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テシ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル所ノ稅金或ハ取立金ハ其ノ性質若ハ名稱ノ如何ヲ論セス內國臣民若ハ最惠國臣民或ハ人民ノ拂フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ拂フコトナク內國臣民若ハ最惠國臣民或ハ人民ト同一ノ取扱ヲ受クヘキモノトス

但シ本條及前條ノ規定ハ兩締盟國ノ各方ニ於テ商業、警察及公安ニ關シ現ニ實施セラレ若ハ將來實施セラルヘキ特別ノ法律、勅令及規則ニシテ外國人一般ニ適用スヘキモノニハ何等ノ影響ヲ及ホスコトナシ

第三條

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ住居若ハ商業ノ爲ニ供スル家宅、製造所、倉庫、店舖及之ニ屬スル總テノ附屬構造物ハ侵スヘカラス

右家宅等ヘハ猥ニ侵入捜索スヘカラス又帳簿、書類或ハ簿記帳ヲ檢查點閱スヘカラス但內國臣民ニ對シ法律、勅令及規則ヲ以テ制定セル條件及定式ニ據ルトキハ此ノ限ニアラス

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other which are or may be opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation, without having to pay taxes, imposts, or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public corporations or functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

It is, however, understood that the stipulations contained in this and the preceding Article do not in any way affect the special laws, ordinances and regulations with regard to trade, police and public security in force or which may hereafter be enacted in each of the two countries and applicable to all foreigners in general.

ARTICLE III.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto, destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects of the country.

第四條

日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ハ何レノ地ヨリ和蘭國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入シ又和蘭國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ又締盟國ノ一方ノ版圖內ヘ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ

但シ此ノ末段ノ取極ハ人畜ノ安全或ハ農業ニ有用ナル植物ノ安全ヲ保護スルニ必要ナル衞生上及其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

第五條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸出スル一切ノ物品ヘハ他ノ各外國ヘ輸出スル同種物品ニ對シテ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ他ノ各外

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the produce or manufacture of any other foreign country.

ARTICLE IV.

This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

ARTICLE V.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign

國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ヘ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲ禁止セサルヘシ

第六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在リテ總テノ事項ニ就テハ全ク内國臣民ト均等ノ取扱ヲ享ケ又倉入、獎勵金、税金拂戻等ノ通過税ハ免除セラルヘクシテ税金及奬勵金ニ關シテモ前項ノ場合ト同樣全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ故ニ輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同樣全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ

第七條

日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ諸港ヘ日本國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ總テノ物品ハ亦和蘭國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ總テノ物品ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ以テ和蘭國内ノ諸港ヘ和蘭國ノ船舶ヲ以テ輸入スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ課セサルヘシ又和蘭國皇帝陛下ノ版圖内ノ諸港ヘ和蘭國ノ船舶ヲ以テ輸入スルトキ總テノ物品ハ日本國ノ船舶ヲ以テ輸入セラルヘキ總テノ物品ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ課セサルヘシ又和蘭國内ノ諸港ヘ日本國ノ船舶カ右樣ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ課セサルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ於テハ其ノ物品ノ相互ノ取扱ニ關シテモ前項ノ場合ト同樣全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ故ニ輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同樣全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ

第八條

政府、官廳、公衙、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テシ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル所ノ噸税、港税、水先案内料、燈臺税、檢疫費其ノ他之ト同種ノ税金ハ其ノ性質竝ニ名義ノ如何ニ拘ハラス同一ノ條件ヲ以テ内國船舶ニ課スル一般ノ船舶ニ對シ最惠國ノ船舶ニ若ハ最惠國ノ船舶ニ非サレハ兩締盟國ノ一方ハ其ノ版圖内ノ港ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ對シ兩國ノ船舶カ何レノ地ニ往クヲ問ハス又何レノ地ヨリ來リヲ問ハス其ノ港ニ入リ若ハ輸入セラルヘキ總テノ物品ハ亦和蘭國ノ船舶ヲ以テ輸入スルトキ得ヘキ總テノ利益、特典、免除及例外ハ兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ諸港ヘ輸入セラルヘキ總テノ物品ニ付テモ相互ニ同一ノ條件ヲ以テ和蘭國ノ船舶ニ許與セサルヘシ但シ均等ノ取扱ヲ施スヘシ故ニ輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同樣全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ

第九條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ海港、海灣、船渠、川河或ハ其ノ他ノ碇泊所ニ於テ船舶ノ繫留又ハ貨物ノ船積、船卸ニ關スル一切ノ事項ニ就テハ内國船舶ニ許與セサル特典ハ均シク他ノ一方ノ船舶ニ許與セサルヘシ但シ本件ニ關シテモ亦兩締盟國ノ船舶ニ許與セサル特典ハ兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ海港ニ入リ若ハ輸入セラルヘキ總テノ物品ニ付テモ相互ニ同一ノ條件ヲ以テ和蘭國ノ船舶ニ許與スヘシ

country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

ARTICLE VI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks.

ARTICLE VII.

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Netherland vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such article were imported in Japanese vessels, and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands in Netherland vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Netherland vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions or possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Netherland vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.

ARTICLE VIII.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, light-house, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit of the Government, public corporations, functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured foreign nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

ARTICLE IX.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the

國ノ目的ハ兩國ノ船舶ニ對シ互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施スニ在ルモノトス

第十條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス各其ノ法律、勅令及規則ニ從ヒ之ヲ規定スヘキモノトス然レトモ和蘭國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル日本國臣民又ハ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル和蘭國臣民ハ此ノ事項ニ關シテハ各右法律、勅令及規則ヲ以テ他ノ外國臣民或ハ人民ニ許與シ若ハ許與セラルヘキ諸權利ヲ享有スルモノトス

和蘭國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル和蘭國船舶ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ其ノ積荷ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其ノ最初ニ積載シタル荷物ノ剩餘ヲ陸揚スル爲メ他ノ一港若ハ數港ヘ進航スルコトヲ得ヘシ但シ常ニ兩國ノ法律及稅關規則ニ從フヘキモノトス

但シ日本國政府ハ本條約ノ期限間是迄ノ通リ和蘭國船舶カ帝國ノ現開港場間ニ積荷ヲ運搬スルコトヲ承諾ス尤大阪、新潟及夷港ハ此ノ限ニ在ラス

intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

Article X.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances, and regulations of Japan and of the Netherlands respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, and Netherland subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of any other foreign country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, and a Netherland vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and custom-house regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agree to allow Netherland vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing

第十一條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ已ムヲ得ス他ノ一方ノ海港ニ進入スルモノハ內國船舶ノ拂フヘキ稅金ノ外何等ノ稅金ヲ拂フコトナク其ノ港ニ於テ修繕ヲ爲シ一切ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得ヘシ但シ商船ノ船長ニシテ其ノ費用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港地ノ規則及稅目ヲ遵守スヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ難破シタルトキハ地方官ヨリ其ノ事件ノ生シタル地方ニ在ル所ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヘ其ノ旨ヲ通知スヘシ但シ若其ノ地方ニ領事官ノ駐在セサルトキハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヘ通知スヘシ

和蘭國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乘上ケタル日本國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ和蘭國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘク又相互ノ主義ニ基キ日本國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乘上ケタル和蘭國船舶ニ關スル一切救助ノ處分ハ日本國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘシ

open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisu-minato.

Article XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular-Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Her Majesty the Queen of the Netherlands shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of the Netherlands, and reciprocally all measures of salvage relative to Netherland vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan, shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of

右難破若ハ乘上ケタル船舶竝ニ其ノ器具及其ノ他一切ノ附屬品及該船舶ヨリ救上ケタル貨物竝ニ商品及右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣却シタルトキハ其ノ收得金竝ニ該遭難船內ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主、船長或ハ其ノ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主、船長或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事或ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主、船長或ハ代理人ハ內國船舶難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費竝ニ難破救助費及其ノ他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及商品ハ消費ノ爲ニ通關手續ヲ爲スモノニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但シ消費ノ爲ニ賣捌ク場合ニハ普通ノ關稅ヲ納ムルヲ要スルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ難破シタルトキ其ノ持主、船長若ハ他ノ持主代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ハ其ノ自國臣民ニ必要ノ輔助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サルヘキモノトス此ノ規定ハ持主、船長若ハ他ノ代理人現ニ其ノ場ニ在ルトキト雖右樣ノ輔助ヲ與フルヲ請求スル場合ニハ亦適用スヘキモノトス

Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners, master or their agents, when claimed by them. If such owners, master or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular-Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners, master or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the dominions and possessions of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular-Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of him is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master, or other agent is present, but requires such assistance to be given.

第十二條

本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト看做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認メ又和蘭國ノ國法ニ從ヒ和蘭國船舶ト看做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ和蘭國船舶ト見認ムヘシ

第十三條

締盟國ノ一方ノ版圖內ニ駐在スル他ノ一方ノ總領事、領事、副領事及代辨領事ハ自國ノ脫船人ヲ取戻ス爲メ法律ノ許ス所ノ輔助ハ之ヲ地方官ヨリ受クヘキモノトス

但シ海員カ其ノ各自ノ所屬國ニ於テ脫船シタルトキハ此ノ規定ヲ適用セサルモノト知ルヘシ

第十四條

兩締盟國ハ其ノ一方ノ通商、工業及航海ヲ他ノ一方ニ於テ總テ最惠國ノ基礎ニ置ク主意ヲ有スルニ因リ通商、工業及航海ニ關スル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ヨリ別國ノ政府、臣民、人民、船舶或ハ商品ニ現ニ許與シ或ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一方ノ政府、臣民、人民、船舶或ハ商品ニモ卽時ニ且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與スヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

ARTICLE XII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Netherland law, are to be deemed Netherland vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Netherland vessels respectively.

ARTICLE XIII.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

ARTICLE XIV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, industry and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, subjects, citizens, ships or merchandise of any other State shall be extended immediately and unconditionally to the Government, subjects, ships or merchandise of the other Contracting Party; it being their intention that the trade, industry and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured foreign nation.

第十五條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及代辨領事ヲ置クコトヲ得ヘシ但シ領事官ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラサル場所ハ此ノ限ニ在ラス然レトモ右ノ制限ハ他ノ諸外國ニ對シ之ヲ適用スルニ非サレハ一方ノ締盟國ニ對シテ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

總領事、領事、副領事及代辨領事ハ一切ノ職務ヲ執行スルコトヲ得且其ノ在留國ニ於テ最惠國ノ領事官ニ現ニ許與シ或ハ將來許與セラルヘキ一切ノ特典、特權及免除ハ同樣ノ條件ヲ以テ總テ之ヲ享有スヘキモノトス

第十六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ法律ニ定ムル所ノ手續ヲ履行スルトキハ專賣特許、商標及意匠ニ關シ同樣ノ條件ヲ以テ內國臣民或ハ最惠國臣民或ハ人民ニ與ヘラルル所ノ保護ヲ受クヘシ

第十七條

本條約ノ規定ハ法律ノ許ス限リ和蘭國皇帝陛下ノ總テノ殖民地竝ニ其ノ海外領地ニモ適用セラルヘキモノトス

但シ前記和蘭國殖民地竝ニ海外領地ニ於ケル日本國皇帝陛下ノ臣民ハ其ノ商業、船舶、商品及輸出入ノ關稅ニ關シテハ最惠國ニ許與シ若ハ將來許與セラルヘキモノト同一ノ權利、特典、免除、

ARTICLE XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular-Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular-Agents may exercise all functions, and shall, under the same conditions, enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured foreign nation.

ARTICLE XVI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall under the same conditions enjoy in the dominions and possessions of the other the protection accorded to native subjects or subjects or citizens of the most favoured foreign nation in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all the colonies and foreign possessions of Her Netherland Majesty.

The subjects of His Majesty the Emperor of Japan will enjoy, however, in the above mentioned Netherland colonies and possessions concerning their commerce, ships, merchandise and

便益竝ニ特權ヲ享有スヘシ尤「イーストルン、アーキペラゴー」ノ各土邦ニ其ノ航海ノ爲メ及蘭領東印度殖民地ヘ其ノ生產輸入ノ爲ニ附與シ若ハ附與セラルヘキ特別ノ便益ハ此ノ限ニ在ラス

第十八條

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ兩締盟國間ニ現存スル安政二年十二月二十三日卽千八百五十六年一月三十日安政四年八月二十九日卽千八百五十七年十月十六日及安政五年七月十日卽千八百五十八年八月十八日締結ノ諸條約竝ニ慶應二年五月十三日卽千八百六十六年六月二十五日締結ノ約定及之ニ附屬スル一切ノ諸約定ニ代ハルヘキモノトス而シテ該條約及諸約定ハ右期日ヨリ總テ無效ニ歸シ隨テ和蘭國カ日本帝國ニ於テ執行シタル裁判權及該權ニ屬シ又ハ其ノ一部トシテ和蘭國臣民カ享有セシ所ノ特典、特權及免除ハ別ニ通知ヲ爲サス全然消滅ニ歸シタルモノトス而シテ此等ノ裁判權ハ本條約實施後ニ於テハ日本帝國裁判所ニ於テ之ヲ執行スヘシ

custom duties, import as well as export, the same rights, privileges, immunities, favours and exemptions, which are, or will hereafter be granted to the most favoured foreign nation, with the exception of the special favours accorded or to be accorded to the native states of the Eastern Archipelago for their navigation and the importation of their products into the Netherland East Indian Colonies.

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaties respectively of the 23rd day of the 12th month of the 2nd year of Ansei, corresponding to the 30th day of January 1856, of the 29th day of the 8th month of the 4th year of Ansei, corresponding to the 16th day of October 1857, and of the 10th day of the 7th month of the 5th year of Ansei, corresponding to the 18th day of August 1858, the Convention of the 13th day of the 5th month of the 2nd year of Keiou, corresponding to the 25th day of June 1866, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Treaties, Conventions, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and, in consequence, the jurisdiction then exercised by Netherland Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by Netherland subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts.

第十九條

本條約ハ明治三十二年七月十六日卽千八百九十九年七月十六日迄ハ實施セラレサルモノトス

本條約ハ日本國皇帝陛下ノ政府ニ於テ之ヲ實施セムト欲スル旨ヲ和蘭國皇帝陛下ノ政府ニ通知シタル後一箇年ヲ經テ實施セラルヘキモノトス尤此ノ通知ハ明治三十一年七月十六日卽千八百九十八年七月十六日後ハ何時ニテモ爲スコトヲ得ヘシ又本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スルモノトス

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第二十條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ各其ノ國ニ於テ速ニ必要ナル手續ヲ履行シ調印後十二箇月內ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十九年九月八日卽西曆千八百九十六年九月八日「ヘーグ」ニ於テ本書二通ヲ作ル

赤羽四郎印
ゼ、ルエル印
ファン、デル、スライデン印
スプレンゲル、ファン、アイク印
ベルグスマ印
ファン、デル、カーイ印

同上附屬議定書

日本國皇帝陛下ノ政府及和蘭國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印セシ通商航海條約ノ外ニ雙方ニ關スル特別ノ事項ヲ規定スルコト兩國ノ利益上便宜ナルヲ以テ雙方ノ全權委員ハ左ノ約定ニ同意セリ

第一　兩締盟國ニ於テハ本日調印シタル通商航海條約批准交換後一箇月ノ後ハ和蘭國皇帝陛下ノ臣民カ日本國ニ輸入スル貨物及商品ニ關シ現今日本國ニ於テ實施スル所ノ輸入稅目ハ無效ニ歸スヘキモノタルコトニ同意スル而シテ右稅目ノ

ARTICLE XIX.

The present Treaty shall not take effect until the sixteenth day of the seventh month of the thirty second year of Meiji, corresponding to the sixteenth July one thousand eight hundred and ninety nine.

It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the sixteenth day of the seventh month of the thirty first year of Meiji, corresponding to the sixteenth July one thousand eight hundred and ninety eight. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given, this Treaty shall wholly cease and determine.

ARTICLE XX.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio within twelve months after its signature as soon as the formalities required in each country shall have been fulfilled.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at the Hague, in duplicate, this eighth day of the ninth month of the twenty ninth year of Meiji corresponding to the eighth day of September of the eighteen hundred and ninety sixth year of the Christian era.

(L. S.) (Signed) J. RÖELL.
(L. S.) (Signed) VAN DER SLEYDEN.
(Singd) AKABANE SHIRO. (L. S.) (Signed) SPRENGER VAN EYK.
(L. S.) (Signed) BERGSMA.
(L. S.) (Signed) VAN DEL KAAY.

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands, deeming it advisable in the interests of both countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations:

1. It is agreed by the Contracting Parties, that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import-Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandise imported into Japan by the subjects of Her Majesty the Queen

無效ニ歸シタル後ハ日本國ニ輸入スル和蘭國皇帝陛下ノ領地及所屬地ノ生產若ハ製造ニ係ル貨物又ハ商品ニ對シテハ其ノ時現ニ行ハルル所ノ日本國普通關稅則ヲ適用スヘシ但シ目下兩締盟國間ニ現存スル安政五年七月十日卽千八百五十八年八月十八日ノ條約有效ナル間ハ其ノ第九條ノ規定ニ準據シ又右安政五年條約ノ無效ニ歸シタル後ハ本日調印シタル條約第四條及第十四條ノ規定ニ準據スヘキモノトス然レトモ日本國政府ニ於テ純良ナラサル藥材、製藥、食物若ハ飮料、猥褻ノ印刷物、圖畫、書籍、紙牌、石版若ハ其ノ他ノ彫刻畫、寫眞及其ノ他總テ猥褻ノ物品、日本帝國ノ專賣特許、商標及版權ニ關スル法律ニ違背スル物品又ハ其ノ他衞生、公安若ハ風俗ニ關シ危害ヲ生スヘキ物品ノ輸入ヲ制限シ若ハ禁止スルノ權利ハ本議定書ノ爲メ制限セラルルコトナカルヘキモノトス

尤此ノ外總テノコトニ就テハ現行條約ノ規定ハ本日調印シタル通商航海條約ノ實施セラルルニ至ル迄ハ無條件ニテ保續セラルヘキモノトス

第二　日本國政府ハ和蘭國臣民ニ對シ內國ヲ開ク迄ハ現行ノ旅券方法ヲ擴張スルコトニ同意ス卽和蘭國臣民カ在東京同國公使若ハ日本國開港場ニ駐在スル和蘭國領事官ヨリノ紹介證書ヲ所持シテ出願スルニ於テハ十二箇月以內ノ期限間國內何レノ地ヘモ到ルコトヲ得ヘキ旅券ヲ東京外務省若ハ開港場所在地地方長官ヨリ交付スヘシ但シ帝國ノ內地ヲ旅行スル和蘭國臣民ニ關スル現行規定ハ之ヲ保續スヘキモノト知ルヘシ

第三　和蘭國政府ハ同政府ニ關スル限ハ左ノ取極ニ同意スヘシ

日本國ニ在ル各外國人居留地ハ全ク其ノ所在ノ日本國市區ニ編入シ爾後日本國地方組織ノ一部トナルヘシ然ル上ハ日本國當該官吏ハ之ニ關シテ其ノ地方施政上ノ責任義務ヲ悉皆負擔スヘシ又之ト同時ニ右外國人居留地ニ屬スル共有資金若ハ財產アルトキハ之ヲ右日本國官吏ヘ引渡スヘキモノトス

尤前記外國人居留地ヲ日本國市區ニ編入ノ場合ニハ該居留地內ニテ現ニ因テ以テ財產ヲ所持スル所ノ現在永代借地券ハ有效ノモノト確認セラルヘシ而シテ右財產ニ對シテハ右借地券ニ載セタル條件ノ外ハ別ニ何等ノ條件ヲモ附セサルヘシ但シ借地券中ニ領事官トアルハ總テ日本國當該官吏ヲ以テ之ニ代ユヘキコト知ルヘシ

外國人居留地公共ノ目的ノ爲ニ無借料ニテ旣ニ貸與シタル各地所ハ永代ニ保存セラルヘシ且該地所ニシテ最初貸與シタルトキノ目的ニ使用セラルル限ハ總テノ租稅及徵收金ヲ免スヘシ但シ國土領有ノ大權ニハ從フヘキモノトス

of the Netherlands, shall cease to be binding. From the same date the general Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall, subject to the provisions of Article IX of the Treaty of the 10th day of the 7th month of the 5th year of Ansei corresponding to the 18th August 1858, at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the said Treaty remains in force, and thereafter, subject to the provisions of Articles IV and XIV of the Treaty signed this day, be applicable to the goods and merchandise, being the growth, produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Royal Netherland Majesty upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines; food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs, or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark or copyright laws of Japan; or any other article which for sanitary reasons or in view of public security or morals might offer any danger.

In all other respects the stipulations of the existing Treaties and Conventions shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force.

2. The Japanese Government, pending the opening of the country to Netherland subjects, agree to extend the existing passport system in such a manner as to allow Netherland subjects, on the production of a certificate of recommendation from the Netherland Representative in Tokio, or from any of Her Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being understood that the existing rules and regulations governing Netherland subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained.

3. The Netherland Government, so far as they are concerned, give their consent to the following arrangements: The several foreign settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese authorities.

When such incorporation takes place, the existing leases in perpetuity, under which property is now held in the said Settlements, shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities, mentioned in the same, are in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes, for which they were originally set apart.

但シ若是等ノ事項ニ關シ尚ホ便益ナル條件ヲ他ノ外國ニ許與スルニ於テハ右條件ハ更ニ約定ヲ要セスシテ和蘭國臣民ニモ均シク適用セラルヘキモノト知ルヘシ

第四　本日調印シタル通商航海條約ノ實施ト共ニ和蘭國ノ裁判官カ日本國ニ於テ現今執行スル所ノ裁判權ハ終了スヘシト雖本條約實施ノ時ニ方リ現ニ審理中ノ事件アルトキハ右事件最終ノ判決ニ至ル迄ハ該裁判權ノ執行ヲ繼續スヘキモノト知ルヘシ

第五　左ニ記名スル所ノ全權委員ハ本議定書ハ本日調印シタル通商航海條約ト同時ニ兩締盟國政府ニ提供シ而シテ右條約批准セラルルトキハ本議定書ニ揭載スル所ノ諸約定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩締盟國政府ノ可認セシモノト看做スヘキコトヲ約ス

又本議定書ハ前記條約ノ無效ニ歸スルト同時ニ終了スヘキコトヲ約ス

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十九年九月八日卽西曆一千八百九十六年九月八日「ヘーグ」ニ於テ本書二通ヲ作ル

赤羽四郎印
ゼ、ルエール印

It is, however, understood that if on any of these points more favourable conditions are granted to any other foreign nation, those conditions shall without further stipulation be equally applicable to Netherland subjects.

4. It is understood, that although with the entering into full operation of the treaty of commerce and navigation signed this day the jurisdiction now exercised by Netherland judicial authorities in Japan comes to an end, still in respect of all those affairs, that are actually pending at the time the treaty takes full effect, the said jurisdiction shall continue to be exercised until the final decision of such affairs.

5. The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified, the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at the Hague, in duplicate, this eighth day of the ninth month of the 29th year of Meiji corresponding to the eighth day of September of the eighteen hundred and ninety sixth year of the Christian era.

(L. S.) (Signed) J. RÖELL.

ファン、デル、スライデン印
スプレンゲル、ファン、アイク印

ベルグス　マ印
ファン、デル、カーイ印

(L. S.) (Signed) VAN DER SLEYDEN.
(Signed) AKA- (L. S.) (Signed) SPRENGER VAN EYK.
BANE SHIRO.
(L. S.) (Signed) BERGSMA.
(L. S.) (Signed) VAN DER KAAY.

同上附屬外交文書

同趣旨ノ明治二十九年日丁通商航海條約附屬外交文書（第一卷第一部第八一二頁）參照

DIPLOMATIC NOTE.

See the similar note as addressed to Denmark, vol. I. part I. p. 812.

（參考一）

明治二十九年通商航海條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告

明治四十三年七月十七日「ヘーグ」ニ於テ

同趣旨ノ對白通告（第一卷第一部第三六六頁）參照

(*Référence 1.*)

NOTE DU GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIVE À LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ DU 8 SEPTEMBRE 1896.

Datée à La Haye, le 17 juillet 1910 (43e *année de Meiji*).

Voir la note similaire adressée à la Belgique, t. I, partie I. p. 366.

（參考二）

明治四十三年七月十九日外務省告示第四號

白耳義國ノ部（第一卷第一部第三六七頁）參照

工業所有權保護ニ關スル通商航海條約第十六條實施期日竝右ニ關スル裁判管轄權問題ニ關スル議定書

明治三十一年一月十九日東京ニ於テ調印（英文）

PROTOCOL.

Signed at Tokio, in English, January 19, 1898 (31st year of Meiji).

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands, desiring to secure immediate reciprocal protection for patents, trade-marks and designs, have, with that object in view, agreed as follows:

I. Article XVI of the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Netherlands concluded at The Hague, on the eighth day of the ninth month of the twenty ninth year of Meiji, corresponding to the eighth day of September of the eighteen hundred and ninety-sixth year of the Christian era, shall come into operation and have full force and effect from the first day of the second month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the first day of February of the eighteen hundred and ninety-eighth year of the Christian era.

II. The question of jurisdiction in the matter of the enforcement of the Industrial Property-laws and regulations of Japan, is reserved for future arrangement.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect, have signed the present Protocol and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate original at Tokio, this nineteenth day of the first month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the nineteenth day of January of the eighteen hundred and ninety-eighth year of the Christian era.

(Signed) NISSI.
His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs.

(Signed) J. TESTA.
Her Netherland Majesty's Minister Resident.

（參考）

明治三十一年一月二十八日外務省告示第一號

外務省告示第一號

本年二月一日ヨリ以後帝國臣民ハ明治二十九年九月八日締結ノ日蘭通商航海條約第十六條ニ依リ和蘭國ニ於テ專賣特許商標及意匠ニ關シ同國臣民ト同一ノ保護ヲ受クルコトヲ得（ママ）

明治三十一年一月廿八日　　外務大臣男爵西德二郎

通商ニ關スル暫定取極

明治四十四年六月二十八日海牙ニ於テ（公文交換ニ依リ訂定）
同　年七月十五日官報疑報欄揭載

來翰（譯文）

和蘭國外務大臣タル下名ハ海牙駐劄日本國特命全權公使佐藤愛麿閣下ニ對シ千九百十一年七月十七日ヨリ蘭日新通商航海條約ノ締結ニ至ル迄和蘭國皇帝陛下ノ政府カ和蘭國及其ノ殖民地ニ於テ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ聲明スルノ光榮ヲ有ス

PROVISIONAL ARRANGEMENT ESTABLISHING A "MODUS VIVENDI" FOR THE COMMERCIAL RELATIONS.

Concluded by exchange of notes dated at The Hague, June 28, 1911 (44th year of Meiji).
Published July 15, 1911.

I, the undersigned Minister for Foreign Affairs of the Netherlands, have the honour to declare to His Excellency Mr. Ainaro Sato, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan at The Hague, that on and from the seventeenth day of July 1911 and until the conclusion of a new Treaty of Commerce and Navigation between the Netherlands and Japan, Her Majesty's Government undertake to guarantee to Japan the most favoured nation treatment in matters of commerce, customs tariffs and navigation in the Netherlands and its Colonies.

下名ハ茲ニ重テ佐藤愛麿閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十一年六月二十八日海牙ニ於テ

エル、デ、マレース、ファン、スヰンデレン

復翰（譯文）

海牙駐劄日本國特命全權公使タル下名ハ千九百十一年七月十七日ヨリ日蘭新通商航海條約ノ締結ニ至ル迄和蘭國皇帝陛下ノ政府カ和蘭國及其ノ殖民地ニ於テ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキ旨聲明セラレタル和蘭國外務大臣ヨンクヘール、エル、デ、マレース、ファン、スヰンデレン閣下ノ本日附公文ヲ閱悉スルト共ニ帝國政府ニ於テモ亦日本帝國ニ於テ前記ノ事項ニ付前記ノ期間和蘭國ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨帝國政府ノ正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ言明スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テヨンクヘール、エル、デ、マレース、ファン、スヰンデレン閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十一年六月二十八日海牙ニ於テ

佐藤愛麿

The undersigned avails himself of this opportunity to renew to His Excellency Mr. Aimaro Sato the assurances of his high consideration.

The Hague, June 28th, 1911.

(Signed) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

I, the undersigned Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan at The Hague, have the honour to acknowledge the receipt of the note of this date of His Excellency Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Minister for Foreign Affairs of the Netherlands, declaring that on and from the seventeenth day of July 1911 and until the conclusion of a new Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Netherlands, Her Majesty's Government undertake to guarantee to Japan the most favoured nation treatment in matters of commerce, customs tariffs and navigation in the Netherlands and its Colonies, and the undersigned being duly authorized thereto by his Government has the honour to state that the Imperial Government equally engage on its part to accord in the Empire of Japan the most favoured nation treatment to the Netherlands in the same matters and for the same term as above mentioned.

The undersigned avails himself of this opportunity to renew to His Excellency Jonkheer R. de Marees van Swinderen the assurances of his highest consideration.

The Hague, June 28th, 1911.

(Signed) AIMARO SATO.

下の關事件取極書

元治元年甲子九月二十二日（千八百六十四年第十月二十二日）於横濱調印（日、英、蘭文）
同年（洋曆）十一月九日批准

下の關事件取極書及之ニ關スル參考文書ニ就テハ亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第二二二頁以下）參照

SHIMONOSEKI CONVENTION.

Signed at Yokohama, in Japanese, English and Dutch, October 22, 1864 (22nd day, 9th month, 1st year of Genji).
Ratified November 9, 1864.

As regards the text of this Convention and the documents for reference, see the United States of America, vol. I, part I, p. 222 *et sqq.*

CONVENTION CONCLUE À YOKOHAMA ENTRE LA FRANCE, LES ETATS-UNIS, LA GRANDE-BRETAGNE, LES PAYS-BAS ET LE JAPON.

Signée à Yokohama, en japonais, anglais et hollandais, le 22 octobre 1864 (le 22e jour du 9e mois de la 1ère année de Genji).
Ratifiée le 9 novembre 1864.

A l'égard du texte de cette Convention et des documents de référence, voir les Etats-Unis d'Amérique, t. I, partie I, p. 222 *et sqq.*

小笠原島ニ關スル往復文書

明治九年十月十七日
明治十年一月二十六日　東京ニ於テ

往翰（明治九年十月十七日附）ニ就テハ亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第二七四頁）參照

來翰（譯文）

第三十六號

昨年十月十七日附第三十五號貴翰接手陳ハ無人島ヘ移住の者致

CORRESPONDENZ BETREFFENDE DE OGASAWARA EILANDEN.

Daggeteekend in Tokio October 17, 1876 (het 9nde jaar van Meiji) en Januari 26, 1877 (het 10nde jaar van Meiji).

(As regards the note of the Japanese Government dated October 17, 1876, see the United States of America, vol. I, part I, p. 274.)

Yokohama, den 26en January 1877.

Excellentie!

Ik heb de eer gehad te ontvangen den brief van den 17en

增殖候ニ付貴政府ニ於テ該島ヘ官廳ヲ被設貴輸ニ相
成候別紙規則ニ從ヒ向後該島ノ事務御取扱可相成旨云々御申越相
面ノ趣致承知候就テハ右規則ノ主意貴國各外國ト取結ヒタル條約
ノ主意ニ相適候ヘ共我國人民船舶及ヒ貨物等ニ付右規則ニ
相守可申候此段回答旁得貴意度如斯候　敬具

横濱千八百七十七年一月廿六日

和蘭國辨理公使
フォン、ウェッケルリン

東京
外務卿　寺島宗則閣下

October 11. N° 35 waarby Uwe Excellentie my wel wil berigten, dat, tengevolge van de toenemende immigratie op de Bonin-eilanden, de Japansche Regeering een bestuur aldaar heeft opgerigt, en dat de zaken van genoemde eilanden-group voortaan zullen worden beheerd volgens de onlangs vastgestelde verordening, waarvan een afschrift by Uwer Excellenties missive was gevoegd.

Terwyl ik my beyver Uwer Excellentie voor deze mededeeling mijnen dank te betuigen, veroorloof ik mij tevens Haar te doen opmerken dat bedoelde verordening, ten opzigte van Nederlandsche onderdanen, schepen of goederen, slechts in zoo vereenig effect kan sorteeren als haar inhoud niet in stryd mogt zyn met den geest en den letter van de door Japan met vreemde mogendheden gesloten Traktaten.

Gelief, Excellentie, de vernieuwde verzekering myner hoogachting te ontvangen.

De Minister-Resident van Z. M. den Koning der Nederlanden.

N. WECKHERLIN.

Aan Zyne Excellentie
Terashima Munenori
Minister van Buitenlandsche Zaken
&c., &c., &c., Tokio.

伊太利國 ITALY.

日本國伊太利國修好通商條約

慶應二年丙寅七月十六日（西暦千八百六十六年第八月二十五日）調印
慶應三年丁卯九月六日（西暦千八百六七年第十月三日）於江戸本書交換
伊佛文ノミ

帝國日本大君と伊太利國王と兩國の間に懇親の因を結び且其各臣民に緊要たる和親航海交易の條約に及ばんことを決し日本大君は柴田日向守朝比奈甲斐守生田越前守を左衛門に此事を任し伊太利國王には カヒテ ラテ
イスト、ダンジュラ、マリーヌ、ロワヤール、オフィシェ、ド、ラ、レジオン、ドノール、ウィクトル、エマニュエル、クラヴァリエ、ド、ロルドル、ロワヤール、ジタリー、サイント、モーリス、ラザール、シェヴァリエ、ド、ロルドル、ロワヤール、ジタリー、シェフ、ド、ブレガット、ド、ブレミエル、クラスに

TRATTATO
D'AMICIZIA E DI COMMERCIO
FRA IL REGNO
D'ITALIA E L'IMPERO DEL GIAPPONE.

Firmato a Yeddo, in Giapponese, Italiano e Francese, li 25 Agosto 1866 (li 16° giorno, 7° mese del secondo anno di Kei-o).
Ratificazione scambiate a Yeddo li 3 Ottobre 1867 (li 6° giorno di 9° mese del 3° anno di Kei-o).

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Taicoun del Giappone, animati egualmente dal sincero desiderio di stringere rapporti d'amicizia fra i due Stati, hanno deliberato di conchiudere un Trattato di reciproca utilità, ed a tale effetto hanno nominati Loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia, Vittorio Arminjon, Capitano di Fregata di 1ª classe nella Regia Marina, Uffiziale del l'Ordine equestre dei SS. Maurizio e Lazzaro, Cavaliere dell'Ordine Imperiale Francese della Legione d'Onore, ecc. Sua Maestà il

TRAITÉ
D'AMITIÉ ET DE COMMERCE
ENTRE
L'ITALIE ET LE JAPON.

Signé à Yédo, en japonais, italien et français, le 25 août 1866 (le 16e jour du 7e mois de la 2e année de Kei-o).
Ratifications échangées à Yédo, le 3 octobre 1867 (le 6e jour du 9e mois de la 3e année de Kei-o).

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, également animés du désir sincère d'établir des rapports d'amitié entre les deux Etats, ont résolu de conclure un Traité réciproquement utile et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Italie: Monsieur Victor Arminjon, Capitaine de Frégate de première classe dans la Marine Royale, officier de l'ordre Royale d'Italie des S. Sts. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre Impérial de France de la Légion d'hon-

トル、アルミンジョンに命し雙方委任の書を照應し狀質良好にして其至適たるを見下文の條々を合議決定せり

第一條

日本大君は伊太利國王其親族並に世々(1)と其互への所領臣民無差別永久の平和懇親あるへし

第二條

日本大君は伊太利王都に在留する政事に預る役人を任し並に伊太利國諸港の中にに在留する諸取締の役人及び貿易を處置する事に勝手たる諸取締の役人を必用と鑑みる時は是を任する事を得且住宅倉庫を建る事を許すと雖是を建るに托し又其地に在る建物を買ふ事を得且住宅倉庫を建る事を許すと雖是を建るに托し其筋の役人見分の上普請修補するに當り日本官吏此規定を守る事を證せん爲に其建物を檢する事當然たるへし

伊太利國王は江戸府に在留するデプロマチー、アゲントを緊要と鑑る時は之を命し並に此約條にて伊太利貿易の爲に開くヨコハマ港及び町に在留する日本の諸取締の役人は故障なく伊太利國内を旅行すへし

第三條

日本大君は伊太利國王其親族並に世々(1)と其互への所領臣民無差別永久の平和懇親あるへし

第一條

Sarà pace perpetua ed amicizia costante frà Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Taicoun del Giappone, i loro eredi e successori, come pure fra i rispettivi loro sudditi, senza eccezione di luogo e di persona.

ARTICOLO 2°.

Sua Maestà il Re d'Italia avrà il diritto, ovunque lo voglia, di nominare un agente diplomatico, che risiederà nella città di Yeddo, e dei Consoli o Agenti Consolari nelle città e porti del Giappone che saranno aperti al commercio italiano.

L'Agente diplomatico ed il Console Generale d'Italia al Giappone avranno il diritto di viaggiare liberamente per ogni parte dell'Impero.

Sua Maestà il Taicoun del Giappone potrà accreditare un agente diplomatico presso la Corte di Sua Maestà il Re d'Italia, e nominare dei Consoli o degli Agenti Consolari nelle città e porti d'Italia.

L'agente diplomatico ed il Console Generale del Giappone avranno il diritto di viaggiare liberamente per ogni parte dell'Italia.

ARTICOLO 3°.

Le città ed i porti di Kanagawa, Nagasaki ed Hakodate saranno aperti al commercio ed ai sudditi italiani, dal giorno in cui il presente trattato avra vigore.

Gli Italiani potranno risiedere permanentemente nelle dette città e porti; avranno il diritto di prendersi terreni in affitto, comprarvi delle case, e potranno fabbricarvi abitazioni e magazzini. Ma non vi potrà sorgere alcuna fortificazione o posto fortificato militare, sotto il pretesto di magazzino o di abitazione; ed affine di assicurarsi che questa clausola è fedelmente eseguita le autorità giapponesi competenti avranno il diritto di visitare di tempo in tempo ogni costruzione che si eseguisca, si cangi o si ripari.

Il sito che gli Italiani occuperanno e sul quale potranno edificare le loro case sarà determinato dal Console Italiano, d'accordo con le autorità giapponesi competenti

neur, etc.

Et sa Majesté le Taïcoun du Japon: Messieurs Shibata Hiougano Kami, Asaïna Kaïuo Kami, Oushigomi Tchouzaïemon.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles qui suivent.

ARTICLE I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, leurs héritiers et successeurs comme aussi entre leurs sujets respectifs, sans exception de personnes et de lieux.

ARTICLE II.

Sa Majesté le Roi d'Italie aura le droit de nommer, si bon Lui semble un Agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo, et des Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et dans les ports du Japon qui seront ouverts au Commerce Italien.

L'Agent diplomatique et le Consul général d'Italie au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté le Taïcoun du Japon pourra accréditer un Agent diplomatique près la cour de Sa Majesté le Roi d'Italie et nommer des Consuls ou des Agents consulaires dans les villes et dans les ports de l'Italie.

L'Agent diplomatique et le Consul général du Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Italie.

ARTICLE III.

Les villes et ports de Kanagawa, Nagasaki et Hakodaté seront ouverts au Commerce et aux sujets Italiens dès le jour où le présent Traité entrera en vigueur.

Les Italiens pourront résider en permanence dans ces villes et ports; ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitation, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les Italiens occuperont et sur lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le Consul Italien de concert avec les Autorités

シュライル吏人を命すへし其デプロマチールはゼネラール故障なく日本國内を旅行すへし

第三條

前條の港及び町に於て伊太利臣民居住すり事を許すへし其者等地所を賃を以て借此規定を守る事を證せん爲に其建物を檢する事當然たるへし

伊太利國の臣民住すへき爲め得る所の地所及び建物を檢むへき場所は其所々の日本役人と伊太利コンシュルとにて定むへし若し同樣たるへし右同樣の條も港規則の

神奈川長崎箱館の港及び町は此條約施行の日より伊太利臣民交易の爲に開くへし

意し得さる時は其事件を日本政府と伊太利のヂプロマチーキ、アゲントに示し處置せしむへし

伊太利國の臣民住すへき場所の周圍には日本の方にて壕棚を設けす自由の出入を妨くへからす日本開港の場所に於て伊太利人遊歩の規程左の如し

神奈川　川崎　品川の間に在て江戸海灣に注く所の六郷川筋を限りとし其外は各方へ十里

箱館　各方へ十里

都て里數い港々の奉行所又は御用所より陸路の程度なり

長崎　其所の周圍に在る御料所を限さす

一里は三千九百十メートルに同し

Del luogo; e questo sarà pure quanto ai regolamenti del porto, e se il Console e le autorità locali non potranno mettersi d'accordo sul soggetto, la questione sarà sottomessa all'Agente diplomatico italiano ed al Governo giapponese.

Attorno ai luoghi di residenza degli Italiani non saranno nè costrutti nè posti dalle autorità Giapponesi muri, sbarre o chiusure nè ostacoli di sorta, che possano imbarrazzare la libera entrata ed uscita dei detti luoghi.

Gli Italiani potranno circolare liberamente nello spazio compreso dai limiti qui sotto indicati:

Da Kanagawa sino al fiume Logo (che sbocca nella baja di Yedo fra Kawasaki e Sinagawa) ed in ogni altra direzione sino alla distanza di dieci *ri*.

Da Hakodate sino alla distanza di dieci *ri* in ogni direzione. Queste distanze saranno misurate a terra partendo dal Gojosio, o casa comunale di ognuno dei porti sunnominati.

Il *Ri* equivale a 3,910 metri.

A Nagasaki gli Italiani potranno girare liberamente per tutto il dominio imperiale circostante.

Japonaises compétentes de chaque lieu; il en sera de même pour les règlements de port, et si le Consul et les Autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent diplomatique Italien et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les Italiens, il ne sera élevé ni placé par les Autorités Japonaises, ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les Italiens pourront circuler librement dans les enceintes formées par les limites désignées ci-après:

De Kanagawa jusqu'à la rivière Lokugo (qui se jette dans la baie de Yédo, entre Kawasaki et Shinagawa) et dans toute autre direction, jusqu'à une distance de 10 ris (dix ris).

De Hakodaté jusqu'à une distance de dix ris dans toutes les directions. Ces distances seront mesurées par terre, à partir du Goyosio ou maison de ville de chacun des ports susnommés, le ri équivalant à 3,910 mètres.

*A Nagasaki les Italiens pourront se rendre partout dans le domaine Impérial du voisinage.

第四條

日本に居留する伊太利人は自國の宗旨を自由に信仰し且其居留場内へ拜所を營む事障りなし

ARTICOLO 4°.

Gl' Italiani dimoranti al Giappone avranno il diritto di professare liberamente la loro religione. A tale effetto, sul terreno concesso a loro stabilimenti, potranno essi erigere fabbricati per l'esercizio del loro culto o per uso del medesimo.

ARTICLE IV.

Les Italiens demeurant au Japon auront le droit de professer librement leur religion. A cet effet ils pourront élever sur le terrain destiné à leur établissement des édifices pour l'exercice ou à l'usage de leur culte.

第五條

日本に在る伊太利人の間に一身又は所持の品に付ての爭論は都て伊太利司人の裁斷たるへし

伊太利人日本人に付て訟ふへき事あらはコンシュル館に赴き其旨を告くへしコンシュル吟味の上實意に處置すへし

日本人より伊太利人に就てコンシュルへ訟を爲す事あれは亦コンシュルへ懇に相糺し實意に處置すへし若しコンシュル是を處置し難き時は日本司人へ申立倶に吟味し當然の判斷を爲すへし

ARTICOLO 5°.

Tutte le discrepanze che potrebbero insorgere fra italiani residenti al Giappone circa le loro proprietà e le loro persone, saranno sottomesse alla giurisdizione delle autorità italiane costituite nel paese.

Ogni italiano che avesse a lagnarsi d' un giapponese dovrà rivolgersi al Consolato d'Italia ed esporvi il suo reclamo. Il Console esaminerà ciò che vi sarà di fondato, e procurerà appianare la vertenza amichevolmente.

Del pari ove un giapponese avesse a lagnarsi d'un italiano, il Console d'Italia lo ascolterà con interesse, e procurerà aggiustare la cosa per via amichevole.

Se venissero ad insorgere difficoltà le quali non potessero essere per tal modo appianate dal Console, questi ricorrerà all' assistenza delle autorità Giapponesi com-

ARTICLE V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Italiens résidant au Japon, au sujet de leurs propriétés ou de leurs personnes, seront soumis à la juridiction des Autorités Italiennes constituées dans le pays.

Tout Italien qui aurait à se plaindre d'un Japonais, devra se rendre au Consulat d'Italie et y exposera sa réclamation. Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

De même si un Japonais avait à se plaindre d'un Italien, le Consul d'Italie l'écoutera avec intérêt et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des Autorités Japonaises compétentes,

若し日本人伊太利人に通債ありて又は偽を以て遁れんとする時は日本司人是を裁斷し通債を償はしむる事を務むへし伊太利人日本人に通債あるも伊太利司人にて亂し日本法度に隨て罰すへし

日本人伊太利人に對し惡事を爲せる日本人は日本司人にて亂し日本法度に隨て罰すへし

petenti, perchè di accordo con esse, possa prendere l'affare in serio esame e dargli equo scioglimento.

Se qualche Giapponese venisse a non pagare quanto deve ad un italiano, od a celarsi fraudevolmente per non adempire ai suoi impegni, le autorità Giapponesi competenti faranno tutto quanto da esse dipende per trarlo in giudizio ed ottenere da lui il pagamento del suo debito e dei danni fatti subire al suddeto italiano. E se qualche italiano si celasse fraudevolmente per non pagare i suoi debiti o per non adempire ai suoi impegni verso un giapponese, le autorità italiane faranno del pari tutto quanto da esse dipende per condure il delinquente in giudizio ed obbligarlo a pagare quanto deve.

Articolo 6°.

Ogni giapponese che si rendesse colpevole di un atto criminale verso un italiano, sarà arrestato dalle autorità giapponesi competenti e punito in conformità delle leggi del Giappone.

afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Italien ou s'il se cachait frauduleusement pour ne pas remplir ses engagements, les Autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette et les pertes qu'il aurait pu faire éprouver au sujet Italien, et si quelque sujet Italien se cachait frauduleusement pour ne pas remplir ses engagements envers un Japonais, les Autorités Italiennes feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Article VI.

Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un Italien, sera arrêté par les Autorités Japonaises compétentes et puni conformément aux lois Japonaises.

日本人伊太利人に通債ありて又は偽を以て遁れんとする時は日本司人是を裁斷し通債を償はしむる事を務むへし伊太利人日本人に通債あるも伊太利司人にて亂し日本法度に隨て罰すへし

日本人或は外國人に對し惡事を爲せる伊太利人は伊太利國官人にて糺し伊太利の威權又は其爲或は其國の法度に隨て罰すへし裁斷は雙方に於て偏頗なく正直に取捌くへし

Ogni italiano che si rendesse colpevole di un crimine verso i giapponesi o verso sudditi o cittadini di ogni altra nazione, sarà tradotto davanti al Console d'Italia o daventi altro potere giudiziario italiano competente e sarà punito in conformità delle leggi del Regno d'Italia.

La giustizia sarà d'ambe le parti amministrata equamente ed imparzialemente.

Article VII.

Tout Italien qui se rendrait coupable de quelque crime contre des Japonais ou contre des sujets ou citoyens d'autres nations, sera traduit devant le Consul d'Italie ou devant un pouvoir judiciaire compétent Italien, et sera puni conformément aux lois du Royaume d'Italie.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

第六條

伊太利人日本の開港に於て自國の品物は勿論他國の品物にても日本禁止の品にあらさる諸品物を輸入し買拂又は外國の品物を輸出する事自由なれは自國又は外國の港へ輸出入の制規定の運上納濟の上は其他の制禁外の品物規定の運上を拂ふ事なし

第七條

此條(五)約に添たる稅則の規律を犯せる過料又は取揚品は吟味の爲め伊太利のコンシュラ(ル)吏人に相達し其吏人吟味し過料又は取揚品は都て日本政府に屆すへし

第八條

日本駐行所伊太利コンシュルは雙方國人の通債を償ふ事なし

Articolo 7°.

Tutti i reclami per multe o confische incorso per infrazioni al presente trattato ed ai regolamenti commerciali che gli sono annessi, saranno sottoposti alla decisione delle autorità consolari italiane. Le multe o confische da queste imposte apparterranno al governo giapponese.

Articolo 8°.

In tutti i porti del Giappone aperti al commercio, gl'Italiani avranno il diritto d'importare dai loro propri paesi o da porti stranieri e di vendere come pure di comperare e di esportare verso i loro propri porti o quelli d'altri paesi, ogni sorta di mercanzia che non siano di contrabbando. Essi non pagheranno che i diritti stipulati

Article VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les Italiens auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre, comme aussi d'acheter et d'exporter pour leurs propres ports ou pour ceux d'autres pays toute espèce de marchandises qui ne seraient pas de contrebande. Ils ne paieront que les

伊太利人日本人と品物を賣買する事並受取拂方とも都て故障なく日本役人是に立合はす諸日本人差別なく伊太利人より諸品を買ひ得是を所持し又再ひ是を賣る事共倶に妨なし

第九條

日本に在留する伊太利人は日本人を雇ひ是を法度に於て禁せさる諸用に給する事日本政府にに於て是を妨けさるへし

第十條

此條約に添たる稅則約書は條約の一部として雙方共に堅く相守るへし

nella tariffa annessa al presente trattato, senza supportare altro carico.

Gl'Italiani potranno liberamente comperare dai giapponesi e vendere ad essi ogni sorta di articoli senza intervento d'alcun impiegato giapponese, sia nelle vendite e nelle compre, sia nei pagamenti da eseguirsi o da riceversi.

Ogni Giapponese senza distinzione potrà comprare dagli Italiani mercanzie di qualunque sorta, conservarle, adoperarle, e rivenderle.

Articolo 9°.

Il Governo Giapponese non farà ostacolo alcuno a ciò che gli Italiani residenti al Giappone possano prendere dei Giapponesi al loro servizio ed impiegarli ad ogni occupazione che non sia vietata dalle leggi.

Articolo 10°.

I regolamenti commerciali e la convenzione addizionale annessi al presente trattato saranno considerati come facenti parte integrante del medesimo e saranno per conseguenza egualmente obbligatori per le due Potenze contraenti.

droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité, sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les Italiens pourront librement acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé Japonais, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir.

Tous les Japonais sans distinction pourront acheter aux Italiens toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

Article IX.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Italiens résidant au Japon, puissent prendre à leur service des Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

Article X.

Les Règlements commerciaux et la convention additionnelle annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties contractantes:

伊太利國の商民は開きたる港に品物を輸

第十一條

各開港の日本司人密商奸曲を防くため相當の規則を立へし

第十二條

伊太利國の船日本の開きし港に來る時入港を出る時も同樣たるへし並に同國船規定の稅及ひ運賃拂濟にて港の爲めに水先案內を雇ふ事勝手たるへし

第十三條

L'Agente diplomatico d'Italia al Giappone di concerto cogli uffiziali, che potranno essere nominati a tale effetto dal Governo Giapponese, avranno facoltà di stabilire in tutti i porti aperti al commercio i regolamenti che saranno necessari per mettere in esecuzione quanto è stipulato nei regolamanti commerciali qui annessi.

Articolo 11°.

Le autorità giapponesi adotterranno in ogni porto quelle misure che ad esse sembreranno piu opportune per prevenire la frode ed il contrabbando.

Articolo 12°.

Qualunque bastimento italiano che arrivi dinanzi ad uno dei porti aperti del Giappone sarà libero di prendere un pilota per entrare nel porto; e del pari, allorquando avrà soddisfatto a tutti i carichi ed a tutti i diritti legalmente impostigli, e sarà pronto alla partenza, sarà libero di prendere un pilota per uscire dal porto.

Articolo 13°.

Gli Italiani che avranno importata della

L'Agent diplomatique d'Italie au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce les Règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

Article XI.

Les autorités Japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraitront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

Article XII.

Tout bâtiment Italien arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port et de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

Article XIII.

Les Italiens qui auraient importé des

入し規定の運上納濟の上は運上所より其證書を得る事勝手たるへし再ひ其品物を他の開ける港に轉致し陸揚する共二重の稅は取立さるへし

mercanzia in uno dei porti aperti del Giappone e che avranno pagato i diritti fissati, potranno ottenere da capi della dogana giapponese un certificato costatante i fatti pagamenti, ed avranno facolta allora di riesportare le dette mercanzie e di sbarcarle in uno degli altri porti aperti del Giappone, senza pagare diritti addizionali di sorta alcuna.

marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis, pourront obtenir des chefs de la Douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

第十四條

伊太利人より開港場に輸入せし荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中何方に輸送する共別に運上又は輸送稅を取立る事なし

ARTICOLO 14°.

Tutto le mercanzie importate da Italiani in uno dei porti aperti del Giappone e che avranno pagati i diritti fissati nel presente trattato, potranno essere trasportate dai Giapponesi in ogni parte dell' Impero, senza avere da pagare tasse o diritti di transito o di altra qualsiasi natura.

ARTICLE XIV.

Toutes les marchandises importées par des Italiens dans l'un des ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixés par ce traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

第十五條

外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すへし

雙方の國人互に物價を拂に日本と外國との貨幣を用るに妨なし諸貨幣は（日本銅錢を除く）輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄さるも輸出する事を得へし

ARTICOLO 15°.

Ogni sorta di moneta estera avrà corso al Giappone e passerà pel valore del suo peso, paragonato a quello della moneta giapponese analoga.

Gli Italiani ed i Giapponesi potranno liberamente far uso di moneta estera o giapponese nei pagamenti che avrebbero a fare reciprocamente.

ARTICLE XV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les Italiens et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

La moneta di ogni specie, fatta eccezione di quella giapponese di rame, potrà essere esportata dal Giappone, del pari che l'oro e l'argento esteri non monetati.

Les monnaies de toute espèce, à l'exception de la monnaie japonaise de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

第十六條

日本運上所の司人荷主申立の價を奸ありと察する時は其司人より相當の價を附け其附たる價にて其品を買入るゝ事を談すへし

荷主若し是を否む時は運上所にて附たる價に從て運上を納むへし承允するに於ては其價を減少せす直に買上へし

ARTICOLO 16°.

Ove i capi della dogana giapponese non siano soddisfatti della valutazione data dai negozianti a qualcuna delle loro merci, i detti uffiziali potranno stimarne il prezzo ed offrire di comprarle al valore cosi fissato. Se il proprietario rifiuta l'offerta che gli vien fatta, dovrà pagare agli Uffiziali della dogana i diritti proporzionali alla detta stima.

Se al contrario l'offerta fosse accettata, il prezzo proposto sarebbe immediatamente pagato al negoziante senza sconto o ribasso alcuno.

ARTICLE XVI.

Si les chefs de la Douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques-unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux fonctionnaires de la Douane les droits proportionnels à cette estimation.

Si au contraire l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant, sans escompte ni rabais.

第十七條

伊太利國の船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らは其所の司人是を救ひ厚く扶助を加へて最寄のコンシュルへ送り渡すへし

ARTICOLO 17°.

Se un bastimento italiano avesse a naufragare o ad essere gettato sulla costa del l'Impero del Giappone o se fosse nella necessità di cercare un rifugio in qualche porto del territorio imperiale, le Autorità

ARTICLE XVII.

Si un bâtiment Italien venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire Impérial, les Autorités japonaises

伊太利軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館へ陸揚し倉庫に納め伊太利の番人守護すへし

第十八條

伊太利軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館へ陸揚し倉庫に納め伊太利の番人守護すへし尤夫か爲め運上を收むる事なし若し其品を日本人又は外國人に賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役拂所に收むへし

第十九條

日本政府より既に外國の政府及び臣民に許し又は以後何の國なり共許さんとする殊典は伊太利政府及び臣民にも此條約施行の日より同樣の免許あるへきを方今確定せり

第二十條

兩國より條約の實地を驗し全備する爲に十二年第七月一日）を期とすへし尤來壬申年（千八百七十二年）再驗を爲すへし改革せむ事を求る時は其一年前に通達し

第二十一條

伊太利國のデプロマチーキアゲントおよびコンシュライル吏人より日本司人にいたす公事の書通は佛蘭西語伊太利語を以て書はすへし尤此條約施行の時より五箇年の間は和蘭語或は日本語の譯文を添ゆへし

giapponesi competenti, avuto cognizione del fatto, daranno immediatamente a quel bastimento tutta la possibile assistenza. Le persone del bordo saranno trattate con benevolenza, e qualora fosse necessario, si darebbero loro i mezzi per recarsi al più vicino Consolato Italiano.

Articolo 18°.

Tutto le forniture per uso dei bastimenti da guerra italiani, potranno essere sbarcate a Kanagawa, a Hakodate, a Nagasaki e messe in magazzino a terra sotto la custodia di impiegati italiani, senza pagamento di alcuna tassa. Ma se qualcuna di dette forniture fosse venduta a dei Giapponesi o a degli esteri l'acquirente pagherà alle Autorità Giapponesi l'ammontare dei diritti che sarebbero ad essa fornitura applicabili.

Articolo 19°.

È espressamente stipulato che il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia ed i suoi sudditi godranno liberamente, dal giorno in cui il presente trattato sarà messo in vigore, di tutti i diritti, immunità privilegi e vantaggi che sono stati accordati e che sarebbero accordati in avvenire da Sua Maestà il Taicoun del Giappone al Governo ed ai sudditi di ogni altra nazione.

Articolo 20°.

È convenuto che le due Potenze contraenti potranno dal 1° Luglio 1872, proporre la revisione del presente Trattato, per introdurvi quelle mutazioni o quei miglioramenti che l'esperienza avrebbe dimostrati necessari Ma una simile proposta dovrebbe essere annunziata almeno un anno prima.

Articolo 21°.

Tutte le communicazion uffiziali del l'Agente diplomatico e dei Consoli, indirizzate alle Autorità Giapponesi, saranno stese in Francese od in Italiano.

Tuttavia per facilitare la pronta risoluzione degli affari, queste communicazioni saranno accompagnate da una traduzione in lingua Olandese o giapponese durante i primi cinque anni, dopo la data in cui il presente Trattato entrerà in vigore.

compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat italien le plus voisin.

Article XVIII.

Toutes sortes de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre italiens, pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodaté et à Nagasaki et placées en magasin à terre sous la garde d'employés italiens, sans avoir à payer de droits, mais si quelques-unes de ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des Etrangers, l'acquéreur paierait aux Autorités japonaises la valeur des droits qui y seraient applicables.

Article XIX.

Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et Ses sujets jouiront librement à dater du jour où le présent Traité entrera en vigueur, de tous les droits, immunités et privilèges ou avantages qui ont été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

Article XX.

Il est convenu que les deux Hautes Parties Contractantes pourront, à dater du 1er Juillet 1872, proposer la révision du présent Traité, pour y introduire les changements ou les améliorations que l'expérience aurait démontrés nécessaires. Mais une pareille proposition devra être annoncée au moins une année d'avance.

Article XXI.

Toutes les communications officielles de l'Agent diplomatique et des Consuls d'Italie adressées aux Autorités japonaises seront écrites en français ou en italien.

Toutefois, pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue hollandaise ou japonaise, pendant les cinq premières années qui suivront la date où le présent Traité entrera en vigueur.

第二十二條

此條約は都合七通よして日本語伊太利語各二通及び佛蘭西語三通を添たり其文は固より同義(七)同意なりと雖佛蘭西語を以て原と見るへし

ARTICOLO 22°.

Il presente Trattato è fatto in sette copie, di cui due sono scritte in Giapponese tre in Francese e le altre due in Italiano. Le tre versioni hanno lo stesso significato e lo stesso valore, ma la versione Francese sarà considerata come il testo originale del Trattato, di modo che ove al testo Italiano ed al testo Giapponese sia data una diversa interpretazione, il testo Francese dara la norma.

ARTICLE XXII.

Le présent Traité est fait en sept expéditions, dont deux sont écrites en japonais, trois en français et les deux autres en italien. Les trois versions ont le même sens et la même portée, mais la version française sera considérée comme le texte original du Traité, de manière que, dans le cas où une interprétation différente serait donnée au texte italien et au texte japonais, le texte français ferait foi.

第二十三條

此條約は日本大君と伊太利國王との名と印とにて確定し本書は用意整ひ次第江戸に於て取替すへし

此條約は來十一月廿六日（即西洋千八百六十七年第一月一日）より施行すへし

右取極として慶應二年丙寅七月十六日江戸に於て雙方委任の全權等名を記し調印する者なり

ARTICOLO 23°.

Il presente Trattato sarà ratificato da Sua Maestà il Re d'Italia e da Sua Maestà il Taicoun del Giappone, e le ratifiche, debitamente firmate e munite di sigillo, saranno scambiate a Yeddo non appena si possa.

Questo Trattato entrerà in vigore dal primo gennajo Milleottocento sessanta sette.

In fedo di che i Plenipotenziarii rispettivi l'hanno firmato e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto a Yeddo il venticinque Ogosto dell' anno di grazia Milleottocento sessantasei, corrispondente al sedicesimo giorno

ARTICLE XXIII.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi d'Italie et par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, et les ratifications dûment signées et scellées, seront échangées à Yédo aussitôt que faire se pourra.

Ce Traité entrera en vigueur à partir du 1er Janvier mil huit cent soixante-sept.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo le vingt-cinq Août de l'an de grâce mil huit cent soixante-six, correspondant au seizième jour du septième

柴　田　日　向　守　花押
朝　比　奈　甲　斐　守　花押
牛　込　忠　左　衛　門　花押
ウイクトル、アルミンジョン手記

(一) 横文ニハ單ニ「和○親○ノ條約云々」トアツテ「航海交易」ノ文字ナシ
(二) 第二四頁註(二)參照
(三) 第二四頁註(六)參照
(四) 横文ニハ「日本司人」ノ下ニ「之ヲ裁判所ニ引致シ」ノ語アリ
(五) 横文ニハ「此條約」ノ下ニ「或ハ之レニ」云々トアリ
(六) 横文ニハ「全備する爲に」ノ語ナシ
(七) 横文ニハ「同意なりと雖」ノ下ニ「文意相違スルコトアラハ」ノ語アリ

settimo mese del secondo anno di Ké-o (detto del Tigre).

(Loro Sigilli)

Firmati: V. Arminjon.
„ Chibata Hiougano Kami.
„ Asaina Kaino Kami.
„ Ochigomi Tchouzaiemon.

mois de la deuxième année de Kei-ô (dite du Tigre.)

(L. S.)

(Signé) V. Arminjon.
„ Shibata Hiougano Kami.
„ Asaïna Kaïno Kami.
„ Oushigomi Tchouzaïemon.

*La communication relative au circuit plus étendu des limites, de la 12e année de Meiji, se trouve annexée à l'article sur la région de Nagasaki.

日本開きたる港々に於て伊太利商民貿易の定則

第一則

日本の開港の場所へ伊太利商船入津次第二十四時中（伊太里の四十八時但日曜日を除く）に船司又は頭立たる者より日本役所へ伊太利コンシュルの請取書附を示すへし

此請取書は伊太利の掟通り認たる船目錄其外の書類を伊太利コンシュルへ預けたる請取書なり

並に其者其船の差出書を出すへし

右ハ入津の船の名其船の仕出し場の港の名噸數船司或は頭立たる者の名乘來る旅人の名（乘組有之節は認入る）一船の乘組人數を認めたる者にして書面の通相違なき旨を船司或は頭立たる者奥書致し證據として當人の名前を認入たる者なり

同時に其船積荷の告書を役所に預くへし

右は其荷物の記號並に番附且其入目斤數

RÈGLEMENTS

sur les ports Japonais ouverts au commerce Italien.

Ier RÈGLEMENT.

Dans les quarante-huit heures (les dimanches exceptés) qui suivront l'arrivée d'un bâtiment Italien dans l'un des ports Japonais ouverts au commerce, le capitaine ou le maître de ce bâtiment remettra, à la Douane japonaise, le reçu du Consul d'Italie, qui prouvera qu'on a déposé chez lui, tous les papiers du bord, les connaissements etc. et le capitaine ou le maître annoncera alors l'entrée de son navire en Douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom de son capitaine ou maître, le nom des passagers, s'il y en a, et le nombre des personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou le maître et sera signée par lui. Il déposera, en même temps, un manifeste de son chargement, indiquant le

等を送狀に認し通に寫し荷物引受先の人々の名を記せる者なり

船中用意の品物の目錄も告書に加ふへし

但し船中用意の品も書面の通相違なき旨船司又は頭立たる者奥書し其名前を記すへし

此告書の文面相違の廉日本十二時（伊太利の二十四時但日曜日を除く）の中に心附き改るに於ては過料の沙汰に及はす若し其期限後に至り書改る歟又は告書に書入するに於ては十五ドルラルの過料を日本役所へ納むへし

積荷總目錄告書中に載せさる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所に納むへし船司或は頭立たる者入港の手數納方の期限後るゝ時は過料として怠る一日毎に六十ドルラルの過料を日本役所へ納むへし

del suo carico indicante il numero e la marca dei colli che la compongono, il loro contenuto qualo è specificato negli scontrini di ricevuta, col nome della persona o delle persone alle quali questi colli sono indirizzati. Sarà aggiunta al manifesto una nota delle provigioni del bordo. Il capitano od il padrone certificherà che tale manifesto contiene la descrizione esatta di tutto il carico e delle provigioni del bastimento, e vi apporrà la propria firma.

Quando siasi riconosciuto un errore incorso nel manifesto, questo potrà essere corretto nelle ventiquattro ore, eccettuate le Domeniche, senza che ciò possa dar luogo al pagamento d'alcuna multa ; ma se trascorso questo tempo, fosse fatta una alterazione od una tarda dichiarazione nel manifesto, il delinquente avrà imposta una multa di quindici piastre.

Tutte le merci non dichiarate nel manifesto pagheranno, al momento del loro sbarco, il doppio della tassa.

Ogni capitano o padrone che trascurasse nel prescritto termine di tempo di dichiarare l'entrata del suo bastimento nella dogana giapponese pagherà una multa di sessanta piastre per ogni giorno di ritardo alla dichiarazione che ha dovere di fare.

nombre et la marque des colis qui le composent, leur contenu, tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont adressés. Une liste des provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le maître certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment et le signera de son nom.

Si une erreur est reconnue comme ayant été commise dans le manifeste, elle pourra être corrigée dans les vingt-quatre heures (dimanches exceptés) sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende ; mais, si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de quinze piastres serait imposée au délinquant.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste, paieront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou maître de navire qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en Douane japonaise dans le temps prescrit par ce règlement, paiera une amende de soixante piastres par chaque jour de retard apporté à la déclaration à faire.

第二則

日本政府より其港内入津の船舶（軍艦を除く）に運上方の役人を差置へし

乗組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取扱致し船中可成丈相當の用便を爲すへし夜中は日本役所より許なくして荷卸すへからす且其出入口其外總て船中に荷物を仕舞置所の戸口ハッチ口共夜中は日本役人錠を卸し或は印封し夫々堅固に取締を爲し置へし萬一許なく是を開き又は錠印封を破り又は是を取除く等の者あらは其犯せる人毎に六十ドルラルの過料を日本役所へ取立へし日本役所へ當然の差出書を出さすして荷卸致し或は其事を謀れる品々は夫の箇條に定めたる通り取押へ日本役所へ取上へし

2° Regolamento.

Il Governo Giapponese avrà il diritto di porre impiegati della dogana a bordo d'ogni bastimento entrato in porto (le navi da guerra eccettuate). Questi impiegati saranno trattati con riguardo, e saranno loro accordate tutte le possibili facilitazioni.

Nessuna merce sarà sbarcata innanzi il levare del sole a dopo il suo tramonto, senza un permesso speciale delle Autorità doganali e la stiva e i boccaporti che conducono al luogo ove il carico è rinchiuso, nell' intervallo fra il tramonto ed il sorgere del sole, rimaranno sotto la custodia degli impiegate giapponesi, mediante sigilli, serrature, e chiusure d'altre specie; e se alcuno, senza previo permesso, aprisse uno dei detti boccaporti, o rompesse i sigilli o le serrature apposte dagli impiegati della dogana giapponese, sarà passibile di una multa di sessanta piastre per ogni infrazione.

Tutte le mercanzie che saranno sbarcate da un bastimento, senza essere state dichiarate legalmente alla dogana giapponese, siccome fu detto più sopra, saranno confiscate a benefizio della dogana.

I colli di mercanzie disposti coll' intenzione di frodare l'erario giapponese col nascondere articoli di valore non dichiarati nel manifesto, saranno confiscati.

Ogni bastimento italiano il quale faccia del contrabbando, o tenti introdurre merci nei porti del Giappone che rimangono chiusi, avrà le sue merci confiscate a beneficio del Governo giapponese, ed il bastimento stesso verra aggravato di una multa di mille piastre per ogni contravenzione.

I bastimenti che avessero d'uopo di qualche riparazione potranno, per tale effetto, sbarcare il loro carico senza pagamento d'alcuna tassa. Le mercanzie, in tal caso sbarcate, saranno poste sotto la custodia delle autorità giapponesi, contro pagamento di tutto le spese di magazzinaggio, lavori e sorveglianza; ma se una parte di questo carico fosse venduta, si pagheranno per questa parte le debite tasse.

I carrichi potranno essere trasportati sopra un altro bastimento ancorato nel medesimo porto, senza pagamento d'alcun diritto; ma ogni trasbordo dovrà essere

IIe Règlement.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de placer des employés de la Douane à bord de tout bâtiment entré dans le port (les navires de guerre exceptés). Tous ces employés seront traités avec égard et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données.

Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil ni après son coucher, sans une permission spéciale des autorités de la Douane, et la cale et les issues du bâtiment qui mènent au lieu où se trouve renfermée la cargaison seront gardées par les Officiers japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures, et, si, sans en avoir la permission, quelqu'individu ouvrait une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures apposés par les employés de la Douane japonaise, il serait passible d'une amende, pour chaque infraction, de soixante piastres.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment, sans avoir été légalement déclarées à la Douane japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessus, seraient confisquées au profit de la Douane.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon, en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Si quelque bâtiment italien faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seraient confisquées au profit du Gouvernement Japonais et le bâtiment serait imposé à une amende de mille piastres pour chaque contravention.

Les bâtiments qui auraient besoin de réparations pourront à cet effet débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des Autorités japonaises et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux et surveillance, seraient payées, mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devraient être payés pour la partie dont on aurait disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit. Mais tout transbordement devra être fait sous

fatto sotto la vigilanza d'impiegati giapponesi, dopo che le autorità della dogana avranno avuta la prova della buona fede della transazione, e dopo che queste autorità avranno dato il permesso di eseguire il trasbordo.

L'importazione dell' oppio essendo vietata, ogni bastimento italiano che arrivi al giappone per farvi commercio, e che avesse a bordo più di tre catty d'oppio, potrà sottostare per parte delle Autorità Giapponesi, alla confisca ed alla distruzione della quantità eccedente ; ed ogni individuo che faccia o tenti il contrabbando dell'oppio sarà passibile d'una multa di quindici piastre per ogni catty d'oppio colto in contrabbando.

3° Regolamento.

Il proprietario della mercanzia, o chi la riceve in consegna, volendola sbarcare, ne farà la dichiarazione alla dogana giapponese. Questa dichiarazione sarà scritta e conterrà il nome della persona che farà l'introduzione e quello del bastimento ove la mercanzia si trova, come pure il numero e la marca dei colli. Il contenuto ed il valore di ogni collo saranno constatati separatamente sullo stesso foglio, ed alla fine della dichiarazione si sommerà il valore di tutte le mercanzie che si vogliono così introdurre in dogana. Il proprietario della merce, o chi la riceve, attesterà per iscritto, sopra ogni dichiarazione, essere nella medesima esposto il valore attuale della merce, e che nulla è stato dissimulato nell'intento di nuocere alla dogana giapponese. Il proprietario della merce, o chi la ritira, apporrà la sua firma a questo certificato.

La fattura o le fatture delle merci, per tal modo introdotte saranno presentate alle autorità della dogana, e rimarranno nelle loro mani infino a che queste autorità abbiano esaminato le merci mentovate nella dichiarazione. Gli impiegati giapponesi potranno verificare uno o piu dei colli dichiarati, e per tale effetto potranno, ove lo vogliano farli trasportare alla dogana ; ma questa visita non dovrà cagionare all'introduttore alcuna spesa, nè recar pregiudizio alle merci ; e dopo il loro esame i giapponesi ricollocheranno queste nei colli nello stato in cui primitivamente si trovavano, per quanto ciò sia possibile Questa visita dovrà essere fatta senza perdita di tempo.

Se qualche proprietario od introduttore di mercanzie s'accorgesse che esse hanno subita avaria durante il viaggio d'importa-

la surveillance des employés japonais, après que les autorités de la Douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment italien arrivant au Japon pour y faire le commerce et ayant plus de trois catties d'opium à bord, pourra voir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les Autorités japonaises et tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium, sera passible d'une amende de quinze piastres pour chaque cattie d'opium entrée ainsi en contrebande.

IIIe Règlement.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer en fera la déclaration à la Douane japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille, et à la fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en Douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera, par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la Douane japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la Douane et resteront entre leurs mains, jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés et à cet effet ils les feront transporter à la Douane s'ils le veulent, mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importa-

阿片の輸入は禁制なる故若し日本に商賣に來る伊太利船量目三斤以上の阿片を所持する時は其餘量を日本司人取上且且滅却すべし且つ阿片を密商し或は其事を謀るものは阿片一斤毎に十五ドルラルの過料を日本役所へ取立へし

第三則

品物を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本役所に出もへし

此書面は荷主又は引受人の名前積送りたる船の名荷物の記號番附其積荷の斤數石高毎品の代料を認めの其總〆高を其末に認むへし

都て此差出書附は持主又は引受人認たる書附の通に相違なきやを日本役所にて改むへし若し運上の事を謀る時は輸入人の失費相掛けず改濟の上は可成丈素の如く取始末すへし尤取調方格外時日を費さゝるへし

荷主或は輸入人銘々受持の品改濟役所より引渡渡さゝるる以前前輸入の途中（いふ）日本役所破壊損傷へ差出さゝるる以前の事をいふ）

fine della dichiarazione si sommerà il valore di tutte le mercanzie che si vogliono così introdurre in dogana. Il proprietario della merce, o chi la riceve, attesterà per iscritto, sopra ogni dichiarazione, essere nella medesima esposto il valore attuale della merce, e che nulla è stato dissimulato nell'intento di nuocere alla dogana giapponese. Il proprietario della merce, o chi la ritira, apporrà la sua firma a questo certificato.

La fattura o le fatture delle merci, per tal modo introdotte saranno presentate alle autorità della dogana, e rimarranno nelle loro mani infino a che queste autorità abbiano esaminato le merci mentovate nella dichiarazione. Gli impiegati giapponesi potranno verificare uno o piu dei colli dichiarati, e per tale effetto potranno, ove lo vogliano farli trasportare alla dogana ; ma questa visita non dovrà cagionare all'introduttore alcuna spesa, nè recar pregiudizio alle merci ; e dopo il loro esame i giapponesi ricollocheranno queste nei colli nello stato in cui primitivamente si trovavano, per quanto ciò sia possibile Questa visita dovrà essere fatta senza perdita di tempo.

Se qualche proprietario od introduttore di mercanzie s'accorgesse che esse hanno subita avaria durante il viaggio d'importa-

fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en Douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera, par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la Douane japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la Douane et resteront entre leurs mains, jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés et à cet effet ils les feront transporter à la Douane s'ils le veulent, mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importa-

の品々心附く時は當人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業の廉潔なる者兩人以上出會直組爲致其荷物毎に損し高を歩割に記し其記號番數共に證書に認込へし尤日本役人立合にて直組人等名を記すへし右の證札を兼々持參の差出書へ添へ總高の內を引落すへし尤條約第十六箇條の取極の通り運上役所にて取扱ふ事故障あるへからす

諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡すへし品物渡方は運上役所にても船中にても其者の願に任すへし

輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣ゝ運上役所へ船名荷物の記號番附入高斤數量目性合並に代料を記せる差出書附を出すへし其書附は書面の通り聊僞なき由を證據とする爲め輸出人等名前を認むへし

運上役所へ差出を爲さゝる以前船中へ積込たる荷物並に運上役所へ差出濟の上禁制の品を竊ゝ荷積の內へ入れ有之は改の上日本役所へ取上へし

(四)當用の品又は乘組旅客の當用衣類等は運上役所へ(五)差出を爲さゝるへし

伊太利コンシュルは日本役所へ可取上品物は遲滯なく差出し且當人へ申付の罰金をも速に催促して日本役所へ收むへし

第四則

出港手數を願ふ船々は日本十二時（伊太利二十四時）前ゝ運上役所へ申立へし此(六)

zione, prima che a lui ne fosse fatta la consegna, potrà notificare alle autorità della dogana le avarie accorse, e le merci avariate saranno stimate da due o più persone competenti, e disinteressate, le quali, dopo maturo esame, rilasceranno un certificato constatante l'ammontare ad un tanto per cento delle avarie subite da ciascun collo separatamente, indicandoli colle loro marche e numeri. Questo certificato sarà sottoscritto dai periti, in presenza degli impiegati della dogana, e l'introduttore lo unirà al suo manifesto, facendovi le convenienti riduzioni. Ma questo fatto non impedirà gli impiegati della dogana di appropriarsi le dette merci, secondo le forme indicate dall' Articolo 16 del Trattato, al quale questi regolamenti sono annessi.

Pagati i diritti, il proprietario riceverà l'autorizzazione di riprendere le sue merci, sia che queste si trovino alla dogana, sia che non abbiano lasciato il bordo.

Tutte le mercanzie da esportarsi passeranno per la dogana giapponese innanzi venir trasportate a bordo. La dichiarazione sarà fatta in iscritto, e conterrà il nome del bastimento sul quale esse devono essere esportate, col numero dei colli, la

tion avant qu'elles ne lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la Douane les avaries survenues, et les marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la Douane et l'introducteur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables, mais ce fait n'empêchera pas les employés de la Douane de s'approprier de ces marchandises selon les formes indiquées dans l'article 16 du présent Traité auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la Douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les Douanes japonaises avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées avec le nombre

loro marca e natura e l'attestazione del valore del loro contenuto.

La persona che esporterà queste merci certificherà per iscritto che la sua dichiarazione è una fedele distinta di tutte le mercanzie di cui fa menzione, e vi apporrà la sua firma.

Tutte le mercanzie che fossero imbarcate a bordo di un bastimento per essere esportate, innanzi essere passate per la dogana, come pure i colli che contenessero articoli colpiti di proibizione, cadranno nelle mani del Governo giapponese.

Non sarà necessario il far passare per la dogana le provigioni per uso dei bastimenti Italiani, dei loro equipaggi e dei loro passeggieri nè gli effetti di vestiario di questi.

Le mercanzie che le autorità consolari italiane avessero dichiarate confiscabili saranno rimesse immediatamente alle autorità giapponesi, e le multe inffette dalle autorità consolari italiane saranno riscosse da esse al più presto e pagate alle autorità giapponesi.

4° Regolamento.

I bastimenti italiani che verranno essere licenziati dalla dogana la avvertiranno

des colis, leur marque, leur nature et la déclaration de la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention et elle la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la Douane et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés seront saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en Douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments italiens, de leurs équipages et leurs passagers ni les effets d'habillement des passagers.

Les marchandises que les Autorités consulaires auront déclarées confiscables seront remises immédiatement aux Autorités japonaises et les amendes prononcées par les Autorités consulaires italiennes seront perçues au plus tôt par elles et payées aux Autorités japonaises.

IVe Règlement.

Les bâtiments italiens qui voudront être expédiés par la Douane, la prévien-

期限中に右手數遲遲せさる樣取扱ふは勿論たるへし若し其手數を差留る事あらは日本役人より船司又は頭立たる者並に其船荷の取引人等へ其段申渡し伊太利コンシュルに申達すへし

伊太利軍艦は入港出港の手數に及はす運上役人並に番兵等差構ふ事なし

伊太利飛脚の爲の蒸氣船は入港出港の手數を一日に致し日本に上陸する旅客並に品々に付ての外は告書を差出す事なしと雖何箇度にても入津の度毎に出港入港の手數は致すへし薪水食料等用意の爲め入港の難船は其積荷の告書を出さすと雖若し其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則に定むる所の手數をいたすへし

ventiquattro ore innanzi, ed allo spirare di queste termine avranno il diritto di recevere le loro licenze; ma se queste fossero ricustate dalla dogana, gli impiegati di questa amministrazione dovranno immediatamente informarne il Capitano del bastimento, od il ricevitore della merce, facendogli conoscere le ragioni di questo rifiuto. La stessa dichiarazione sara fatta al Console.

Le navi da guerra italiane potranno liberamente entrare nei porti ed uscirne, senza presentare manifesto. Gli impiegati della dogana e della polizia non avranno diritto di visitarle. Quanto alle navi italiane che portarssero valige postali, esse dovranno entrare in dogana, ed essere licenziate nello stesso giorno, e non avranno a presentar manifesto se non pei passeggieri e per le merci che avessero da sbarcare. Ma questi bastimenti dovranno sempre ricevere la loro spedizione.

I bastimenti pericolanti, o approdanti in ricerca di provigioni, non saranno obbligati a porgere alcun manifesto del loro carico; però, ove più tardi volessero commerciare, dovranno presentarne uno, osservando le formalita prescritte dal primo regolamento.

dront vingt-quatre heures d'avance, et à l'expiration de ce terme ils auront le droit de recevoir leurs expéditions; mais si elles leur étaient refusées par la Douane, les employés de cette administration devraient immédiatement en informer le capitaine ou le maître ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ce refus; ils feront la même déclaration au Consul.

Les navires de guerre italiens pourront librement entrer dans le port et en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la Douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments. Quant aux navires italiens qui porteraient les malles, ils devront entrer en Douane et y être expédiés le même jour et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auraient à débarquer. Mais ces bâtiments devront toujours faire leur entrée à la Douane et en recevoir leur expédition.

Les bâtiments italiens en détresse ou relâchant pour avoir des provisions, ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison, mais s'ils veulent plus tard faire le commerce, ils auront à en donner un, en observant les formalités prescrites par le premier règlement.

稅則並に條約書中に船と唱ふるものハナーベ、ハルコ、ブリカンテーノ、ゴーレータ、スクーチル蒸氣船等を總ていふなり

第五則

(七)日本運上役所の規則に違ひたる僞差出し積荷目錄を出し並に證書に名前を記せる輩は其犯す毎に百二十五ドルラルの過料を日本役所へ納むへし

第六則

噸稅は日本の港に於て伊太利船より取立る事あし但し次に定めたる所の謝銀は運上方の役人に差出すへし

一船の入港手數に付　十五ドルラル

一船の出港手數に付　七ドルラル

塲所塲所健固狀に付　一ドルラル半

其外の各書に付　一ドルラル半

右江戸に於て取極むる者也

La parola bastimento, qualunque sia il posto che tiene in questo trattato e nei suoi annessi, significherà sempre nave a vela o a vapore, di qualsiasi dimensione o specie.

5° Regolamento.

Ogni individuo che segnasse una dichiarazione falso, od un falso certificata, nel proposito di defraudare l'erario giapponese, pagherà una multa di Cento venti cinque piastre per ogni commessa.

6° Regolamento.

I bastimenti italiani non sottostaranno ad alcun diritto di tonnellagio nei porti del Giappone, ma pagheranno le seguenti tasse alla dogana giapponese.

Per l'entrata di un bastimento quindici piastre.

Per il licenziamento di un bastimento sette piastre.

Per ogni bollettino di sanità una piastra e mezza.

Per ogni altro documento una piastra e mezza.

Fatto a Yedo il venticinque Agosto dell'anno Milleottocentosessantasei corris-

Le mot bâtiment quelle que soit la place qu'il occupe dans ce Traité et dans son annexe signifiera toujours navire, trois-mats, barque, brick, goëlette, sloop ou bâtiment à vapeur.

Ve Règlement.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon, paiera une amende de cent vingt-cinq piastres pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

VIe Règlement.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments italiens dans les ports du Japon, mais les taxes suivantes seront payées par eux à la Douane japonaise:

Pour l'entrée d'un bâtiment, quinze piastres.

Pour l'expédition d'un bâtiment, sept piastres.

Pour chaque bulletin de santé, une piastre et demie.

Pour tout autre document, une piastre et demie.

Fait à Yédo, le vingt-cinq Août de l'an de grâce Mil huit cent soixante-six

pondente al sedicesimo giorno, settimo mese, del secondo anno di Ke-o (detto del Tigre).

(Loro Sigilli)

Firmati: V. Arminjon.
" Chibata Hiougano Kami.
" Asaina Kaino Kami.
" Ochigomi Tchouzaiemon.

correspondant au seizième jour du septième mois de la deuxième année de Kei-ô (dite du Tigre).

(L. S.)

(Signé) V. Arminjon.
" Shibata Hiougano Kami.
" Asaïna Kaïno Kami.
" Oushigomi Tchouzaïemon.

附屬約書

第一條

雙方の全權兩政府の名代として左の約書を議定し此約書に添たる運上目錄を採用し兩政府の臣民皆堅くこれを遵奉すへき事させり

第二條

此約書に添たる運上目錄は來壬申年中（西洋千八百七十二年第七月一日）に至り改むへしと雖茶生糸運上の分は此約書調印より二箇年の後雙方の內何れの方よりも二箇月前に告知して前三箇年中平均相場の五分に基きこれを改むる事を求むへし

赤材(1)木の運上は此約書調印より六箇月後に告知して時相場に從ひ運上を納むる事を得へし

品物に從ひ運上高を定むる事を改めて

第三條

荷物陸揚船積に付ての免狀は是迄通りたり

「旅客の當用ル」ノ下ニ「當用照參照」ト「陸揚ジ得ヘシ」トアリ

(一) 參照
(二) 參照
(三) 參照
(四) 參照
(五) 參照
(六) 參照
(七) 參照

「旅客の當用ル」ニ「當用照參照」ト「品及ヒ旅客ノ」ノ語ヲ作ル

「品」ヲ「船々」ニ作ル

CONVENZIONE ADDIZIONALE.

Articolo 1°.

Le Parti contraenti, dichiarano a nome dei rispettivi loro Governi, di accettare e formalmente accettano come obbligatoria la tariffa annessa alla presente Convenzione.

Articolo 2°.

Questa tariffa rimane soggetta ad una revisione alla data del 1°. Luglio 1872. Tuttavia due anni dopo la firma della presente Convenzione, ciascuna delle Parti contraenti, dandone avviso sei mesi innanzi, avrà la facoltà di reclamare la modificazione dei diritti sul tè e sulla seta, prendendo per base il 5% del valore medio di questi articoli duranti i precedenti tre anni.

Sulla domanda d'una delle Parti contraenti, il diritto *ad valorem* ammesso ora pei legnami da costruzione, potrà essere convertito in un diritto fisso, sei mesi dopo la firma dellà presente Convenzione.

Articolo 3°.

Le licenze d'imbarco e di sbarco saranno

CONVENTION ADDITIONNELLE.

Article I.

Les Parties Contractantes déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, accepter et acceptent formellement comme obligatoire le tarif annexé à la présente Convention.

Article II.

Ce tarif reste sujet à révision à la date du 1er Juillet 1872. Toutefois, deux ans après la signature de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes aura la faculté en en donnant avis six mois à l'avance, de réclamer la modification des droits sur le thé(1) et la soie(1) en prenant pour base le 5% de la valeur moyenne de ces articles durant les trois années précédentes.

A la demande de l'une des Parties Contractantes, le droit *ad valorem* admis aujourd'hui pour les bois(2) de construction pourra être ramené à un droit fixe, six mois après la signature de la présente Convention.

Article III.

Les permis d'embarquement et de dé-

るへしと雖以後は其謝銀を出す事あかるへし

第四條

神奈川長崎箱館に於て日本政府にて輸入する者の求ゝ應し運上を納る事なく外國より輸入の品を藏に入置く用意を爲すへし日本政府にて其品を預り置く間は盜難並に風雨の損害なき樣引請へし尤火難は政府にては引請けすと雖外國商人共右荷物火難の請合十分出來すへき樣堅固の土藏を取建へし就ては荷物を輸入する人又は荷主是を藏より引取んとする時は運上目錄通りの運上を拂ふへし其品物を再ひ輸出せんと欲する時は輸入運上を納むるに及はす荷物を引取る節は何れにも藏敷を拂ふへし右藏敷高並に貸藏取扱向規則は雙方相談の上議定すへし

esigibili, come in passato, ma saranno rilasciate gratuitamente.

ARTICOLO 4°.

Nel porto di Kanagawa (Yokohama) e nei porti di Nagasaki e di Hakodate, il governo giapponese dovrà mettere a disposizione del commercio alcuni magazzini onde ricoverare, con esenzione di tasse, le mercanzie d'importazione sulla domanda che gli sarebbe presentata dall' importatore. La custodia delle dette mercanzie spetta al governo giapponese per la durata della loro stazione nei magazzini, i quali d'altronde saranno costrutti e disposti in maniera da poter essere assicurati dalle Compagnie d'assicurazione contro l'incendio. Quando, gli importatori od i proprietarii delle merci poste nei magazzini verranno ritirarle, dovranno pagare le tasse fissate nella tariffa; ma loro sarà facoltativo di riesportare le loro merci senza pagare alcun diritto. Rimane inteso che in ambi i casi il Governo giapponese preleverà all'escita di dette merci un diritto di sosta il quale sarà fissato di comune accordo delle Parti contraenti, al pari dei Regolamenti che reggeranno queste diverse operazioni.

barquement seront exigibles comme par le passé, mais ils seront délivrés sans frais.

ARTICLE IV.

Dans le port de Kanagawa (Yokohama) et dans les ports de Nagasaki et de Hakodaté, le Gouvernement Japonais devra mettre à la disposition du commerce des entrepôts destinés à recevoir, en franchise de droits, les marchandises d'importation à la demande qui lui en sera faite par l'importateur. La garde des susdites marchandises incombe au Gouvernement Japonais durant leur séjour dans les entrepôts qui devront d'ailleurs être construits et disposés de façon à ce qu'ils puissent être assurés par les Compagnies d'assurance contre l'incendie. Lorsque les importateurs, ou les propriétaires des marchandises mises en entrepôt voudront les en retirer, ils devront payer les droits fixés par le présent tarif; mais il leur sera loisible de réexporter leurs marchandises sans avoir à payer aucun droit.

Il est entendu que dans les deux cas, le Gouvernement Japonais prélèvera, au moment de leur sortie, un droit de magasinage qui, ainsi que les règlements auxquels seront soumises ces diverses opérations, sera établi, d'un commun accord, par les Parties Contractantes.

第五條

日本の產物は運送の陸路水路修復の爲め諸商賣に付て取立る通例の運上の外は別に運送運上を納むる事なく日本の內何れの地よりも外國交易のため開きたる各港へ運送する事勝手たるへし

第六條

日本と外國との條約中に外國貨幣は日本貨幣と同種同量の割合を以て通用すへしと取極たる箇條に從ひ是迄日本運上所にて墨是哥ドルラルを以て運上を納る時は一分銀の量目に比較しドルラル百枚を一分銀三百十一箇の割合を以て請取來れり然る處日本政府に於て右仕來を改め總て外國の貨幣日本の貨幣と引替る事に障なき樣にし又日本通用の貨幣を不足なき樣にし交易を便利にせん事を欲するに由り日本金銀吹立所を盛大にせん事を既に決せり然る上は日本人又は外國人より差出すへき總て外國金銀貨幣並に地金ハ日本貨幣に吹替其諸雜費を差引其質の眞位を以て其爲め定めたる場所に於て引替んとす此處置を行ふ爲め條約に書載たる貨幣

ARTICOLO 5°.

Tutti i prodotti giapponesi potranno essere portati da ogni parte del Giappone ai porti aperti al commercio, senza essere sottoposti ad alcuna o diritto di transito, fuori i diritti di pedaggio ordinario, che sono egualmente prelevati da tutti i trafficanti per il mantenimento delle strade e delle vie di navigazione.

ARTICOLO 6°.

In seguito ai Trattati conchiusi dalle Potenze estere col Giappone, relativi alla circolazione delle monete, i quali stipulano che ogni moneta estera avrà corso al Giappone passerà pel valore del suo peso paragonato a quello della moneta giapponese analoga, la dogana giapponese receve in pagamento dei diritti i dollari pel loro peso in *bous* comunemente detti *itchibous*), vale a dire in ragione di trecento undici *bous* per cento dollari.

Tuttavia il Governo Giapponese, desiderando modificare quest'uso, ed astenersi da ogni ingerenza nel cambio di monete estere contro quelle del paese, ha di già preso le opportune misure, affine di dare alla fabbricazione attuale delle monete giapponesi lo sviluppo che permetta di

ARTICLE V.

Tous les produits japonais pourront être amenés de toutes parties du Japon aux ports ouverts au commerce, sans être soumis à aucune taxe ou droits de transit autres que les droits de péage ordinaires qui sont également prélevés sur tous les trafiquants pour l'entretien des routes et des voies de navigation.

ARTICLE VI.

En conséquence des articles des Traités, conclus par les Puissances étrangères avec le Japon, relatifs à la circulation des monnaies, et stipulant que toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue, la Douane japonaise reçoit en paiement des droits, des dollars pour leur poids en bous (communément appelés itchibous) c'est-à-dire à raison de trois cent onze bous pour cent dollars.

Toutefois le Gouvernement Japonais, désireux de modifier cet usage et de s'abstenir de toute ingérence dans l'échange des monnaies étrangères contre celles du Pays, a déjà pris des mesures afin de donner à la fabrication actuelle des monnaies japonaises le développement qui lui permet-

通用に關係せる箇條を改むる事緊要なれは右箇條を改むる樣日本政府より申談し承諾の上來丁卯年十一月一日（西洋千八百六十八年第一月一日）より其處置を取行ふへし

吹替の雜費として取立へき高の割合は向後雙方の全權協議の上定むへし

第七條

運上所諸取扱向荷物の陸揚船積及び船人足小遣等雇方に付開港場に於て是迄諸開港場の爲にか除かんとする不都合を除かん爲に各開港場迄差出たる訴

日本人買入たる諸外國船は蒸氣船は一噸に付一分銀三箇帆前船は一噸に付一分銀

日本人買入たる諸外國船は蒸氣船は一噸に付一分銀三箇帆前船は一噸に付一分銀

第八條

日本人身分に拘はらす日本開港場又は海外に於て旅客又は荷物を送るへき各種の帆前船蒸氣船共買入るへき事勝手たるへしされは日本政府の發許なけれは買入るへからさる事を得す

尤軍艦は此限にあらす

produrre la quantità necessaria a tutti i bisogni del commercio estero ed indigeno.

Il Governo giapponese s'impegna cosi a ricevere negli Uffizii a tal uopo creati tutte le monete e le verghe d'oro e d'argento che italiani e gli indigeni vorranno cambiare contro monete del paese rappresentanti lo stesso valore intrinseco, col carico ad essi di sottostare ad una semplice tassa di manetazione.

Questa tassa di monetazione sarà ulteriormente fissata di comune accordo fra le Parti contraenti. Tuttavia, non potendosi questa misura attivare prima che le altre potenze che hanno conchiusi trattati col Giappone non abbiano acconsentito a modificare gli articoli di questi trattati che sono relativi al cambio delle monete, il Governo giapponese sottoporrà immediatamente l'adozione di queste modificazioni alle potenze stipulatrici di questi trattati e se verranno acconsentite, sarà pronto dal 1° gennajo 1868 a porre in esecuzione la misura qui sopra indicata.

Articolo 7°.

Nello scopo di porre un termine a molti abusi ed inconvenienti che si sono manifestati nei porti aperti

tra d'en produire la quantité nécessaire à tous les besoins du commerce étranger et indigène.

Ainsi le Gouvernement Japonais s'engage à recevoir, dans les établissements créés à cet effet, toutes les monnaies et les lingots d'or et d'argent que les Italiens et les Indigènes demanderont à échanger contre des monnaies du Pays représentant la même valeur intrinsèque à charge par eux d'acquitter un simple droit de monnayage.

Le taux de ce monnayage sera ultérieurement fixé, d'un commun accord, entre les Parties Contractantes. Toutefois comme cette mesure ne peut être rendue exécutoire avant que les autres Puissances qui ont conclu des Traités avec le Japon n'aient préalablement consenti à modifier les articles de ces Traités qui sont relatifs à l'échange des monnaies, le Gouvernement Japonais soumettra immédiatement l'adoption de ces modifications aux Puissances signataires des Traités, et si elles sont consenties, il sera prêt, à partir du 1er Janvier 1868, à mettre à exécution la mesure ci-dessus indiquée.

Article VII.

Dans le but de mettre un terme à plusieurs abus et inconvénients qui ont été signalés dans les ports ouverts, relative-

circa il disbrigarsi degli affari nella dogana, l imbarco, e sbarco delle merci, la mercede pei battelli, pei facchini, pei domestici, ecc., le Parti contraenti convennero in ciò che i Governatori dei porti aperti abbiano ad intendersi immediatamente coi Consoli delle Potenze firmatrici dei trattati, affine di stabilire di comune accordo i Regolamenti necessarii per mettere teamine a questi abusi ed inconvenienti, e per dare ogni facilità e ogni possibile sicurezza alle operazioni commerciali ed alle transazioni particolari. È'espressamente stipulato col presente articolo che si abbia a costruire tettoie su di uno o piu punti della riva del mare nei porti aperti, onde mettere le mercanzie al riparo delle intemperie all'atto dello sbarco o dell'imbarco.

Articolo 8°.

Ogni suddito giapponese potrà comperare nei porti aperti del Giappone od all' estere qualsiasi specie di bastimenti a vele od a vapore applicabili al trasporto dei viaggiatori o di mercanzie, eccettuate le navi da guerra, il cui acquisto non può essere fatto senza l'autorizzazione del Governo giapponese.

I bastimenti acquistati dai suddite giapponesi saranno registrati come basti-

ment à l'expédition des affaires à la Douane, à l'embarquement et débarquement des marchandises, au louage des bateaux, des coulis, des domestiques etc., les Parties Contractantes sont convenues que les Gouverneurs des ports ouverts s'entendraient immédiatement avec les Consuls des Puissances signataires des Traités afin d'établir, d'un commun accord, les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces inconvénients et pour donner toutes les facilités et toute la sécurité possibles aux opérations commerciales et aux transactions particulières. Il est stipulé expressément par les présentes que des hangars seront construits sur un ou plusieurs points des quais, dans les ports ouverts, afin de mettre les marchandises à l'abri des intempéries au moment du débarquement ou de l'embarquement.

Article VIII.

Tout sujet japonais pourra acheter dans les ports ouverts au Japon ou à l'étranger, toute espèce de bâtiments à voiles ou à vapeur destinés au transport des voyageurs ou des marchandises, à l'exception des navires de guerre dont l'acquisition ne peut être faite qu'avec l'autorisation du Gouvernement Japonais.

Les bâtiments achetés par les sujets japonais seront enregistrés comme bâtiment

一箇の運上を定め通り相納むる時は日本の船として船籍に書載すへし尤其船の噸數を定むる爲め日本長官の需に應し其筋のコンシュルより本國の船目錄寫を相示し其眞を證すへし

第九條

日本諸商人政府役人の立合なく相對に日本の開港場及ひ此約書中第十條に載せたる仕方にて海外へ出る許を得れは各外國に於ても外國商人と交易する事勝手たるへく尤日本商人通例商賣に付て取立る運上より餘分は日本政府へ收むる事なし且諸大名並に其使用する人々現在取締の規則を守り定め通の運上を納むる時は日本役人の立合なく諸外國又は日本の諸開港場に赴き其場所ゟて交易する事右同樣勝手次第たるへし

第十條

日本人身分に拘らす日本の開港場又は各外國の港々より日本の開港場又は各外國の港々に赴くへき日本人所持の船又は條約濟外國船に荷物を積入るゝ事勝手たるへし且既に慶應二年丙寅四月九日（西洋千八百六十六年第五月廿三日）日本政府より觸書を以て布告せし如く其筋より政府の印章を得をは修好又は商賣をる爲め各外國に赴く事幷に日本と親睦なる各外國の船中に於て諸般の職事を勤むる事故障なし

外國人雇置く日本人海外へ出る時は開港場の奉行へ願出政府の印章を得る事妨なし

menti giapponesi, mediante il pagamento di un diritto fisso di tre *bous* per tonnellata per le navi a vapore e di un *bou* per le navi a vela.

La portata di ogni bastimento sarà inscritta sui registri di bordo che dovranno essere presentati sulla domanda delle Autorità giapponesi dal Console della parte interessata, il quale ne certificherà l'autenticità.

ARTICOLO 9°.

I negozianti e commercianti giapponesi di ogni classe sono liberi di commerciare direttamente coi negozianti stranieri senza intervento d'alcun ufficiale del Governo, non solo nei porti aperti del Giappone, ma di tutti i paesi esteriore sono autorizzati di portarsi, osserbando i Regolamenti di cui all'Articolo 10° della presente Convenzione. Nei loro rapporti commerciali cogli stranieri, i giapponesi non saranno sottoposti a tasse più elevate di quelle che sono imposte ai negozianti indigeni nelle loro transazioni abituali. Il governo Giapponese dichiara inoltre che tutti i Daimios e le persone da essi impiegate sono liberi, sottoponendosi alle medesime condizioni, di recarsi in tutti i paesi esteri, come nei porti aperti del Giappone, dove potranno commerciare cogli stranieri nel modo che ad essi piacerà e senza intervento di alcun Ufficiale giapponese, conchè si sottomettano ai vigenti Regolamenti di Polizia ed al pagamento dei diritti stabiliti.

ARTICOLO 10°.

Ogni suddito giapponese potrà in tutti i porti aperti del Giappone ed in tutti i porti delle Potenze estere, imbarcare le sue merci a bordo di qualunque nave; appartenga questa ad un giapponese o ad un suddito delle Potenze firmatrici dei trattati.

Potrà inoltre recarsi all'estero per studiare a farvi commercio, alla condizione di munirsi di un passaporto dalle Autorità competenti come è determinato dal Proclama publicato a tale soggetto dal Governo Giapponese in data del 23 Maggio 1866.

I Giapponesi potranno accettare qualsiasi impiego a bordo delle navi appartenenti alle nazioni che hanno stipulato un trattato col Giappone.

E pur concesso ai Giapponesi impiegati presso gli stranieri di intraprendere quel viaggio che stimeranno conveniente, dopo aver ottenuto un passaporto dal Governo per mezzo del Governatore del porto aperto.

japonais, moyennant le paiement d'un droit fixe de trois bous par tonneau pour les navires à vapeur et d'un bou par tonneau pour les navires à voiles.

Le tonnage de chaque bâtiment sera constaté sur les registres du bord qui devront être présentés à la demande des Autorités japonaises par le Consul de la partie intéressée qui en certifiera l'authenticité.

ARTICLE IX.

Les négociants et trafiquants japonais de toute classe, sont libres de commercer directement avec les négociants étrangers sans l'intervention d'aucun officier du Gouvernement, non-seulement dans les ports ouverts du Japon, mais dans tous les Pays étrangers où ils sont autorisés à se rendre en observant les règlements expliqués dans l'article X de la présente Convention. Dans leurs relations commerciales avec les Etrangers, les Japonais ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles imposées aux négociants indigènes dans leurs transactions habituelles.

Le Gouvernement Japonais déclare en outre que tous les Daïmios et les personnes employées par eux sont libres, en se soumettant aux mêmes conditions, de se rendre dans tous les Pays étrangers ainsi que dans les ports ouverts du Japon où ils pourront commercer avec les Etrangers comme ils l'entendront et sans l'intervention d'aucun Officier japonais, en tant qu'ils se soumettront aux règlements de police existants et au paiement des droits établis.

ARTICLE X.

Tout sujet japonais pourra, dans tous les ports ouverts du Japon et dans tous les ports des Puissances étrangères, embarquer ses marchandises à bord de tout navire, qu'il appartient à un Japonais ou à un sujet d'une des Puissances signataires des Traités.

Il pourra, en outre, se rendre à l'étranger pour y étudier ou y faire le commerce, à la condition de se munir d'un passeport auprès des Autorités compétentes ainsi que cela est déterminé dans la proclamation émanée à ce sujet du Gouvernement Japonais en date du 23 Mai 1866.

Les sujets japonais pourront accepter tout emploi à bord des navires appartenant aux nations ayant conclu un Traité avec le Japon.

Il est également permis aux Japonais employés par les Etrangers d'entreprendre tel voyage qu'il leur conviendra après avoir obtenu un passeport du Gouvernement par l'intermédiaire du Gouverneur des ports ouverts.

第十一條

日本政府は外國交易の爲め開きたる各港最寄船舶々々の出入安全のため燈明臺浮木瀬印木等を備ふへし

右取極として慶應二年丙寅七月十六日江戸に於て雙方委任の全權等名を記し調印するものなり

柴 朝日守 花押
向 妻衛門 花押
日 甲斐守 花押
田 比呂之助 花押
牛込忠左衛門 花押
シヤ・アルミン ジヨン 手記

（輸出入目錄ハ亞米利加合衆國ノ部第一卷第一部第三五八頁以下ヲ參照シ）稅則改正ハ略ス（第一附屬約書第二條）

（一）生糸并茶增稅約書（後出第一部第三二五頁）參照
（二）材木改稅取極書（第一部第七九頁）參照
（三）條文ニハ「日本政府」ヨリノ下ニ「條約濟各國へ」ノ語アリ
（四）條文ニ讀レハ「現在ナラシハ「條約濟」トアリ

ARTICOLO 11°.

Il Governo Giapponese farà stabilire i fari, i fuochi ed i gavitelli o altri segnali che saranno necessarii per rendere sicuro l'approdo dei porti aperti del suo paese.

Fatto a Yedo il venticinque Agosto dell'anno di grazia Mille-ottocento sessantasei, corrispondente al sedicesimo giorno, settimo mese del secondo anno di Ké-ô (detto del Tigre).

(Loro Sigilli)

Firmati V. Arminjon.
" Chibata Hiougano Kami.
" Asaina Kaino Kami.
" Ochigomi Tchuzaemon.

ARTICLE XI.

Le Gouvernement fera établir les phares, feux et bouées nécessaires pour rendre sûres à la navigation les approches des ports ouverts de son Pays.

Fait à Yédo, le vingt-cinq Août de l'an de grâce mil huit cent soixante-six, correspondant au seizième jour du septième mois de la deuxième année de Kei-ô (dite du Tigre).

(L. S.)

(Signé) V. Arminjon.
" Shibata Hiougano Kami.
" Asaïna Kaïno Kami.
" Oushigomi Tchouzaemon.

[Ici suivient les mêmes Tarifs d'Importation et d'Exportation que ceux qui se trouvent annexés à la Convention du Tarif du 25 juin 1866, t. I, partie I, p. 58.]

(1) Voir la Convention des Droits augmentés sur la Soie et le Thé, ci-dessous, p. 325.
(2) Voir la Convention des Droits augmentés sur les Bois, t. I, partie I, p. 79.

銅輸出の事に關る書翰

明治二年一月十日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第八〇頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF COPPER.

Dated at Tokio, the 10th *day of the* 1st *month of the* 2nd *year of Meiji* (*February* 20, 1869).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 80.

生糸并茶增稅約書

明治二年四月十一日（千八百六十九年六月一日）五個國公使ト横濱ニ於テ調印（日、英、佛、獨、伊文）*

*本條約ハ實施ニ至ラザリキ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第八一頁）參照

AGREEMENT RELATIVE TO THE DUTIES OF SILK AND TEA.

Signed at Yokohama, in Japanese, English, French, German and Italian, between the Japanese Government and the five Treaty Powers on the 21st *day,* 4th *month,* 2nd *year of Meiji* (*June* 1st 1869).*

* This agreement did not come into operation.

See the United States of America, vol. I, part I, p. 81.

CONVENTION DES DROITS AUGMENTÉS SUR LA SOIE ET LE THÉ.

Signée à Yokohama, en japonais, anglais, français, allemand et italien, par le Gouvernement japonais et les représentants de cinq pays, le 21re *jour du* 4e *mois de la* 2e *année de Meiji* (*le* 1er *juin* 1869).*

* Cette convention ne fut pas mise en vigueur.

Voir les Etats-Unis d'Amérique, t. I, partie I, p. 81.

UEBEREINKOMMEN BEZÜGLICH DER ABGABEN AUF SEIDE UND THEE.

Gezeichnet zu Yokohama, in japanischer, englischer, französischer, deutscher und italienischer Sprache, zwischen der japanischen Regierung und den Vertretern der fünf Mächte den ein-und-zwanzigsten Tag des vierten Monats des zweiten Jahres Meiji (*den* 1. *Juni* 1869).*

* Der Vertrag trat nicht in kraft.

Siehe die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, Bd. I, Tl. I, S. 81.

硝石輸出の事に關る書翰

明治六年一月二十九日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第八九頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF SALTPETRE.

Dated at Tokio, January 29, 1873 (*6th year of Meiji*).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 89.

米麥輸出の事に關る書翰

明治六年七月十八日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第九一頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, July 18, 1873 (*6th year of Meiji*).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 91.

米麥粉輸出の事に關る書翰

明治六年十一月二十四日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第九三頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF FLOURS OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, November 24, 1873 (*6th year of Meiji*).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 93.

通商航海條約

明治二十七年十二月一日羅馬ニ於テ調印（日、伊、英文）
明治二十八年二月二十一日批准
同年八月四日羅馬ニ於テ批准書交換
同年八月十六日公布

日本國皇帝陛下及伊太利國皇帝陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ皇張增進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セムコトヲ欲シ而シテ此ノ目的ヲ達セムニハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルコトヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益トヲ基礎トシ其ノ改正ヲ完了スルコトニ決定シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ伊國駐劄帝國特命全權公使從四位勳五等高平小五郎ヲ伊太利國皇帝陛下ハ其ノ外務大臣「セント、モーリス、エンド、ラザール」勳章及王冠勳章ノ「ナイト、グランド、クロッス」上院議員「ヒス、エキセレンシー」男爵「アルベルト、ブラン」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

TRATTATO DI COMMERCIO E NAVIGAZIONE.

Firmato a Roma, in Giapponese, Italiano e Inglese, 1 *Dicembre* 1894 (27° *anno di Meiji*).
Ratificato 21 *Febbraio* 1895 (28° *anno di Meiji*).
Ratificazione scambiata a Roma 4 *Agosto* 1895.
Promulgato 16 *Agosto* 1895.

Sua Maestià l'Imperatore del Giappone e Sua Maestà il Re d'Italia egualmente animati dal desiderio di mantenere le relazioni di buona intelligenza ora fortunatamente esistenti fra di essi ampliando ed accrescendo gli scambi fra i loro Stati rispettivi e convinti che tale scopo non si possa meglio conseguire che con la revisione dei trattati in vigore fra i due Paesi hanno deliberato di compiere siffatta revisione in base di principii di equità e di reciproco vantaggio ed hanno a tal fine nominato Plenipotenziari Sua Maestà l'Imperatore del Giappone: Mr. Takahira Kogoro, Jushii, quinta classe dell'ordine imperiale del Sacro Tesoro e Sua Maestà il Re d'Italia: Sua Excellenza il Barone Alberto Blanc, Senatore del Regno d'Italia, cava-

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at Rome, in Japanese, Italian and English, December 1, 1894 (*27th year of Meiji*).
Ratified February 21, 1895 (*28th year of Meiji*).
Ratifications exchanged at Rome, August 4, 1895.
Promulgated August 16, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the King of Italy, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, M. Takahira Kogoro, Jushii, fifth class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ到リ、旅行シ、住居スル爲メ自由ニ且容易ニ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付內國臣民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ、且此等ノ事項ニ關シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘク又該裁判所ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘキ旨ヲ約ス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ到リ、旅行シ、住居スル爲メ自由ニ且容易ニ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付內國臣民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ、且此等ノ事項ニ關シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘキ旨ヲ約ス

liere gran croce decorato del gran cordone degli ordini dei S. S. Maurizio e Lazzaro e della Corona d'Italia, suo Ministro degli Affari Esteri;

I quali, dopo essersi reciprocamente comunicati i loro pieni-poteri, trovati in buona e debita forma, hanno stipulato il seguente Trattato di commercio e navigazione:

ARTICOLO I.

I sudditi di ciascuna delle due Alte Parti contraenti avranno piena libertà di entrare, viaggiare e stabilirsi in qualunque parte del territorio e possedimenti dell'altra Parte contraente, e godranno piena e perfetta protezione per le loro persone e proprietà.

Essi avranno libero e facile accesso ai tribunali per far valere e difendere i loro diritti; saranno liberi, al pari dei nazionali, di scegliere avvocati, notai, procuratori ed altri rappresentanti, e valersi dell'opera loro per esperire e difendere i propri diritti davanti ai tribunali; ed in tutte le altre

三一八

Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Italy:

And His Majesty the King of Italy, His Excellency Baron Albert Blanc, Senator of the Italian Kingdom, Knight Grand Cross of the Italian Orders of St. Maurice and Lazarus and of the Crown of Italy, His Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE 1.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel, or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ lawyers, advocates, and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヘ其ノ住居權、旅行權及各種動產ノ相續、遺贈ニ關シテ內國人民ノ納ムルヲ所ト

國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ノ享有スル總テノ權利及特典ヲ享有スヘシ

最惠國ノ臣民或ハ人民ニ比シテハ、自由最モ多額ノ稅金若ハ賦課金ヲ徵收セラルヘキカ又ハ其ノ他ノ方法ニ因ル所ノ各種動產ノ所有、遺囑處分スルコトニ關シ兩締盟國ノ一方ノ如何ノ版圖內ニ在リテハ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ且此等ノ事項ニ關シテハ內國臣民ノ享有スル各般ノ事項ニ關シテハ內國臣民ノ享有スル總テノ權利及特典ヲ享有スヘシ

トナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ到リ、旅行シ、住居スル爲メ自由ニ且容易ニ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付內國臣民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ、且此等ノ事項ニ關シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘキ旨ヲ約ス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ到リ、旅行シ、住居スル爲メ自由ニ且容易ニ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付內國臣民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ、且此等ノ事項ニ關シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘキ旨ヲ約ス

ヘシ

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ到リ、旅行シ、住居スル爲メ自由ニ且容易ニ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付內國臣民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ、且此等ノ事項ニ關シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘキ旨ヲ約ス

ヘシ

materie concernenti l'amministrazione della giustizia, essi godranno degli stessi diritti e privilegi spettanti ai nazionali.

Per tutto ciò che riguarda i diritti di risiedere e di viaggiare; di possedere beni ed effetti di ogni specie; di succedere nei beni mobili per testamento, o altrimenti; di disporre delle proprietà di qualunque genere e in qualunque maniera, che essi possano legalmente acquistare; i sudditi di ciascuna delle Parti contraenti godranno negli Stati e possedimenti dell'altra i medesimi privilegi, libertà e diritti, e non saranno soggetti, a questo riguardo, ad imposizioni o tasse, nè diverse nè maggiori di quelle, che gravano sopra i nazionali, o sopra i sudditi o cittadini della nazione più favorita.

I sudditi di ciascuna delle Parti contraenti godranno negli stati e possedimenti dell'altra piena libertà di coscienza e, subordinatamente alle leggi, ordinanze e regolamenti, avranno diritto al pieno e libero esercizio del loro culto in pubblico ed in privato, e la facoltà di seppellire i propri connazionali, secondo le pratiche della loro religione, e nei luoghi che saranno a tale uso stabiliti e mantenuti.

Essi non protranno, sotto nessun pretesto, essere obbligati a pagare tasse o diritti nè

三一九

matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate, by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same privileges, liberties, and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the Laws, Ordinances, and Regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that

若ハ納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若ハ租税ヲ納メシムルヲ得ス

第二條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ住居スル者ハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ强迫兵役ヲ免カレ且其ノ服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ强募公債及軍事上ノ賦斂、或ハ捐資ヲ免カルヘシ

第三條

兩締盟國ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内何レノ所ニ於テモ總テ正業ニ屬スル各種ノ生産物、製造品及貨物ノ卸賣若ハ小賣營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ或ハ代理人ヲ以テシ、又ハ一人ニテ之ヲ爲シ、或ハ外國人若ハ内國臣民ト組合ヲ結ヒテ之ヲ爲スモ隨意タルヘク又必要ナル家屋、製造所、

diversi nè maggiori di quelli che siano o possano essere pagati dai nazionali, o dai sudditi e cittadini della nazione più favorita.

ARTICOLO II.

I sudditi di ciascuna delle Parti contraenti, che risiedano negli Stati o possedimenti dell'altra, saranno esenti da qualunque servizio militare obbligatorio sia nell' esercito che nell'armata, nella guardia nazionale, o altra milizia qualsiasi, nonchè da qualunque contribuzione imposta invece del servizio personale, e da ogni imprestito forzoso, tassa o contribuzione militare.

ARTICOLO III.

Vi sarà reciprocamente piena ed intiera libertà di commercio e di navigazione fra gli Stati e possedimenti delle due Alte Parti contraenti.

I sudditi delle medesime potranno esercitare il commercio in qualunque parte degli Stati e possedimenti rispettivi all'ingrosso ed al minuto, in qualunque genere di prodotti del suolo, dell'industria e di merci di legittimo commercio, sia personalmente, che per mezzo di agenti, sia individualmente, che in società, con forestieri o indigeni; essi potranno possedere, avere in

are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 2.

The subject of either of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard, or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions.

ARTICLE 3.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures, and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly, or in partnerships with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy the

倉庫、店舗及附屬構造物ヲ所有シ或ハ之ヲ借受ケ又ハ使用シ且住居及商業ノ爲メニ土地ヲ借受クルコトヲ得、但シ内國臣民ト同樣其ノ國ノ法律、警察規則及税關規則ヲ遵守スルヲ要ス

該臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地、諸港及諸河ニシテ外國通商ノ爲メ開カレ又ハ開カルヘキ場所ヘ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルヲ得且通商及航海ニ關シテハ政府、官吏、公吏、一私人或ハ會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラル、所ノ税金或ハ取立金ハ其ノ性質若ハ名稱ノ如何ヲ論セス内國臣民若ハ最惠國臣民或ハ人民ノ拂フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ拂フコトナク内國臣民若ハ最惠國臣民或ハ人民ト同一ノ取扱ヲ受クヘシ但シ常ニ各其ノ國ノ法律、勅令及規則ニ從フヘキモノトス

第四條

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖

proprietà, affittare e occupare le case, manifatture, magazzini, botteghe e locali a loro necessarî; godere in enfiteusi terreni a scopo di abitazione e commercio, conformandosi alle leggi ed ai regolamenti di polizia e dogana del paese, al pari dei nazionali.

Essi potranno approdare liberamente colle loro navi e carichi in qualunque piazza, porto o fiume degli Stati e possedimenti rispettivi, che siano o che possano, in seguito, venire aperti al commercio straniero, e godranno rispettivamente, in materia di commercio e navigazione, il medesimo trattamento dei nazionali o dei sudditi o cittadini della nazione più favorita, senza dover pagare diritti, tasse o imposte sotto qualsiasi nome o specie, riscossi in nome, o per conto del governo, di pubblici funzionari, di privati, di corporazioni e d'istituzioni di qualunque specie, diversi o maggiori di quelli pagati dai nazionali o dai sudditi e cittadini della nazione più favorita, subordinatamente sempre alle leggi, ordinanze e regolamenti di ciascun Paese.

ARTICOLO IV.

Le abitazioni, manifatture, magazzini,

houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the Laws, Police and Customs Regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the dominions and possessions of the other which are or may be opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, without having to pay taxes, imposts, or duties, of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, subject always to the Laws, Ordinances and Regulations of each country.

ARTICLE 4.

The dwellings, manufactories, ware-

テノ附屬構造物ハ侵スヘカラス

宅、製造所、倉庫、商業ノ爲メニ供スル店舗及之ニ屬スル總内ニ於テ住居若ハ

右家宅等ヘハ猥ニ侵入捜索スヘカラス又

帳簿、書類或ハ簿記帳ヲ檢査點閲スヘカラス但シ内國臣民ニ對シ法律、勅令及規則ヲ以テ制定セル條件及定式ニ據ルトキハ此ノ限ニ在ラス

第五條

伊太利國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ハ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入シ又日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ伊太利國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルトキハ此ノ禁止ヲ他ノ一方ノ版圖内ヘ同種ノ物ニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ノ輸入ヲ禁止スルコトヲモ爲スヘカラス

第六條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヨリ他ノ一方ノ各版圖内ヘ輸出スル一切ノ物品ヘ他ノ各外國ヘ輸出スル同種物品ニ對シテハ賦課若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルトキハ此ノ禁止ヲ他ノ一方ノ版圖内ヘ同種ノ物品ノ輸入ヲモ禁止スルコトヲ爲スヘカラス又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヘ輸入スル同種ノ物品ニ課スル稅ニ異ナル稅金又ハ雜費ヲ他ノ各外國ニ向ヒ輸出スル同種ノ物品ニ對シテハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

botteghe dei sudditi di ciascuna delle Alte Parti contraenti negli Stati e possedimenti dell'altra, e tutti i locali relativi destinati a scopo di abitazione o di commercio saranno rispettati.

Non sarà permesso di perquisire o anche solo far visite domiciliari in tali abitazioni e locali, esaminare e verificare i libri, carte o contabilità, se non osservando le condizioni e forme prescritte dalle leggi, ordinanze e regolamenti vigenti per i sudditi del paese.

Articolo V.

Sopra i prodotti del suolo e dell'industria degli Stati e possedimenti di una delle Parti contraenti, importati negli Stati o possedimenti dell'altra, da qualunque località essi provengano, non saranno imposti diritti nè diversi nè maggiori di quelli che gravano sopra i medesimi prodotti del suolo o dell'industria di qualunque altro Paese estero; nè potrà essere imposto o mantenuto il divieto d'importazione di qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria degli Stati e possedimenti di una delle Alte Parti contraenti negli Stati o possedimenti dell'altra, da qualunque località provengano, so lo stesso divieto non sarà ugualmente esteso alla importazione dei medesimi prodotti del suolo e dell'industria di tutti gli altri Paesi.

Quest'ultima disposizione non è applicabile ai divieti sanitarî e a quelli altri richiesti dalla necessità di tutelare la salute delle persone e la conservazione del bestiame e delle piante utili all'agricoltura.

Articolo VI.

Sopra l'esportazione dei prodotti del suolo e dell'industria di una delle Alte Parti contraenti negli Stati e possedimenti dell'altra non sarà imposto nessun diritto, nè diverso, nè maggiore di quelli, che siano o possano essere stabiliti per la esportazione di quegli stessi pradotti in tutti gli altri Paesi; nè sarà imposto un divieto per la esportazione di un prodotto qualsiasi dagli Stati o possedimenti di una delle

houses, and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the Laws, Ordinances, and Regulations for subjects of the country.

Article 5.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

Article 6.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the domin-

品ヲ輸出スルコトヲ禁止セサルヘシ

第七條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ臣民ニ在リテ總テノ內地通過稅ハ發除又ハ戻税金、奬勵金、便益及ソノ他ノ一切ノ事項ニ付キ總テノ物品ニ關シ必ス之ヲ施スモノトス

第八條

日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ諸港ヘ伊太利國船舶ヲ以テ輸入シ若ハ輸入スルコトアルヘキ總テノ物品ハ亦伊太利國ノ船舶ヲ以テ輸入スルト否トヲ問ハス日本國船舶カ右ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ稅金又ハ諸雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種又ハ多額ノ稅金雜費等ヲ課セサルヘシ

伊太利國皇帝陛下ノ版圖內ノ諸港ヘ日本國船舶ヲ以テ輸入シ若ハ輸入スルコトアルヘキ總テノ物品ハ亦日本國船舶ヲ以テ輸入スルト否トヲ問ハス伊太利國船舶カ右ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ稅金又ハ諸雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種又ハ多額ノ稅金雜費等ヲ課セサルヘシ

取扱ヲ享クヘシ

第八條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ臣民ニ在リテ總テノ內地通過稅ハ發除又ハ戻税金、奬勵金、便益及ソノ他ノ一切ノ事項ニ付キ總テノ物品ニ關シ必ス之ヲ施スモノトス

伊太利國皇帝陛下ノ版圖內ノ諸港ヘ日本國船舶ヲ以テ輸入シ若ハ輸入スルコトアルヘキ總テノ物品ハ亦伊太利國船舶ヲ以テ輸入スルト否トヲ問ハス日本國船舶カ右ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ稅金又ハ諸雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種又ハ多額ノ稅金雜費等ヲ課セサルヘシ

取扱ヲ享クヘシ

第九條

政府、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等ノ施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラルヘキ總テノ所ノ噸稅、港稅、燈臺稅、檢疫費其ノ他ノ稅金、水先料、同種ノ

parti contraenti negli stati o possedimenti dell'altra, se lo stesso divieto non sia esteso all'esportazione dei medesimi prodotti in tutti gli altri Paesi.

Articolo VII.

I sudditi di ciascuna delle Alte Parti contraenti saranno esenti negli Stati e possedimenti dell'altra da qualunque diritto di transito, ed avranno parità perfetta di trattamento coi nazionali per tutto ciò che riguarda magazzinaggio, premi, facilitazioni e *drawbacks*.

Articolo VIII.

Tutti i prodotti che possono essere legalmente importati nei porti degli Stati e possedimenti di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone su navi giapponesi potranno egualmente essere importati in detti porti su navi italiane, senza essere assoggettati a diritti o pesi comunque chiamati, nè diversi nè maggiori di quelli, che tali prodotti pagherebbero, se fossero importati da navi giapponesi; e, reciprocamente, tutti i prodotti che possono essere legalmente importati nei porti degli Stati e possedimenti di Sua Maestà il Re d'Italia su navi italiane, potranno del pari essere portati nei detti porti su navi giapponesi, senza essere assoggettati a qualsivoglia diritto o peso diverso o maggiore di quello, che pagherebbero i medesimi prodotti, se portati su navi italiane.

Così fatta reciproca parità di trattamento avrà effetto indistintamente, sia che tali prodotti provengano direttamente dai luoghi d'origine, come da qualunque altro luogo.

Similmente vi sarà perfetta parità di trattamento per quel che riguarda l'esportazione, in modo che gli stessi diritti d'esportazione saranno pagati, e gli stessi premi e drawbacks, concessi negli Stati e possedimenti di ciascuna delle Alte Parti contraenti per l'esportazione di qualunque prodotto che possa essere legalmente esportato, sia che l'esportazione avvenga su navi giapponesi o italiane, e qualunque possa essere il luogo di destinazione, sia un porto di una delle Parti contraenti, sia un porto di una terza Potenza.

Article 7.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities, and drawbacks.

Article 8.

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Italian vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty in Italian vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Italian vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Italian vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.

Article 9.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied

ノ稅金ハ其ノ性質竝ニ名義ノ如何ニ拘ハラス同一ノ條件ヲ以テ同樣ノ場合ニ於テ內國船舶一般若ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ非サレハ兩締盟國ノ一方ハ其ノ版圖內ノ港ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課セサルヘシ此ノ如キ均等ノ取扱ハ兩國ノ船舶カ何レノ地或ハ港ヨリ來リ又何レノ所ニ往クモノタリトモ相互同一タルヘキモノトス

第十條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ノ海港、海灣、船渠、川河或ハ其ノ他ノ碇泊所ニ於テ船舶ノ繫留又ハ貨物ノ船積、船卸ニ關スル一切ノ事項ニ就テハ內國船舶ニ許與セサル特典ハ均シク他ノ一方ノ締盟國ノ船舶ニモ許與セサルヘシ但シ本件ニ關シテモ亦兩締盟國ノ目的ハ兩國ノ船舶ニ對シ互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施スニ在ルモノトス

del Governo, di pubblici funzionari, di privati di corporazioni o istituzioni di qualunque specie, sarà imposto nei porti degli Stati o possedimenti di una delle Parti sopra le navi dell'altra, se non sarà ugualmente stabilito nelle stesse condizioni e casi, sulle navi nazionali in generale o sopra le navi della nazione più favorita.

Tale parità di trattamento si applicherà reciprocamente alle navi rispettive, da qualunque porto o luogo esse arrivino e qualunque possa essere il loro luogo di destinazione.

ARTICOLO X.

Per tutto quello che riguarda la permanenza, il carico, scarico di navi nei porti, bacini, docks, rade, porti e fiumi degli Stati e possedimenti dei due Paesi, nessun privilegio potrà essere concesso alle navi nazionali, senza essere ugualmente consentito per le navi dell'altro paese, essendo intenzione delle Alte Parti contraenti che, anche sotto questo riguardo, le navi rispettive siano trattate sulla base della perfetta uguaglianza.

in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

ARTICLE 10.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

第十一條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス各其ノ法律、勅令及規則ニ從ヒ之ヲ規定スヘキモノトス然レトモ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル伊太利國臣民又ハ伊太利國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル日本國臣民ハ此ノ事項ニ關シテハ各右法律、勅令及規則ヲ以テ他ノ外國臣民或ハ人民ニ許與シ又ハ許與セラルヘキ諸權利ヲ享有スヘキモノトス

伊太利國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル伊太利國船舶ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ其ノ積荷ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其ノ最初ニ積載シタル荷物ノ剩餘ヲ陸揚スル爲メ他ノ一港若ハ數港ヘ進航スルコトヲ得ヘシ但シ常ニ兩國ノ法律及稅關規則ニ從フヘキモノトス

ARTICOLO XI.

Il commercio di cabottaggio di entrambe le Alte Parti Contraenti è sottratto alle disposizioni del presente Trattato, e sarà regolato rispettivamente dalle leggi, ordinanze e regolamenti del Giappone e dell'Italia.

Resta nondimeno stabilito, che i sudditi giapponesi negli stati e possedimenti di Sua Maestà il Re d'Italia e i sudditi italiani negli Stati e possedimenti di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone godranno in questa materia, i diritti che sono o potranno essere consentiti ai sudditi o cittadini di qualunque altro Stato, subordinatamente alle anzidette leggi, ordinanze e regolamenti.

Una nave giapponese caricata in paese estero, con carico destinato a due o più porti degli Stati o possedimenti di Sua Maestà il Re d'Italia ed una nave italiana caricata in paese estero con carico destinato a due o più porti degli Stati e possedimenti di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone, ha facoltà di lasciare una parte del suo carico in un porto e continuare il suo viaggio per un altro o altri porti di destinazione nei quali sia permesso il commercio estero, allo scopo di sbarcare il resto del carico originario, subordinatamente sempre

ARTICLE 11.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the Laws, Ordinances, and Regulations of Japan and of Italy respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, and Italian subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such Laws, Ordinances, and Regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, and an Italian vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Empire of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there,

但シ日本國政府ハ本條約ノ現期限間是迄ノ尤大阪、新潟及兵庫ハ此ノ限ニ在ラス

通リ伊太利國船舶ハ帝國ノ開港間ニ積荷ヲ運搬スルコトヲ承諾スルニ

許スノ

第十二條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ハ風又ハ其ノ他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ已ムヲ得スシテ他ノ一方ノ海港ニ進入スルモ

ノ稅ノハ内國船舶ニ拂フヘキ稅金ノ外何等ノ稅金ヲ拂フコトナク其ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルニ

際シ一切ノ船長ニ於テ港稅更ニ艤裝ヲ爲スヲ得ルモ

但シ商船ノ船長ニシテ其ノ貨物ノ一部ヲ賣却シ

用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一部ヲ賣却シ

ルヲ得ヘシ

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ

地ノ規則及稅目ヲ遵守スヘキモノトス

ス

ルヲ得ヘシ

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ難

破シタル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港

ノ持主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ其ノ收得金並ニ該遭難船舶ノ

中ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ

却シタルトキハ其ノ收得金並ニ該遭難船舶ノ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣

ケタル貨物並ニ商品及右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣

及其ノ他一切ノ附屬品及該船舶ニ其ノ

右難破若ハ乘上ケタル船舶並ニ其ノ

及規則ニ從テ之ヲ爲スヘシ

一切ノ救助ノ處分ハ伊太利國法律、勅令

ハ海岸ニ乘上ケタル日本國船舶ニ關スル

則ニ從テ之ヲ爲スヘクス又相互ノ主義ニ基キ伊國皇帝陛下ノ領海ニ於テ難破シ若ハ

日本國皇帝陛下ノ領海ニ於テ難破シ若ハ海岸ニ乘上ケタル伊太利國船舶ノ救助ハ日本國法律、勅令及規

alle leggi ed ai regolamenti doganali dei due Paesi.

Il Governo giapponese consente ed accorda alle navi italiane, per tutta la durata del presente Trattato, di portar carichi fra i porti aperti esistenti nell'Impero eccettuati quelli di Osaka, Niigata e Ebisu-minato.

Articolo XII.

Qualunque nave di guerra o mercantile di una delle alte Parti contraenti costretta dal cattivo tempo o da qualunque altro infortunio a rifugiarsi nei porti dell'altra, potrà riparare le avarie, procurarsi le provviste necessarie e riprendere il mare, senza pagare altri diritti all'infuori di quelli che sarebbero pagati dalle navi nazionali.

Tuttavia, in caso che il padrone, o proprietario, o armatore d'un bastimento mercantile si trovasse obbligato a vendere parte del carico per sopperire alle spese, dovrà sottomettersi ai regolamenti e tariffe del luogo nel quale sarà approdato.

Se una nave da guerra o mercantile di una delle Parti contraenti s'incagliasse, are-

subject always to the Laws and Custom-house Regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow Italian vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata, and Ebisuminato.

Article 12.

Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant vessel of one of the Contracting Parties should

nasse o naufragasse sulle coste dell'altra, le autorità locali ne daranno avviso al Console Conerale, Console, Vice Console o Agente Consorale del distretto ove è accaduto il sinistro; e, se non esistesse colà alcun ufficiale consolare, ne doranno avviso al Console Generale, Console, Vice-Console o Agente Consolare del distretto più vicino.

Le operazioni relative al salvataggio delle navi giapponesi naufragate, o gettate sulla costa, o incagliate nelle acque territoriali di Sua Maestà il Re d'Italia saranno conformi alle leggi, ordinanze e regolamenti dell'Italia, e reciprocamente tutti i provvedimenti del salvataggio relativi alle navi italiane naufragate o incagliate nelle acque territoriali di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone avranno luogo conformemente alle leggi, ordinanze e regolamenti giapponesi.

Tali bastimenti o navi arenati o naufragati, ed ogni loro parte, i mobili ed altre pertinenze, gli effetti e le merci salvati, compresi quelli che possano essere stati gettati in mare, e il loro prezzo se venduti, come pure le carte trovate a bordo di tali navi o bastimenti, saranno consegnati ai proprietari, padroni, armatori o ai loro agenti, quando siano da essi

run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officer, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Royal Italian Majesty shall take place in accordance with the Laws, Ordinances, and Regulations of Italy, and reciprocally, all measures of salvage relative to Italian vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the Laws, Ordinances, and Regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the

拂フベキモノトス

費及其ノ他ノ費用ノミヲ存シ殘餘ハ代理人ノ現場ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ニ於テ難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存ノ爲メ支出シタル救助ノ費用ノミヲ存シ殘餘ハ代理人ノ現場ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ニ於テ難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存ノ爲メ支出シタル救助ノ費用ノミヲ存シ殘餘ハ代理人ノ現場ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ニ於テ難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存ノ爲メ支出シタル救助ノ費用ノミヲ存シ殘餘ハ代理人ノ現場ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ニ於テ難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存ノ爲メ支出シタル救助ノ費用ノミヲ存シ殘餘ハ代理人ノ現場ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ニ於テ難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存ノ爲メ支出シタル救助ノ費用ノミヲ存シ殘餘ハ代理人ノ現場ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ニ於テ難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存ノ爲メ支出シタル救助ノ費用ノミヲ存シ殘餘ハ代理人ノ現場ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ

reclamati.

Se i proprietari od agenti non si trovano sul luogo, i detti oggetti saranno consegnati ai rispettivi Consoli Generali, Consoli, Vice Consoli, Agenti Consolari, quando vengano da loro richiesti entro il termine stabilito dalle leggi del Paese; e tali ufficiali consolari, proprietari o agenti pagheranno solo le spese occorse per la conservazione di tali proprietà, quelle di salvataggio e quelle altre solite a pagarsi dai bastimenti nazionali nei casi di naufragio.

owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

I beni e le mercanzie salvati dal naufragio saranno esenti da ogni diritto di dogana, a meno che non vengano venduti per il consumo, nel qual caso pagheranno i diritti consueti.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

Quando una nave o bastimento appartenente a sudditi di una delle Parti contraenti si è incagliato od è naufragato sul territorio dell'altra, i rispettivi Consoli-Generali, Consoli, Vice Consoli o Agenti Consolari, nel caso che il proprietario, armatore o altro loro agente non sia presente, saranno autorizzati a prestare la loro assistenza ufficiale per la necessaria protezione ai sudditi degli stati rispettivi.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall

Lo stesso principio sarà applicato nel caso che, essendo presente il proprietario o armatore o altro agente, esso richieda tale assistenza.

apply in case the owner, master, or other agent is present, but requires such assistance to be given.

第十三條

Articolo XIII.

Article 13.

本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ伊太利國船舶ト見認メ又伊太利國ノ國法ニ從ヒ伊太利國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認ムヘシ

Per gli scopi del presente Trattato saranno considerate per rispetto alla nazionalità navi giapponesi o italiane tutte quelle che saranno riconosciute giapponesi, secondo le leggi giapponesi, o navi italiane secondo le leggi italiane.

For the purposes of this Treaty, all vessels which, according to Japanese Law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Italian Law, are to be deemed Italian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Italian vessels respectively.

第十四條

Articolo XIV.

Article 14.

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ駐在スル他ノ一方ノ總領事、領事及代辨領事ハ自國ノ脫船人ヲ取戻ス爲メ法律ノ許スヘキ一切ノ助力ヲ其ノ管轄ノ地方官ヨリ受クヘキモノトス

I Consoli Generali, Consoli, Vice Consoli ed Agenti Consolari di ciascuna delle parti contraenti negli Stati e possedimenti dell' altra riceveranno dalle autorità locali l'assistenza, che per legge potrà loro venire consentita per il ricupero dei disertori dalle navi dei paesi rispettivi.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

第十五條

Articolo XV.

Article 15.

兩締盟國ハ其ノ一方ノ通商及航海ヲ他ノ一方ニ於テ總テ最惠國ノ基礎ニ置クノ主

Le Alte Parti contraenti convengono che per tutto ciò che riguarda il commercio

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and

但シ海員カ其ノ各自ノ所屬國ニ於テ脫船シタルトキハ此ノ規定ヲ適用セサルモノトス

Resta stabilito che questa disposizione non è applicabile ai sudditi del paese in cui la diserzione avviene.

意ヲ有スルニ因リ通商及航海ニ關スル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ヨリ別國ノ政府、船舶、臣民或ハ人民ニ現ニ許與シ或ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一方ノ政府、船舶、臣民或ハ人民ニモ卽時ニ且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與スヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

第十六條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ヲ置クコトヲ得ヘシ但シ領事官ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラサル場所ハ此ノ限ニ在ラス

然レトモ右ノ制限ハ他ノ諸外國ニ對シ之ヲ適用スルニ非サレハ一方ノ締盟國ニ對シテ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ハ一切ノ職務ヲ執行スルコトヲ得且其ノ在留國ニ於テ最惠國ノ領事官ニ現ニ許與シ或ハ將來許與セラルヘキ一切ノ特典、特權及免除ハ總テ之ヲ享有スヘキモノトス

第十七條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ法律ニ定ムル所ノ手續ヲ履行スルトキハ專賣特許、商標及意匠ニ關シ內國臣民ト同一ノ保護ヲ受クヘシ

第十八條

伊太利國政府ハ同政府ニ關スル限ハ左ノ取極ニ同意スヘシ

日本國ニ在ル各外國人居留地ハ全ク其ノ所在ノ日本國市區ニ編入シ爾後日本國地方組織ノ一部トナルヘシ

然ル上ハ日本國當該官吏ハ之ニ關シテ其ノ地方施政上ノ責任義務ヲ悉皆負擔スヘシ又之ト同時ニ右外國人居留地ニ屬スル共有資金若ハ財產アルトキハ之ヲ右日本國官吏ヘ引渡スヘキモノトス

navigation, any privilege, favour, or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects, or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships, subjects, or citizens of the other Contracting Party, it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

Article 16.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls, and Consular Agents in all the ports, cities, and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls, and Consular Agents may exercise all functions, and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions, and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation.

Article 17.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

Article 18.

His Royal Italian Majesty's Government, so far as they are concerned, give their consent to the following arrangement:—

The several foreign Settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said

尤前記外國人居留地ヲ日本國市區ニ編入ノ場合ニハ該居留地ニテ現ニ因テ以テ財産ヲ所持スル所ノ現在永代借地券ハ有效ノモノト確認セラルヘシ而シテ右財産ニ對シテハ右借地券ニ載セタル條件ノ外ハ別ニ何等ノ條件ヲモ附セサルヘシ但シ借地券中ニ領事官トアルハ總テ日本國當該官吏ヲ以テ之ニ代ユヘキコト、知ルヘシ

外國人居留地公共ノ目的ノ爲メニ無借料ニテ既ニ貸與シタル各地所ハ永代ニ保存セラルヘシ且該地所ニシテ最初貸與シタルトキノ目的ニ使用セラル、限ハ總テノ租税及徵收金ヲ免スヘシ但シ土地收用權ニハ從フヘキモノトス

第十九條

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ兩締盟國間ニ現存スル慶應二年七月十六日卽千八百六十六年八月二十五日締結ノ修好通商條約及同日締結ノ附屬約書及之ニ附屬スル一切ノ諸約定ニ代ハルヘキモノトス而シテ

Quando avverrà tale incorporazione le esistenti enfiteusi in perpetuo, in forza delle quali è ora regolata la proprietà negli stabilimenti predetti, saranno confermate e non potranno essere imposte altre condizioni a riguardo di tale proprietà all'in'uori di quelle stabilite dai patti e concessioni in vigore.

Resta inteso tuttavia che le autorità consolari in essi nominate saranno in tutti i casi surrogate dalle autorità giapponesi.

I terreni che siano in precedenza stati accordati dal Governo Giapponese a detti stabilimenti gratuitamente a scopo pubblico, saranno, salvo il diritto perminente, mantenuti sempre esenti da qualunque tassa o peso per il pubblico uso al quale furono riservati.

ARTICOLO XIX.

Il presente Trattato surrogherà dal giorno in cui andrà in vigore il trattato del sedicesimo giorno del settimo mese del secondo anno di Keiou, corrispondente al venticinque Agosto 1866 e la convenzione addizionale della stessa data e gli accordi

Japanese authorities.

When such incorporation takes place the existing leases in perpetuity under which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities mentioned in the same are in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes for which they were originally set apart.

ARTICLE 19.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaty of Amity and Commerce of the sixteenth day of the seventh month of the second year of Keiou, corresponding to the twenty-fifth

該條約及諸約定ハ右期日ヨリ總テ無效ニ歸シ隨テ伊太利國カ日本帝國ニ於テ執行シタル裁判權及該權ニ屬シ又ハ其ノ一部トシテ伊太利國臣民カ享有セシ所ノ特典、特權及免除ハ本條約實施ノ日ヨリ別ニ通知ヲ爲サス全然消滅ニ歸シタルモノトス而シテ此等ノ裁判管轄權ハ本條約實施後ニ於テハ日本帝國裁判所ニ於テ之ヲ執行スヘシ

第二十條

本條約ハ明治三十二年七月十六日卽千八百九十九年七月十六日迄ハ實施セラレサルモノトス而シテ日本帝國政府ニ於テ本條約ヲ實施セムト欲スル旨ヲ伊太利國政府ニ通知シタル後一箇年ヲ經ルニ非サレハ實施セラレサルモノトス尤此ノ通知ハ明治三十一年七月十六日卽千八百九十八年七月十六日以後ハ何時ニテモ爲スコト

e stipulazioni sussidiarie esistenti fra le Alte Parti contraenti; e dallo stesso giorno il detto trattato, convenzione, accordi e stipulazioni sussidiarie cesseranno di aver vigore e cesserà per conseguenza la giurisdizione fino a quel momento esercitata dai tribunali italiani in Giappone e tutti i privilegi eccezionali, esenzioni e immunità godute dai sudditi italiani, come attinenti a tale giurisdizione, cesseranno assolutamente senza avviso, e, in seguito tale giurisdizione sarà assunta ed esercitata dai tribunali giapponesi.

ARTICOLO XX.

Il presente trattato non entrerà in vigore che al sedicesimo giorno del Settimo mese del trentaduesimo anno di Meeji, cioè il 16 Luglio 1899. Esso avrà effetto un anno dopo che il Governo di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone avrà notificato al Governo di Sua Maestà il Re d'Italia il suo desiderio di vederlo posto in esecuzione.

Detta notificazione potrà essere fatta in

day of August one thousand eight hundred sixty-six, and the additional Convention of the same date, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Treaty, Convention, Arrangements, and Agreements shall cease to be binding, and in consequence, the jurisdiction then exercised by Italian Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions, and immunities then enjoyed by Italian subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts.

ARTICLE 20.

The present Treaty shall not take effect until the sixteenth day of the seventh month of the thirty-second year of Meiji, the sixteenth day of July one thousand eight hundred ninety-nine. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to His Royal Italian Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation. Such notice may

ヲ得ヘシ又本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スルモノトス

第二十一條

本條約ハ日本文ニテ二通、伊太利文ニテ二通、英吉利文ニテ二通、即六通ヲ以テ原文ニ關シ本條約ノ解釋ニ關シ異議ヲ生スルトキハ英文ヲ以テ原書載ノ意ヲ看做スヘシ

第二十二條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ本日ヨリ六箇月以内ニ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ一箇年ヲ經過シタル後何時タリトモ本條約ヲ終了セシムト欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ本條約ハ消滅ニ歸スヘキ日ヨリ十二箇月ヲ經過シタル後本條約ノ效力ハ全ク消滅ニ歸スヘキモノトス

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十七年十一月一日羅馬ニ於テ之ヲ作ル

（印）高平
（印）小ラ
（印）五郎

（備考）
右通商航海條約批准交換ノ地ハ其ノ後伊國政府ノ希望ニ依リ羅馬ニ變更セラレ且ツ批准ノ交換ハ前記ノ期間ニ關スル往復文書ニ「羅馬ニ於テ」ト記載セラレタリ

同上附屬議定書

日本國皇帝陛下ノ政府及伊太利國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印セシ通商航海條約ノ外ニ雙方ニ關スル特別ノ事項ヲ規定スルノ益上便宜ナルヲ以テ雙方ノ全權委員ハ左ノ約定ニ同意セリ

PROTOCOLLO.

Il Governo di Sua Maestà l'Imperatore del Giappone e il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia ravvisando opportuno nell'interesse di entrambi i paesi di regolare alcune questioni speciali di mutuo vantaggio, separatamente dal Trattato di Commercio e Navigazione, firmato in questo giorno si sono accordati per mezzo dei loro rispettivi Plenipotenziari nelle seguenti stipulazioni:

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the King of Italy, deeming it advisable in the interests of both Countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulation:

qualunque momento dopo il 16 Luglio 1898, cioè dopo il sedicesimo giorno del settimo mese del trentunesimo anno di Meeji.

Il Trattato rimarrà in vigore per un periodo di dodici anni dal giorno in cui andrà in effetto.

Ognuna delle Alte Parti contraenti avrà il diritto di notificare all'altra la sua intenzione di porvi fine dopo che saranno trascorsi undici anni dalla sua data e, allo spirare d'un anno dopo avvenuta la notificazione, il Trattato cesserà di avere effetto.

Articolo XXI.

Il presente Trattato è redatto in sei esemplari cioè due in lingua giapponese, due in lingua italiana, due in lingua inglese; ed in caso di contestazione la versione inglese sarà considerata come il testo originale del trattato.

Articolo XXII.

Il presente Trattato sarà ratificato, e le ratifiche saranno scambiate a Tokio al più presto possibile e in ogni caso non più tardi di sei mesi dalla data del medesimo.

In fede di che i Plenipotenziari rispettivi l'hanno firmato e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto a Roma addi 1° Dicembre 1894.

(L.S.) TAKAHIRA　(L.S.) A. BLANC.
KOGORO.

be given at any time after the sixteenth day of the seventh month of the thirty-first year of Meiji, the sixteenth July one thousand eight hundred ninety-eight. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine.

Article 21.

The present Treaty is written in six copies, viz: two in the Japanese, two in the Italian, and two in the English language, and in case of dispute, the English text shall be considered as the original one.

Article 22.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible, and not later than six months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Rome, this first day of the twelfth month of the twenty-seventh year of Meiji.

(L.S.) TAKAHIRA.　(L.S.) A. BLANC.
KOGORO.